叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [mæt] ['wɪtəkɝ, 'hwɪtəkɝ] , ['dʒuːljət, -liət] ['sʌðələnd] ,
E - text prepared by Matt Whittaker , Juliet Sutherland ,
E - 文本 准备 经过 马特 惠特克 , 朱丽叶 萨瑟兰 ,

电子文本由 Matt Whittaker 和 Juliet Sutherland 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
VOL . 104 .
卷 . - .

第104卷

['februeri] - , - .
February 11 , 1893 .
二月 - , - .

1893年2月11日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] [læst] ['wʊmən] .
THE LAST WOMAN .
这 最后的 女士 .

最后的女人。

([ə; eɪ] [kən'tempərəri] ['pendənt] [tuː; tə] " [ðə; ði] [læst] [mæn] . ")
(A contemporary Pendant to " The Last Man . ")
(一个 当代的 吊坠 到 " 这 最后的 男人 . ")

（与《最后一个人》遥相呼应的当代作品。）

[[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['krɪnəlɪn] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['kwɔːrtərz] .]
[It is stated that the dreaded Crinoline has actually made its appearance in one or two quarters .]
[它 是 声明 那 这 令人恐惧的 裙撑 有 实际上 制成 它是 外貌 在 一 或者 二 四分之一 .]

据说，令人闻风丧胆的裙撑实际上已经出现在一两个街区。

[ɔ:l] ['moʊdɪʃ] [ʃeɪps] [mʌst; məst] [melt] [ɪn] [glu:m] ,

All	modish	shapes	must	melt	in	gloom	,
全部	时尚	形状	必须	熔化	在	愁云	,

所有时髦的造型最终都会在阴郁中消融。

[greɪt] [wɜ:rθ] [hɪm'self] [mʌst; məst] [daɪ] ,

Great	Worth	himself	must	die	,
伟大的	值得	他自己	必须	死	,

伟大的价值本身必须死去，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [seks] [ə'gen] [ə'su:m]

Before	the	Sex	again	assume
前	这	性别	再次	认为

在性行为再次发生之前

[i:vz] [swi:t] [sɪm'plɪsəti] !

Eve's	sweet	simplicity	!
夏娃的	甜的	简单	!

夏娃的纯真美好!

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [sli:p] ,

I	saw	a	vision	in	my	sleep	,
我	锯	一个	想象	在	我的	睡觉	,

我在睡梦中看到了幻象，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] [baʊ; boʊ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [wi:p]

Which	made	me	bow	my	head	and	weep
哪个	制成	我	弓	我的	头	和	哭泣

这让我低下头，泪流满面。

[æz; əz] [wʌn] [ə'gæst] , [ə'kə:st] !

As	one	aghast	,	accurst	!
作为	一	惊愕	,	准确	!

惊恐万分，该死的!

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [spu:k] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [pæst] ?

Was	it	a	spook	before	me	past	?
曾是	它	一个	幽灵	前	我	过去的	?

那是我之前遇到的幽灵吗?

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [læst] ,

Of	women	I	beheld	the	last	,
的	女性	我	观看	这	最后的	,

我所见过的女人中，最后一个是.....

[æz; əz] ['ædəm] [sɔ:] [ðə; ði] [fɜ:rst] .

As	Adam	saw	the	first	.
作为	亚当	锯	这	第一的	.

正如亚当所见。

['ri:dʒənt] [stri:t] [si:md] " [noʊ] ['θɜ:roʊfer] ,

Regent	Street	seemed	"	No	Thoroughfare	,
摄政	街道	似乎	"	不	通道	,

摄政街似乎"并非一条大道，

" [bɑ:nd] [stri:t] [lʊkt] [wɪrd] , [ɪn'hju:mən] ;

"	Bond	Street	looked	weird	,	inhuman	;
"	纽带	街道	看起来	诡异的	,	不人道	;

邦德街看起来怪异，不人道;

[ðə; ði] ['spektəz] [ʌv; əv] [pæst] ['fæʃənz] [wɜ:r; wər]

The	spectres	of	past	fashions	were
这	幽灵	的	过去的	时尚	是

过去时尚的幽灵

[ə'raʊnd] [ðæt] ['loʊnli] ['wʊmən] .
Around **that** **lonely** **Woman** **.**
大约 那 孤独 女士 .

围绕着那个孤独的女人。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [hændz] ,
Some **were** **the** **work** **of** **native** **hands** **,**
一些 是 这 工作 的 本国的 双手 ,

有些是当地人的作品，

[sʌm; səm][hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [lændz] ,
Some **had** **arrived** **from** **foreign** **lands** **,**
一些 有 到达的 从 外国的 土地 ,

有些人来自国外，

[ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['dʒʌmbəlz][sʌm; səm] !
Nondescript **jumbles** **some** **!**
不伦不类 乱序 一些 !

一些杂乱无章的东西!

[pɔːl] - [mɔːl] [hæd; həd] [naʊ] [nɔːr] [saʊnd] [nɔːr] [tred] ,
Pall **-** **Mall** **had** **now** **nor** **sound** **nor** **tread** **,**
帕尔 - 购物中心 有 现在 也不 声音 也不 踏 ,

帕尔马尔如今既无声也无声，

[pɑːrk] [leɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ded] ,
Park **Lane** **was** **silent** **as** **the** **dead** **,**
公园 车道 曾是 沉默的 作为 这 死的 ,

公园巷寂静无声，如同死者一般。

[bel'greɪviə][wʌz; wəz] [dʌm] .
Belgravia **was** **dumb** **.**
贝尔格莱维亚 曾是 哑的 .

贝尔格莱维亚很愚蠢。

[jet] , ['laɪthaʊs] - [laɪk] , [ðæt] [loʊn][wʌn] [stʊd] ,
Yet **,** **lighthouse** **-** **like** **,** **that** **lone** **one** **stood** **,**
然而 , 灯塔 - 喜欢 , 那 孤独 一 站立 ,

然而，如同灯塔一般，那孤零零的一座建筑屹立不倒。

[ɔːr] [hwiskt] [hɜːr; hər][skəːts][ə'raʊnd] ,
Or **whisked** **her** **skirts** **around** **,**
或者 搅拌 她 裙子 大约 ,

或者甩动裙摆，

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld][wɪnd] [ðæt] [swiːps] [ðə; ði] [wʊd] ,
Like **a** **wild** **wind** **that** **sweeps** **the** **wood** **,**
喜欢 一个 荒野 风 那 扫荡 这 木头 ,

如同狂风席卷树林，

[ænd; ənd] [struːz] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ðə; ði] [graʊnd] .
And **strews** **with** **leaves** **the** **ground** **.**
和 散落 和 树叶 这 地面 .

地上铺满了落叶。

['sɪŋɪŋ] , " ['aʊər; ɑːr]['aʊər][ɪz] [kʌm] , [oʊ] [sʌn]
Singing **,** **"** **Our** **hour** **is** **come** **,** **O** **Sun**
歌唱 , " 我们的 小时 是 来 , 哦 太阳

唱道："我们的时刻到了，哦，太阳。"

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] !
Of **Fashion** **!**
的 时尚 !

时尚!

[wiːl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [fʌn] .
We'll have no more fun .
出色地 有 不 更多的 乐趣 .

我们将不再有乐趣。

['sɑːlətuːd][ɪz] [tuː] [sloʊ] !
Solitude is too slow !
孤独 是 也 慢的 !

独处太慢了!

[truː] [ðaʊ] [hæst][wɔːrn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪps]
True thou hast worn ten thousand shapes
真的 你 哈斯特 磨损 十 千 形状

的确，你曾扮演过一万种不同的角色。

([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mænz]['saʊər]['dʒaɪbz][ænd; ənd][dʒeɪps]) ,
(In spite of man's sour gibes and japes) ,
(在 尽管如此 的 男人的 酸的 嘲讽 和 笑话) ,

（尽管人们会冷嘲热讽），

[bʌt; bət] — [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [læks] [goʊ] .
But — now the thing lacks go .
但 — 现在 这 事物 缺乏 去 .

但是——现在它没动力了。

" [wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['grʌmblər] [mæn] [pʊt] [fɔːrθ]
" What though the grumbler Man put forth
" 什么 尽管 这 抱怨者 男人 放 前进

“即便抱怨的人提出……”

[hɪz; ɪz] ['pɑːmpəs] ['paʊər] [ænd; ənd] [skɪl] !
His pompous power and skill !
他的 傲慢 力量 和 技能 !

他那傲慢的权力和技巧!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['wʊmən] [ænd; ənd] [wɜːrθ]
He could not make Woman and Worth
他 可以 不是 制作 女士 和 值得

他无法创造女人和价值

[ðə; ði] ['væsl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ; —
The vassals of his will ; —
这 附庸 的 他的 将要 ; —

他的封臣；——

['fæʃ(ə)n] , [aɪ] [mɔːrn] [ðaɪ] ['pɑːrtɪd] [sweɪ] ,
Fashion , I mourn thy parted sway ,
时尚 , 我 哀悼 你的 分手了 摇摆 ,

时尚啊，我哀悼你离去的统治，

[ðaʊ] [dɪm] - [kwiːn] !
Thou dim discrownéd Queen !
你 暗淡 - 女王 !

你这黯淡无光的失位女王!

[tuː; tə] [pleɪ]
To play
到 玩

玩

[tuː; tə] ['empti] [bɑːks][ænd; ənd] [stɔːl] ;
To empty box and stall ;
到 空的 盒子 和 摊位 ;

清空箱子和摊位；

[tuː; tə] [dres] — [wen] [nɑːt] [əˈnʌðər] [ʃiː; ʃi]

To	dress	—	when	not	another	She
到	裙子	—	什么时候	不是	其他	她

穿衣——当没有另一个她的时候

[ɪgˈzɪsts][tuː; tə] [ˈkwɪkən] [ˈraɪv(ə)lri] —

Exists	to	quicken	rivalry	—
存在	到	加速	对抗	—

旨在加速竞争——

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [peɪ] [æt; ət][ɔːl] !

No	,	it	won't	pay	at	all	!
不	,	它	惯于	支付	在	全部	!

不，根本不会有任何回报！

" [goʊ] , [let] [əblɪviːənz] [ˈkɜːrt(ə)n] [fɔːl]

"	Go	,	let	oblivion's	curtain	fall
"	去	,	让	遗忘的	窗帘	落下

“走吧，让遗忘的帷幕落下。”

[əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][men] !

Upon	the	works	of	men	!
之上	这	作品	的	男人	!

人类的杰作！

[ˈnʌθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [ðæts] [wɜːrθ] [rɪˈkɔːl] ,

Nothing	they	did	that's	worth	recall	,
没有什么	他们	做过	那就是	值得	记起	,

他们没做过什么值得一提的事。

[wɪð; wɪθ] [sɔːrd] , [ɔːr] [speɪd] , [ɔːr][pen] .

With	sword	,	or	spade	,	or	pen	.
和	剑	,	或者	铲	,	或者	笔	.

用剑、铁锹或钢笔。

[ðer; ðər] [ˈbʌmpʃəs] [ˈbʌŋglɪŋ] [brɪŋ] [nɑːt] [bæk] !

Their	bumptious	bunglings	bring	not	back	!
他们的	傲慢	笨拙	带来	不是	后退	!

他们鲁莽的笨拙行为不会带来任何好处！

[mæn] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [kwæk]

Man	always	was	a	noisy	quack
男人	总是	曾是	一个	嘈杂	嘎嘎

男人总是吵吵闹闹的庸医

[huː] [θɔːt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [gɑːd] ;

Who	thought	himself	a	god	;
WHO	想法	他自己	一个	上帝	;

他自以为是神；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [skɔːrd]

But	when	he	fancied	he	had	scored
但	什么时候	他	幻想	他	有	得分

但当他以为自己得分时

[prəˈdɪdʒəsli] , [ðə; ði][seks][hiː; hi] [bɔːrd]

Prodigiously	,	the	Sex	he	bored
惊人地	,	这	性别	他	无聊的

惊人地，他厌倦了性爱

[səbˈduːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .

Subdued	him	with	a	nod	.
低沉的	他	和	一个	点头	.

他点点头，示意他安静下来。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] .
" Now I am weary .
" 现在 我 是 厌倦 .

我现在很累。

[noʊ][wʌn] [traɪz]
No one tries
不 一 尝试

没人尝试

[ðə; ði][fɪt][ʌv; əv] [nuː] [ə'taɪər] !
The fit of new attire !
这 合身 的 新的 服装 !

新衣服真合身!

[duːm] , [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [dres] [dɪ'naɪz] ,
Doom , that the joys of Dress denies ,
厄运 , 那 这 喜悦 的 裙子 否认 ,

厄运，是盛装之乐所否定的。

[bɪdz] ['wʊmənz] [blɪs] [ɪk'spaɪər] .
Bids Woman's bliss expire .
出价 女性的 极乐 到期 .

女人们的幸福终将消逝。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][lɑː][moʊd] [noʊ] ['faɪn(ə)l] [deθ] ?
But shall La Mode know final death ?
但 将 拉 模式 知道 最终的 死亡 ?

但 La Mode 最终会走向灭亡吗?

[fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊmənz] ['leɪtɪst] [breθ] !
Forbid it Woman's latest breath !
禁止 它 女性的 最新的 气息 !

禁止！女人最后的呼吸!

[deθ] — [huː] [ɪz] [meɪl] — [ʃænt] [boʊst]
Death — who is male — shan't boast
死亡 — WHO 是 男性 — 不会 夸

死神——他是男性——不会自夸。

[ðə; ði] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
The eclipse of Fashion .
这 蚀 的 时尚 .

时尚的衰落。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔːl]
Such a pall
这样的 一个 灵柩

如此阴郁

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][laɪk] ['dɑːrknəs] ['kʌvər][ɔːl] —
Shall not like Darkness cover all —
将 不是 喜欢 黑暗 覆盖 全部 —

不会像黑暗一样笼罩一切——

[tɪl] [aɪ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][goʊst] !
Till I give up the ghost !
直到 我 给 向上 这 鬼 !

直到我咽气!

" [wʌt] [wʊd] [moʊst][veks][ænd; ənd] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] ,
" What would most vex and worry him ,
" 什么 会 最多 烦恼 和 担心 他 ,

“什么最让他烦恼和担忧？”

[dʌl] , ['mɑ:dəlləs] [mæn] , [hu:z] [spɑ:rk]
Dull , modeless Man , whose spark
乏味的 , 无模态 男人 , 谁 火花

沉闷、毫无个性的人，他的火花

[lɔ:ŋ] ([bɪ'saɪd] ['wʊmənz]) ['bɜ:rnɪŋ] [dɪm] ,
Long (beside Woman's) burning dim ,
长的 (旁 女性的) 燃烧 暗淡 ,

（在女人旁边）燃烧的微弱光芒，

[hæz; həz] [naʊ] [gɔ:n] [daʊn] [ɪn] [dɑ:rk] ?
Has now gone down in dark ?
有 现在 已消失 向下 在 黑暗的 ?

现在是否已陷入黑暗之中?

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

['hi:d] [kɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʃaɪn]
He'd kick up the greatest shine
他会 踢 向上 这 最 闪耀

他会掀起最大的风暴

([ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kɪk]) [æt; ət] — ['krɪnəlɪn] .
(If he could kick) at — CRINOLINE .
(如果 他 可以 踢) 在 — 裙撑 .

（如果他能踢）——裙撑。

[wɜ:r; wər] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] [breθ] ,
Were he recalled to breath ,
是 他 召回 到 气息 ,

如果他能重新呼吸的话，

[aɪl] [hæv; həv] [wʌn] [læst] [mæn] - ['mɑ:kɪŋ] [spri:]
I'll have one last man - mocking spree
患病的 有 一 最后的 男人 - 嘲讽 狂欢

我还要再嘲讽一次男人。

[baɪ] ['dɔniŋ] [hu:pt] [skə:ts] .
By donning hooped skirts .
经过 穿戴 箍 裙子 .

穿上撑裙。

['vɪktəri] !
Victory !
胜利 !

胜利!

[ðɪs] [teɪks] [ɔ:l] [stɪŋ] [frʌm; frəm] [deθ] !
This takes all sting from Death !
这 需要 全部 蜇 从 死亡 !

这让死亡失去了所有威慑力!

" [goʊ] , [sʌn] , [waɪl] ['fæʃ(ə)n] [hoʊldz] [ˌem 'i:] [ʌp] ,
" Go , Sun , while Fashion holds me up ,
" 去 , 太阳 , 尽管 时尚 持有 我 向上 ,

“去吧，太阳，时尚支撑着我。”

['swoʊlən] [skɜ:rt] [ænd; ənd] ['skɪmpi] [weɪst]
Swollen skirt and skimpy waist
肿 裙子 和 简陋 腰部

蓬松的裙摆和纤细的腰身

[ʃæl; ʃəl] [fɪl] — [meɪl] — ['sɔːroʊz] ['bɪtər] [kʌp] ,
Shall fill — male — sorrow's bitter cup ,
将 充满 — 男性 — 悲伤的 苦的 杯子 ,

应斟满——男性——悲伤的苦杯，

[ænd; ənd]['mɔːrtɪfaɪ] — [meɪl] — [teɪst] !
And mortify — male — taste !
和 羞辱 — 男性 — 品尝 !

羞辱——男性——品味！

[goʊ] , [tel] [ðə; ði] [sfiəz] [ðæt] [swiːp] [θruː] [speɪs] ,
Go , tell the spheres that sweep through space ,
去 , 告诉 这 球体 那 扫 通过 空间 ,

去告诉那些在太空中穿梭的天体，

[ðaʊ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [iːvz] [fer] [reɪs] ,
Thou saw'st the last of Eve's fair race ,
你 锯子 这 最后的 的 夏娃的 公平的 种族 ,

你目睹了夏娃那美丽后代的最后遗骸。

[ɪn] [haɪ] [ɪk'stætɪk] ['pæʃ(ə)n] ;
In high ecstatic passion ;
在 高的 欣喜若狂 热情 ;

在极度狂喜的激情中；

[ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['juːnɪvɜːrs][dɪ'faɪ] ,
The darkening universe defy ,
这 变暗 宇宙 违抗 ,

逐渐黯淡的宇宙挑战着……

[tuː; tə] [kwentʃ] [hɜːr; hər] [teɪst] [fɔːr; fər] ['tɑːgərɪ] ,
To quench her taste for Toggery ,
到 淬火 她 品尝 为了 服装 ,

为了满足她对服装的喜爱，

[ɔːr] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ! "
Or shake her faith in Fashion ! "
或者 摇 她 信仰 在 时尚 ! "

或者动摇她对时尚的信念！

" [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [huː] , [mɑː] - [sed] , ['wʊdnt] [duː] .
" THE GOVERNESS WHO , MA ' SAID , WOULDN'T DO .
" 这 家庭教师 WHO , 马萨诸塞州 - 说 , 不会 做 .

“妈妈说，那个女家庭教师不行。”

" [ə; eɪ] [pleɪnt] [frʌm; frəm] [pɑːr'næsəs] .
" A PLAINT FROM PARNASSUS .
" 一个 感叹 从 帕纳索斯山 .

来自帕纳索斯山的控诉。

([baɪ][æn; ən] " [ˌʌnrɛkə'mɛndɪd] " ['rezɪdənt] .)
(By an " Unrecommended " Resident .)
(经过 一个 " 不推荐 " 居民 .)

（一位“不推荐”的住户评论。）

[['mɪstər] . ['glædstəun] ([ri'plaiŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒɔnstən] ,
[Mr . Gladstone (replying to Mr . Johnston ,
[先生 . 格拉德斯通 (回复 到 先生 . 约翰斯顿 ,

格莱斯顿先生（回复约翰斯顿先生）

[ʌv; əv] -) [ə'naʊnst] [ðæt] [noʊ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə]

of	Ballykilbeg	)	announced	that	no	recommendation	had	been	submitted	to
的	-	)	宣布	那	不	推荐	有	到过	提交	到

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]['poʊət]

Her	Majesty	upon	the	subject	of	the	succession	to	the	office	of	Poet
她	威严	之上	这	主题	的	这	演替	到	这	办公室	的	诗人

['lɔ:riət] ,

Laureate	,
桂冠	,

来自巴利基尔贝格的）宣布，尚未就桂冠诗人职位的继任者问题向女王陛下提交任何建议。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'mi:diət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səb'mitɪŋ] [wʌn] .]

and	that	there	was	no	immediate	intention	of	submitting	one	.]
和	那	那里	曾是	不	即时	意图	的	提交	一	.]

并且目前没有提交申请的打算。

['glɔ:riəs] [ə'pɑ:loʊ] !

Glorious	Apollo	!
辉煌	阿波罗	!

荣耀的阿波罗！

[ðɪs] [ɪz] ['wʌndrəs] [hɑ:rd] !

This	is	wondrous	hard	!
这	是	奇妙的	难的	!

这真是难得令人惊叹！

['fænsi] [dʒɑ:n] [bʊl] [wɪ'ðaʊt] [ə'fɪʃ(ə)l] [bɑ:rd] !

Fancy	John	Bull	without	Official	Bard	!
想要	约翰	公牛	没有	官方的	诗人	!

没有官方吟游诗人的约翰牛真有趣！

[hɪz; ɪz] [plaɪt] [ɪz][sæd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men]

His	plight	is	sad	as	that	of	the	great	men
他的	困境	是	伤心	作为	那	的	这	伟大的	男人

他的困境与伟人的困境一样悲惨。

[hu:] [lɪvd] , [ˌʌn'mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði][poʊ'etɪk][pen] ,

Who	lived	,	unmarked	by	the	Poetic	Pen	,
WHO	居住地	,	未标记	经过	这	诗意的	笔	,

谁曾活过，却未被诗笔所染指？

[bɪ'fɔ:r] [greɪt] [ˌægə'memnən] .

Before	great	Agamemnon	.
前	伟大的	阿伽门农	.

在伟大的阿伽门农之前。

[ɑ:] , [maɪ] ['hɔ:rəs] ,

Ah	,	my	Horace	,
啊	,	我的	贺拉斯	,

啊，我的霍勒斯，

['brɪtnz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [bi'oʊʃən] , ['hevi] , [sloʊ] [reɪs] !

Britons	are	a	Boeotian	,	heavy	,	slow	race	!
英国人	是	一个	波俄提亚	,	重的	,	慢的	种族	!

英国人是波俄提亚人，体型庞大，行动迟缓！

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['steɪtsmən] " [hu:] [tri:ts] [bɑ:dz] [soʊ] ['ʃæbɪli] ,

As	for	the	"	Statesman	"	who	treats	bards	so	shabbily	,
作为	为了	这	"	政治家	"	WHO	款待	吟游诗人	所以	破旧地	,

至于那位如此轻蔑地对待吟游诗人的“政治家”，

- [twɪl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪf] [ðaɪn] " -
' **Twill** **serve** **him** **right** **if** **thine** " **illacrimabile**
- 斜纹布 服务 他 正确的 如果 你的 " -

如果你的“illacrimabile”

" [əˈplaɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Applies** **to** **him** .
" 适用 到 他 .

“适用于他。”

[ə; eɪ] [prɪˈmɪr] , [bʌt; bət][noʊ]['poʊət] ?
A **Premier** , **but** **no** **Poet** ?
一个 总理 , 但 不 诗人 ?

有总理，却没有诗人?

['ɪŋgləndˌ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [disˈɔnəd] , [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
England , **you** **are** **dishonoured** , **and** **don't** **know** **it** .
英格兰 , 你 是 蒙羞 , 和 不 知道 它 .

英格兰，你蒙受耻辱，却浑然不知。

[vɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪsər]['veɪtiːz][tuː; tə] [ɪnˈʃraɪn]
Void **of** **a** **Sacer** **Vates** **to** **enshrine**
空白 的 一个 圣徒 瓦茨 到 供奉

圣人祭司的空缺，无法供奉。

[ɪn] ['gɔːrdʒəs] [troʊp][ænd; ənd] [lɔːŋ] - [rɪˈzaʊndɪŋ] [laɪn] ,
In **gorgeous** **trope** **and** **long** - **resounding** **line** ,
在 华丽的 套路 和 长的 - 高亢 线 ,

以华丽的比喻和悠长而响亮的语句，

[ðaɪ] ['viktəriz] , [ænd; ənd] ['wɛdɪŋz] , [ʃoʊz] [ænd; ənd] ['vælər] ?
Thy **Victories** , **and** **Weddings** , **Shows** **and** **Valour** ?
你的 胜利 , 和 婚礼 , 演出 和 勇气 ?

你的胜利、婚礼、表演和英勇?

[pɑːrˈnæsəs] ['ʃeɪks] , [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][paɪn][ɪn]['pælər] .
Parnassus **shakes** , **the** **Muses** **pine** **in** **pallor** .
帕纳索斯山 奶昔 , 这 缪斯 松树 在 苍白 .

帕纳索斯山摇晃，缪斯女神面色苍白。

[wen] ['fɔːrən] ['prɪnslɪŋz] [meɪt] ['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,
When **foreign** **princelings** **mate** **our** **sweet** **princesses** ,
什么时候 外国的 王子们 伴侣 我们的 甜的 公主们 ,

当外国王子娶了我们甜美的公主时，

[wen] ['rædz][ʌv; əv] [fliːts] [ænd; ənd] ['ɑːmiz] [meɪd] [sæd] [mesiz] ,
When **Rads** **of** **fleets** **and** **armies** **made** **sad** **messes** ,
什么时候 辐射 的 舰队 和 军队 制成 伤心 混乱 ,

当舰队和军队的辐射造成惨重的损失时，

[ænd; ənd][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l] [ˌkælsɪ'treɪʃən] ;
And **stand** **in** **need** **of** **verbal** **calcitration** ;
和 站立 在 需要 的 口头 钙化 ;

并且需要进行口头计算;

[wen] — [lets] [seɪ] ['æʃmiːd] - ['bɑːrtlət] — [seɪvz] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]
When **—** **let's** **say** **Ashmead** - **Bartlett** **—** **saves** **the** **nation**
什么时候 — 我们来吧 说 阿什米德 - 巴特利特 — 保存 这 国家

比如说，当阿什米德-巴特利特拯救了国家

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [neɪm] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [seɪnt]['dʒɪŋgoʊ] ;
In **the** **great** **name** **of** **glorious** **Saint** **Jingo** ;
在 这 伟大的 姓名 的 辉煌 圣 沙文主义 ;

以光荣的圣金戈之名;

[wen] [bʊl] ['gɪvz] ['təukəu][ɔ:r] [di'livəz] ['stiŋgəu] .
When Bull gives toko or delivers stingo .
什么时候 公牛 给予 商店 或者 交付 斯廷戈 .

当公牛给予 toko 或交付 stingo 时。

[tu:; tə] ['fʌzi] - ['wʌzi] , [ɔ:r] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃ] ['sævidʒiz] ;
To Fuzzy - Wuzzy , or such foolish savages ;
到 模糊 - 毛茸茸的 , 或者 这样的 愚蠢 野蛮人 ;

致 Fuzzy-Wuzzy，或类似的愚蠢野蛮人；

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['gʌnz] [kə'mɪt] [moʊst] ['gælənt] ['rævɪdʒɪz]
When our great guns commit most gallant ravages
什么时候 我们的 伟大的 枪支 犯罪 最多 英勇 蹂躏

当我们的大炮造成最英勇的蹂躏时

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['vɪlɪdʒ] ,
Among the huts of some unhappy village ,
之中 这 小屋 的 一些 不开心 村庄 ,

在某个不幸村庄的茅屋之间，

[wer] ['nɔ:ti] " ['nɪgər] " [hæv; həv] [gɔ:n] [ɪn][fɔ:r; fər] ['pɪlɪdʒ] ;
Where naughty " niggers " have gone in for pillage ;
在哪里 淘气 " 黑鬼 " 有 已消失 在 为了 掠夺 ;

那些淘气的"黑鬼"进去抢劫的地方；

[wen] ['sʌmwʌn] [ˌkɔndɪ'sendz] [tu:; tə][bi:; bi] [haɪ] - [bɔ:rn] ,
When Someone condescends to be high - born ,
什么时候 某人 居高临下 到 是 高的 - 出生 ,

当有人屈尊摆出一副高人一等的姿态时，

[ɔ:r] [deɪnz] [tu:; tə][daɪ] , [hu:] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [tu:t] [ðə; ði][hɔ:rn] ,
Or deigns to die , who now shall toot the horn ,
或者 设计 到 死 , WHO 现在 将 嘟 这 喇叭 ,

或者甘愿赴死，现在谁来吹响号角？

[ɔ:r] [twæŋ] [ðə; ði]['laɪər] , [i'mɪtɪŋ] [vɜ:rs] [dɪ'vaɪn] ,
Or twang the lyre , emitting verse divine ,
或者 颤音 这 竖琴 , 发射 诗 神圣的 ,

或者弹奏七弦琴，吟唱神圣的诗篇，

[fɔ:r; fər] [feɪm] [ænd; ənd] — [seɪ] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [paʊnd] [pər] [laɪn] ?
For Fame and — say , about a pound per line ?
为了 名声 和 — 说 , 关于 一个 磅 每 线 ?

为了名声，比如说，每行大约一英镑？

[aɪ][mʌst; məst][səb'mɪt] .
I must submit .
我 必须 提交 .

我必须提交。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] " [səb'mɪtɪd] ,
I have not been " submitted ,
我 有 不是 到过 " 提交 ,

我没有"提交"，

" [bʌt; bət] ['poʊɪtˌlɛs] [dʒɑ:n] [bʊl] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['pitid] .
" But poetless John Bull is to be pitied .
" 但 无诗意 约翰 公牛 是 到 是 可怜的 .

"但是，没有诗意的约翰牛是可怜的。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [self] - [preɪz] [ɪz][noʊ] " [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,
Of course self - praise is no " recommendation ,
的 课程 自己 - 称赞 是 不 " 推荐 ,

当然，自我吹捧并不等同于"推荐"。

" ([ɪn] ['glæd,stoʊnz] [sens]) [ɔːr] [els] , [ʌn'hæpi] ['neɪʃ(ə)n] ,
" (In Gladstone's sense) or else , unhappy nation ,
" (在 格拉德斯通的 感觉) 或者 别的 , 不开心 国家 ,

（按照格莱斯顿的理解）否则，国家将陷入不幸。

[aɪ] , ['iːv(ə)n][aɪ] , [kʊd; kəd] [sper] [juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['wɜːri] [æt; ət] ,
I , even I , could spare you natural worry at ,
我 , 甚至 我 , 可以 空闲的 你 自然的 担心 在 ,

即使是我，也能让你免去自然的担忧，

[jʊr; jər][nɑːn] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] - ['lɔːriət] !
Your non - possession of a Poet - Laureate !
你的 非 - 拥有 的 一个 诗人 - 桂冠 !

你们竟然没有桂冠诗人！

[ɪn][ə; eɪ][pik'wikiən, -kjən] [sens] . — [wen] " [ə; eɪ] ['neɪt] ['aɪrɪʃmən] " ([æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]
In a Pickwickian Sense . — When " a nate Irishman " (as the song has it
在 一个 匹克威克式 感觉 . — 什么时候 " 一个 内特 爱尔兰人 " (作为 这 歌曲 有 它
) " [miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,
) " meets with a friend ,
) " 满足 和 一个 朋友 ,

从匹克威克式的意义上来说——当"一个有教养的爱尔兰人"（正如歌中所唱）"遇到一位朋友时，

" [hiː; hi] [in'kɔntinəntli] " [fɔːr; fər] [lʌv] [nɔks] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
" he incontinently " for love knocks him down ,
" 他 失禁 " 为了 爱 敲门声 他 向下 ,

他失禁了，"因为爱情击垮了他"，

" ['weðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [sprɪg][ʌv; əv][ʃə'leilə, -li] " [ɔːr][ə; eɪ] " ['flaʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , " [dɪ'pendz]
" whether with a " sprig of shillelagh " or a " flower of speech , " depends
" 无论 和 一个 " 枝 的 棍棒 " 或者 一个 " 花 的 演讲 , " 取决于
[ə'pɑːn]['sɜːrkəmstænsɪz] .
upon circumstances .
之上 情况 .

"是用一根棍子还是用一束雄辩的言辞，取决于具体情况。"

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [hiː; hi] " [miːnz] [noʊ][hɑːrm] ,
In either case he " means no harm ,
在 任何一个 案件 他 " 方法 不 伤害 ,

无论哪种情况，他都"没有恶意"。

" [ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] [fɑːr] [les] [hɑːrm][ðæn; ðən][ðə; ði] [fleg'mætɪk] [ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]
" or at any rate far less harm than the phlegmatic and matter - of - fact
" 或者 在 任何 速度 远的 较少的 伤害 比 这 黏液质的 和 事情 - 的 - 事实
['sæksn][ɪz][ept][tuː; tə]['fænsi] .
Saxon is apt to fancy .
撒克逊 是 易于 到 想要 .

或者说，至少造成的伤害远没有冷静务实的撒克逊人想象的那么大。

['prɑːbəbli] , ['ðerfɔːr] , [æn; ən] " ['aɪrɪʃ] [freɪz] [bʊk] , " ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] " ['miːnɪŋ] " [ʌv; əv]
Probably , therefore , an " Irish Phrase Book , " giving the real " meaning " of
大概 , 所以 , 一个 " 爱尔兰 短语 书 , " 给予 这 真实的 " 意义 " 的
[hai'bəːniən] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['epəˌθets] ,
Hibernian rhetorical epithets ,
希伯尼安 修辞 绰号 ,

因此，很可能是一本"爱尔兰语短语手册"，它揭示了爱尔兰修辞修饰语的真正"含义"。

[wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [greɪt] ['piːsmeɪkər] , [ɪn] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd] [aʊt] .
would prove a great peacemaker , in Parliament and out .
会 证明 一个 伟大的 和平缔造者 , 在 议会 和 出去 .

他将是一位杰出的和平缔造者，无论在议会内外。

['kɜ:rn(ə)l] ['sɔndɚsən] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['tempər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]
Colonel **Saunderson** **,** **when** **he** **had** **recovered** **his** **temper** **,** **and** **with** **it**
上校 桑德森 ，什么时候 他 有 恢复 他的 脾气 ， 和 和 它
[hɪz; ɪz][wɪt] ,
his **wit** **,**
他的 有 ，

桑德森上校恢复了脾气，也恢复了机智之后，

" [toʊnd] [daʊn] " [ðə; ði] [prə'vɑ:kətɪv] " ['mɜ:rdərəs] ['rʌfiən] , " ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] " [ɪk'saɪtɪd]
" **toned** **down** **"** **the** **provocative** **"** **murderous** **ruffian** **,** **"** **into** **the** **inoffensive** **"** **excited**
" 色调 向下 " 这 挑衅 " 杀人犯 痞子 ， " 进入 这 无害的 " 兴奋的
[ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] .
politician **.**
政治家 .

将挑衅的"杀人恶棍""淡化"为无害的"激动的政治家"。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðæt] " [ɪk'saɪtɪd] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] " [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [strɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp]
" **But** **what** **a** **pity** **it** **is** **that** **"** **excited** **politicians** **"** **so** **often** **string** **themselves** **up**
" 但 什么 一个 遗憾 它 是 那 " 兴奋的 政治家 " 所以 经常 细绳 他们自己 向上
[tu:; tə] (['vɜ:rb(ə)l]) " ['rʌfɪənˌɪzəm] .
to **(** **verbal** **)** **"** **ruffianism** **.**
到 (口头) " 流氓行为 .

"但令人遗憾的是，'激动的政客'常常把自己绑上（言语上的）'流氓行为'的枷锁。

" [ðə; ði] [læst] [laɪt] .
" **THE** **LAST** **LIGHT** **.**
" 这 最后的 光 .

《最后的曙光》。

[ˌaɪ 'ti:] [skers] [kæn; kən][bi:; bi] [ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði][læst]
It **scarce** **can** **be** **thou** **art** **the** **last**
它 稀少 能 是 你 艺术 这 最后的

几乎不可能，你是最后一个

[tu:; tə] [feɪd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['wɑ:tʃfl] [geɪz] ;
To **fade** **before** **my** **watchful** **gaze** **;**
到 褪色 前 我的 警惕 目光 ;

在我的注视下渐渐消失；

[soʊ] [ʃɔ:rt] [ðə; ði][pɑ:rt] [ðæt] [i:tʃ] [wʌn] [pleɪz] ,
So **short** **the** **part** **that** **each** **one** **plays** **,**
所以 短的 这 部分 那 每个 一 演出 ，

每个人扮演的角色都非常短暂，

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] , [ænd; ənd][laɪf][ɪz][pæst] .
A **flickering** **flame** **,** **and** **life** **is** **past** **.**
一个 闪烁 火焰 ， 和 生活 是 过去的 .

火焰摇曳，生命已逝。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜ:rt] [kloʊðd] [ɪn][roʊb][ʌv; əv] [snoʊ] ,
And **thou** **wert** **clothed** **in** **robe** **of** **snow** **,**
和 你 沃特 穿着衣服 在 长袍 的 雪 ，

你身穿雪白的袍子，

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][veɪl] [ə'raʊnd] [ðaɪ] [hed] ,
A **crimson** **veil** **around** **thy** **head** **,**
一个 赤红 面纱 大约 你的 头 ，

你的头上笼罩着一层深红色的面纱，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [laɪ] , [tʃɑ:rd] [ænd; ənd] [ded] ,
And **now** **thou** **liest** **,** **charred** **and** **dead** **,**
和 现在 你 谎言 ， 烧焦的 和 死的 ，

而如今你却躺在那里，焦黑死去。

['ɜ:rstwaɪl] [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] ['faɪər] [ə'gloʊ] .

Erstwhile	**with**	**ruddy**	**fire**	**aglow**	**.**
昔日	和	红润	火	闪耀	.

昔日，火光火红。

[aɪ] [held] [ðiː] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːnd] [ɪm'breɪs]

I	**held**	**thee**	**in**	**a**	**fond**	**embrace**
我	握住	你	在	一个	喜爱	拥抱

我紧紧地拥抱着你

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] ;

To	**guard**	**thee**	**from**	**the**	**whistling**	**wind**	**;**
到	警卫	你	从	这	吹口哨	风	;

保护你免受呼啸的狂风侵袭;

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə'nʌðər] [kæn; kən] [aɪ] [faɪnd]

And	**not**	**another**	**can**	**I**	**find**
和	不是	其他	能	我	寻找

我再也找不到第二个了。

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [pleɪs] .

To	**comfort**	**me**	**and**	**take**	**thy**	**place**	**.**
到	舒适	我	和	拿	你的	地方	.

安慰我，代替你的位置。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [leɪ] [ə'saɪd] [maɪ] [wiːdz] ,

And	**though**	**I**	**lay**	**aside**	**my**	**weeds**	**,**
和	尽管	我	躺	旁边	我的	杂草	,

即使我放下杂草，

[jet] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [aɪ] [bɪ'moʊn] ;

Yet	**like**	**a**	**widow**	**I**	**bemoan**	**;**
然而	喜欢	一个	寡妇	我	哀叹	;

然而，我却像寡妇一样哀叹;

[nɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [welθ] [ðə; ði] ['ɪndiz] [oʊn] ,

Nor	**all**	**the**	**wealth**	**the**	**Indies**	**own**	**,**
也不	全部	这	财富	这	印第斯	自己的	,

也不是印度群岛拥有的所有财富，

[kʊd; kəd] ['sætɪsfaɪ] [maɪ] ['prez(ə)nt] [niːdz] .

Could	**satisfy**	**my**	**present**	**needs**	**.**
可以	满足	我的	展示	需求	.

能够满足我目前的需求。

[ðaɪ] [spɑːrk] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪt] ,

Thy	**spark**	**has**	**vanished**	**from**	**my**	**sight**	**,**
你的	火花	有	消失了	从	我的	视线	,

你的光芒已从我的视线中消失，

['juːsləs] [sɪ'gɑːr] , [tə'bækoʊ] , [paɪp] ;

Useless	**cigar**	**,**	**tobacco**	**,**	**pipe**	**;**
无用	雪茄	,	烟草	,	管道	;

无用的雪茄、烟草、烟斗;

[ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['mɪzəri] [ðə; ði] [taɪp] ,

Of	**perfect**	**misery**	**the**	**type**	**,**
的	完美的	苦难	这	类型	,

那种极致的痛苦，

[ə; eɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [laɪt] .

A	**man**	**without**	**another**	**light**	**.**
一个	男人	没有	其他	光	.

一个没有另一盏灯的人。

[ɪmˈplɔɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] . — [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] , [ɪn][læst] [wiːk] , [ðə; ði] [ˌʌnɪmˈplɔɪd]

Employment	**for**	**the**	**Unemployed**	**.**	**—**	**On**	**Tuesday**	**,**	**in**	**last**	**week**	**,**	**the**	**Unemployed**
就业	为了	这	失业	.	一	在	周二	,	在	最后的	星期	,	这	失业

[hæd; həd][ðer; ðər][hændz] [fʊl] ,

had	**their**	**hands**	**full**	**,**
有	他们的	双手	满的	,

为失业者提供就业机会——上周二，失业者们忙得不可开交，

[wen] [æt; ət]['temp(ə)l] ['ævənuː] [ðeɪ] [ˌʌnsək'sesfəli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

when	**at**	**Temple**	**Avenue**	**they**	**unsuccessfully**	**attempted**	**to**	**overcome**	**the**	**effective**
什么时候	在	寺庙	大街	他们	不成功	尝试过	到	克服	这	有效的

[rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

resistance	**of**	**the**	**Police**	**.**
反抗	的	这	警察	.

在坦普尔大道，他们试图克服警察的有效抵抗，但未能成功。

[ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪm'plɔɪd] .

The	**Unemployed**	**might**	**have**	**been**	**better**	**employed**	**.**
这	失业	可能	有	到过	更好的	受雇	.

这些失业者或许可以找到更好的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [hoʊp] .

THE	**STAR**	**OF**	**HOPE**	**.**
这	星星	的	希望	.

希望之星。

([ə; eɪ] [nuː] ['neɪv(ə)l] [oʊd] .)

(	**A**	**New**	**Naval**	**Ode**	**.**	**)**
(	一个	新的	海军	颂	.	)

（一首新的海军颂歌。）

[[ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌtelɪ'græfɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] ['laɪthaʊsɪz] [ænd; ənd]

[	**The**	**Royal**	**Commission**	**on**	**Telegraphic**	**Communication**	**between**	**Lighthouses**	**and**
[	这	皇家	委员会	在	电报	沟通	之间	灯塔	和

['laɪtʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Lightships	**and**	**the**	**Shore**	**,**
灯船	和	这	支撑	,

[皇家委员会关于灯塔、灯船与海岸之间电报通信的研究]

[hæv; həv] ['ɪʃuːd] [ðer; ðər][fɜːrst][rɪ'pɔːrt] [ˌrekə'mend] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt]

have	**issued**	**their**	**first**	**report**	**recommending**	**immediate**	**action**	**in**	**the**	**more**	**urgent**
有	发布	他们的	第一的	报告	推荐	即时	行动	在	这	更多的	紧迫的

['keɪsɪz] .

cases	**.**
案例	.

他们发布了第一份报告，建议在更紧急的案件中立即采取行动。

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] , [ɑːn][noʊ'vembər] - , - , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [sed] : —

Dealing	**with**	**the**	**same**	**subject**	**,**	**on**	**November**	**28**	**,**	**1891**	**,**	**Mr**	**.**	**Punch**	**said**	**:**	**—**
处理	和	这	相同的	主题	,	在	十一月	-	,	-	,	先生	.	冲床	说	:	—

1891年11月28日，潘奇先生就同一主题说道：——

" [pʌntʃ] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk] [pen] , [ə; eɪ] [braitə] , ['tʃɪəriːə] [peɪdʒ] ,

"	**Punch**	**pictures**	**with**	**prophetic**	**pen**	**,**	**a**	**brighter**	**,**	**cheerier**	**page**	**,**
"	冲床	图片	和	预言	笔	,	一个	更亮	,	更欢快	页	,

用预言之笔描绘画面，让页面更加明亮、欢快。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] .

Which	must	be	turned	,	and	speedily	.
哪个	必须	是	转向	,	和	迅速地	.

必须尽快扭转局面。

" — [siː] " [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [ðæt] [sɪts] [ʌp] [ə'lɔːft] ,

"	—	See	"	The	Sweet	Little	Cherub	that	Sits	up	Aloft	,
"	—	看	"	这	甜的	小的	小天使	那	坐	向上	高空	,

“——参见《高高在上的甜美小天使》，

" (['mɑːdərn]['vɜːrʒ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]) ['vɑːl] . [siː aɪ] . , [piː] . - .

"	(	Modern	Version	as	it	Must	Be	)	Vol	.	ci	.	,	p	.	254	.
"	(	现代的	版本	作为	它	必须	是	)	沃尔	.	ci	.	,	p	.	-	.

（现代版本必须如此）第 11 卷，第 254 页。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz] ['maɪtɪli] [pliːzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [hæz; həz] [bɪn] [əu'beid] ,

Mr	.	Punch	is	mightily	pleased	that	his	injunction	has	been	obeyed	,
先生	.	冲床	是	非常	高兴	那	他的	禁令	有	到过	服从	,

潘奇先生非常高兴他的命令得到了遵守。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] [ɪz][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] .]

and	that	his	prophecy	is	in	process	of	fulfilment	.	]
和	那	他的	预言	是	在	过程	的	履行	.	]

他的预言正在逐步实现。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[jiː; ji] ['mærɪnəz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

Ye	Mariners	of	England	,
叶	水手队	的	英格兰	,

英格兰的水手们，

['ʃɪprekt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hoʊm] ['siːz] ,

Shipwrecked	in	our	home	seas	,
遭遇海难	在	我们的	家	海域	,

在我们的家乡海域遭遇海难，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[haʊ] [ðɪs] [wɪl] [kɑːm][jʊr; jər] [waɪvz] - [waɪld] [fɪrz] ,

How	this	will	calm	your	wives	'	wild	fears	,
如何	这	将要	冷静的	你的	妻子们	-	荒野	恐惧	,

这将如何平息你妻子们的恐惧呢?

[ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər] [staʊt] ['hɑːrts] [iːz] !

And	give	your	stout	hearts	ease	!
和	给	你的	肥硕	心	舒适	!

让你们坚强的心脏得到安心!

['hoʊps] [bluː] [aɪz] [gliːm] [ə'bʌv] [ðə; ði][meɪn] ,

Hope's	blue	eyes	gleam	above	the	main	,
希望	蓝色的	眼睛	闪耀	多于	这	主要的	,

希望的蓝眼睛在主屏幕上闪闪发光，

[hɜːr; hər] ['lɪftɪd] [laɪt] [wɪl] [gloʊ] ,

Her	lifted	light	will	glow	,
她	抬起	光	将要	辉光	,

她高举的光芒将会闪耀，

[ænd; ənd] [swiːp] [ɔː(r)][ðə; ði] [diːp] ，
And **sweep** **o'er** **the** **deep** **，**
和 扫 超过 这 深的 ，

席卷深海，

[wen] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['waɪndz][duː] [bloʊ] ；
When **the** **stormy** **winds** **do** **blow** **；**
什么时候 这 暴风雨 风 做 吹 ；

当暴风雨来袭时；

[wen] [ðə; ði] ['tempɪst] ['reɪdʒɪz] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ，
When **the** **tempest** **rages** **loud** **and** **long** **，**
什么时候 这 暴风雨 愤怒 大声 和 长的 ，

当暴风雨肆虐，声势浩大时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['waɪndz][duː] [bloʊ] .
And **the** **stormy** **winds** **do** **blow** **.**
和 这 暴风雨 风 做 吹 .

狂风骤起。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['kʌmfərt] ['gæðərz] ，
The **spirit** **comfort** **gathers** **，**
这 精神 舒适 聚集 ，

精神慰藉聚集，

[frʌm; frəm] [skiːmz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [seɪv]
From **schemes** **designed** **to** **save**
从 方案 设计 到 节省

从旨在节省的方案

[breɪv] ['fɛloʊz] ， [huː] [hæv; həv] [derd] [ðə; ði] [diːp] ，
Brave **fellows** **，** **who** **have** **dared** **the** **deep** **，**
勇敢的 伙伴们 ， WHO 有 敢于 这 深的 ，

勇敢的家伙们，他们敢于挑战深海，

[nɪr] [hoʊm] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [greɪv] .
Near **home** **to** **find** **a** **grave** **.**
靠近 家 到 寻找 一个 严重 .

在家附近发现一座坟墓。

[siː] [haʊ] [ɔː(r)] [rɑːk] [ænd; ənd] ['kwɪksænd] [fel] ，
See **how** **o'er** **rock** **and** **quicksand** **fell** **，**
看 如何 超过 岩石 和 流沙 跌倒 ，

看看它是如何坠入岩石和流沙中的，

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [reɪ] [dʌθ; dəθ] [gloʊ] ，
The **Electric** **ray** **doth** **glow** **，**
这 电的 射线 确实 辉光 ，

电射线闪耀着光芒，

[ænd; ənd] [swiːp] [ɔː(r)][ðə; ði] [diːp] ，
And **sweep** **o'er** **the** **deep** **，**
和 扫 超过 这 深的 ，

席卷深海，

[waɪl] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['waɪndz][duː] [bloʊ] ；
While **the** **stormy** **winds** **do** **blow** **；**
尽管 这 暴风雨 风 做 吹 ；

虽然狂风呼啸；

[waɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] ['reɪdʒɪz] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,

While	**the**	**tempest**	**rages**	**loud**	**and**	**long**	**,**
尽管	这	暴风雨	愤怒	大声	和	长的	,

当暴风雨肆虐，声势浩大时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['waɪndz][du:] [bloʊ] !

And	**the**	**stormy**	**winds**	**do**	**blow**	**!**
和	这	暴风雨	风	做	吹	!

狂风真的刮了起来!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[brɪ'tæniə] [ni:dz] [æz; əz] ['bʊlwərks]

Britannia	**needs**	**as**	**bulwarks**
不列颠尼亚	需求	作为	堡垒

不列颠尼亚需要作为堡垒

[laɪt] - ['taʊərz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [sti:p] ,

Light	**-**	**towers**	**along**	**the**	**steep**	**,**
光	-	塔楼	沿着	这	陡	,

沿着陡峭山坡的灯塔，

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ['gælənt] [sʌnz] [frʌm; frəm][greɪvz; grɑ:vz]

To	**save**	**her**	**gallant**	**sons**	**from**	**graves**
到	节省	她	英勇	儿子们	从	坟墓

为了拯救她英勇的儿子们免于坟墓之苦

[nɪr] [hoʊm] , [ðoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [di:p] .

Near	**home**	**,**	**though**	**on**	**the**	**deep**	**.**
靠近	家	,	尽管	在	这	深的	.

虽然离家不远，但身处深海。

[wɪð; wɪθ]['levɪn][æz; əz][frʌm; frəm]['dʒoʊviən][hænd]

With	**levin**	**as**	**from**	**Jovian**	**hand**
和	莱文	作为	从	木星	手

莱文如同来自木星之手

[ʃi:l] [laɪt] [ðə; ði] [flʌdz] [bɪ'loʊ] ,

She'll	**light**	**the**	**floods**	**below**	**,**
壳	光	这	洪水	以下	,

她将点亮下方的洪水，

[æz; əz] [ðeɪ] [rɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

As	**they**	**roar**	**on**	**the**	**shore**	**,**
作为	他们	吼	在	这	支撑	,

当它们在岸边咆哮时，

[wen] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['waɪndz][du:] [bloʊ] ;

When	**the**	**stormy**	**winds**	**do**	**blow**	**;**
什么时候	这	暴风雨	风	做	吹	;

当暴风雨来袭时；

[wen] [ðə; ði] ['tempɪst] ['reɪdʒɪz] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,

When	**the**	**tempest**	**rages**	**loud**	**and**	**long**	**,**
什么时候	这	暴风雨	愤怒	大声	和	长的	,

当暴风雨肆虐，声势浩大时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['waɪndz][du:] [bloʊ] .

And	**the**	**stormy**	**winds**	**do**	**blow**	**.**
和	这	暴风雨	风	做	吹	.

狂风骤起。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['mærɪnəz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

The	Mariners	of	England
这	水手队	的	英格兰

英格兰水手队

[glæd] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrwərd] [tɜːrn]

Glad	eyes	shall	shoreward	turn
高兴的	眼睛	将	向岸边	转动

欣喜的目光将转向岸边

[ɪn]['deɪndʒərz] [naɪt] .

In	danger's	night	.
在	危险的	夜晚	.

在危险的夜晚。

[bɪ'hoʊld] , [breɪv] ['hɑːrts] ,

Behold	,	brave	hearts	,
看哪	,	勇敢的	心	,

看哪，勇敢的人们!

[wer] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][hoʊp][dʌθ; dəθ][bɜːrn] !

Where	the	Star	of	Hope	doth	burn	!
在哪里	这	星星	的	希望	确实	烧伤	!

希望之星燃烧之处!

['saɪəns] , ['taɪərd][baɪ][hjuː'mænəti] ,

Science	,	tired	by	Humanity	,
科学	,	疲劳的	经过	人类	,

科学，被人类搞得筋疲力尽，

[ðer; ðər]['greɪtf(ə)l] [sɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [floʊ]

Their	grateful	song	shall	flow
他们的	感激的	歌曲	将	流动

他们感恩的歌声将响起

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] ,

To	the	fame	of	your	name	,
到	这	名声	的	你的	姓名	,

为了你的名字的荣耀，

[wen] [ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [bloʊ] ;

When	the	storm	has	ceased	to	blow	;
什么时候	这	风暴	有	停止	到	吹	;

当暴风雨停歇之时;

[wen] [ðə; ði][stɔːrm][ɪz][ɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [seɪf] [ə'ʃɔːr] ,

When	the	storm	is	o'er	,	and	they're	safe	ashore	,
什么时候	这	风暴	是	超过	,	和	它们是	安全的	岸上	,

当暴风雨过去，他们安全上岸后，

[θæŋks] [tuː; tə] ['hoʊps] ['biːkən] - [gloʊ] !

Thanks	to	Hope's	beacon	-	glow	!
谢谢	到	希望	信标	-	辉光	!

感谢希望之光!

[kjuː] . [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['laɪthaʊsɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] ? — [ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] .

Q	.	Are	there	any	Lighthouses	away	from	the	Coast	?	—	A	.	Certainly	.
问	.	是	那里	任何	灯塔	离开	从	这	海岸	?	—	一个	.	当然	.

问：远离海岸的地方有灯塔吗？——答：当然有。

[kjuː] . [wer] ? — [ə; eɪ] .

Q	.	Where	?	—	A	.
问	.	在哪里	?	—	一个	.

问：在哪里？——答：

[ɪn] ['lʌndən] .

In	London	.
在	伦敦	.

在伦敦。

[kjuː] . [neɪm] [ðem; ðəm] . — [ə; eɪ] . [ðə; ði]['kɑːmədi] , [tuːlz] , [ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] ['kɑːmɪk] , [ænd; ənd]

Q	.	Name	them	.	—	A	.	The	Comedy	,	Toole's	,	the	Opéra	Comique	,	and
问	.	姓名	他们	.	—	一个	.	这	喜剧	,	图尔的	,	这	歌剧	喜剧	,	和

[strænd] .

Strand	.
斯特兰德	.

问：请说出它们的名字。——答：喜剧剧院、图尔剧院、喜歌剧院和斯特兰德剧院。

[ɔːl] [laɪt] - [ænd; ənd] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['haʊzɪz] .

All	Light	-	and	-	leading	Houses	.
全部	光	-	和	-	领导	房屋	.

所有照明和引导房屋。

[ə; eɪ] [snʌb] .

A	SNUB	.
一个	冷落	.

冷落。

" ['fɪfti] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['boʊə][ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌf] !

"	Fifty	Guineas	for	a	Boa	and	a	Muff	!
"	五十	几内亚	为了	一个	蟒蛇	和	一个	耳罩	!

"一条蟒蛇和一个毛毯只要五十几尼！"

[ðæts] ['ræðər] [dɪr] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? "

That's	rather	dear	,	isn't	it	?	"
那就是	相当	亲爱的	,	不是	它	?	"

那可真够贵的，不是吗?

" [wiː; wi][dəunt] [kiːp] ['kætˌskɪn] , ['mædəm] !

"	We	don't	keep	Catskin	,	Madam	!
"	我们	不	保持	猫皮	,	女士	!

"我们不保留猫皮，夫人！"

" [ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['meɪɝz] [nest] .

"	A	METROPOLITAN	MAYOR'S	NEST	.
"	一个	大都会	市长的	巢	.

"大都会市长的住所。"

[" [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l][ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] - ['faɪtɪŋ] [kə'mɪti] -

[	"	The	Common	Council	is	stated	to	have	appointed	a	'	Fighting	Committee	'
[	"	这	常见的	理事会	是	声明	到	有	任命	一个	-	斗争	委员会	-

[tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði][ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

to	oppose	the	Unification	of	London	,
到	反对	这	统一	的	伦敦	,

据称，市议会任命了一个"战斗委员会"来反对伦敦统一。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [steps] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['seprət] [mjuˌnisi'pælitiz] [ɪn] ['dɪfrənt]

and	to	take	steps	for	the	formation	of	separate	Municipalities	in	different
和	到	拿	步骤	为了	这	形成	的	分离	市政当局	在	不同的

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] . " — ['deɪli] ['peɪpər] .]

parts	of	the	Metropolis	.	"	—	Daily	Paper	.	]
部分	的	这	都会	.	"	—	日常的	纸	.	]

并采取措施在大都会区的不同区域成立独立的市政当局。"——《每日报》

[lɔːrd] ['meɪɜ-z] [deɪ] . — [ɑː] ,
Lord **Mayor's** **Day** **.** **—** **Ah** **,**
主 市长的 天 . — 啊 ,

市长日——啊，

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['splɪtɪŋ] ['lʌndən]
if **only** **we** **had** **not** **got** **Parliament** **to** **sanction** **the** **plan** **of** **splitting** **London**
如果 仅有的 我们 有 不是 得到 议会 到 制裁 这 计划 的 分裂 伦敦
[ʌp]['ɪntuː][dɪ'stɪŋkt] [mjuˌnisi'pælitiz] ,
up **into** **distinct** **Municipalities** **,**
向上 进入 清楚的 市政当局 ,

如果我们当初没有让议会批准将伦敦分割成若干个独立市政区的计划就好了。

[wʌt] [ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
what **a** **proud** **day** **this** **would** **be** **for** **me** **!**
什么 一个 自豪的 天 这 会 是 为了 我 !

这将是令我无比自豪的一天!

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən]
As **it** **is** **,** **must** **try** **and** **remember** **that** **I** **am** **not** **Lord** **Mayor** **of** **London**
作为 它 是 , 必须 尝试 和 记住 那 我 是 不是 主 市长 的 伦敦
[æt; ət][ɔːl] ,
at **all** **,**
在 全部 ,

我必须时刻谨记，我根本不是伦敦市长。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kɔːrpərət] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] ['krɪplgeɪt] [wɪ'ðaʊt] ,
but **only** **Mayor** **of** **the** **new** **Corporate** **Borough** **of** **Cripplegate** **Without** **,**
但 仅有的 市长 的 这 新的 公司的 行政区 的 残废门事件 没有 ,

但只有新成立的克里普尔盖特自治市镇的市长，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['bʌrəz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] .
one **of** **the** **half** **-** **dozen** **boroughs** **into** **which** **the** **old** **City** **has** **been** **divided** **.**
一 的 这 一半 - 打 行政区 进入 哪个 这 老的 城市 有 到过 分割 .

旧城区被划分成的六个行政区之一。

[ðə; ði] [ʃoʊ] . — [wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [wiː; wi][duː] [kiːp] [ðæt] [ʌp] !
The **Show** **.** **—** **Well** **,** **thank** **goodness** **,** **we** **do** **keep** **that** **up** **!**
这 展示 . — 出色地 , 感谢 善良 , 我们 做 保持 那 向上 !

节目——谢天谢地，我们一直坚持这样做!

[ɔːl][ðə; ði] - [mɛəz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['distrikts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
All **the** **674** **Mayors** **of** **all** **the** **different** **districts** **of** **London** **take** **part** **in** **it** **.**
全部 这 - 市长 的 全部 这 不同的 地区 的 伦敦 拿 部分 在 它 .

伦敦所有674个不同行政区的市长都参与其中。

[ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ɑːn][maɪ]['sɪvɪk][roʊbz] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɪ'teɪʃn]
That **reminds** **me** **that** **I** **must** **put** **on** **my** **Civic** **robes** **,** **edged** **with** **imitation**
那 提醒 我 那 我 必须 放 在 我的 市民 长袍 , 边缘 和 模仿
['ɜːrmɪn] ,
ermine **,**
貂 ,

这提醒我，我必须穿上我的市政袍，袍边饰有仿貂皮。

[ænd; ənd][maɪ][ˌæljə'mɪniəm] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə][stɑːrt] .
and **my** **aluminium** **chain** **of** **office** **,** **and** **prepare** **to** **start** **.**
和 我的 铝 链 的 办公室 , 和 准备 到 开始 .

还有我的铝制办公链，准备开始。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪtʃ] [tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] .
A **little** **hitch** **to** **begin** **with** **.**
一个 小的 拴住 到 开始 和 .

开头有点小问题。

[mɛəz] [ɔ:l] [ə'sembld] [ˌaʊt'saɪd] ['gɪldhɔ:l] .
Mayors **all** **assembled** **outside** **Guildhall** **.**
市长 全部 组装 外部 市政厅 .

所有市长都聚集在市政厅外。

['meɪər] [ʌv; əv] [saʊθ] - [saʊθ] - [west] ['hæmərˌsmɪθ] [traɪz] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌju: 'es] .
Mayor **of** **South** **-** **South** **-** **West** **Hammersmith** **tries** **to** **join** **us** **.**
市长 的 南 - 南 - 西方 哈默史密斯 尝试 到 加入 我们 .

西南哈默史密斯区区长试图加入我们。

['noʊbɑ:di] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
Nobody **seems** **to** **know** **him** **.**
无人 似乎 到 知道 他 .

似乎没有人认识他。

['veri] [sə'spɪʃəs] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] , [ɑ:n] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] ,
Very **suspicious** **,** **especially** **as** **,** **on** **referring** **to** **official** **records** **,**
非常 可疑的 , 尤其 作为 , 在 指 到 官方的 记录 ,

非常可疑，尤其是在参考官方记录时，

[wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['bɜ:roʊ] [æz; əz] [saʊθ] - [saʊθ] - [west] ['hæmərˌsmɪθ] !
we **find** **that** **there** **is** **no** **such** **borough** **as** **South** **-** **South** **-** **West** **Hammersmith** **!**
我们 寻找 那 那里 是 不 这样的 行政区 作为 南 - 南 - 西方 哈默史密斯 !

我们发现根本没有西南哈默史密斯这个行政区!

[wi:; wi] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
We **tell** **him** **so** **.**
我们 告诉 他 所以 .

我们告诉他了。

[hi:; hi][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , ['sʌlkɪli] ,
He **replies** **,** **sulkily** **,**
他 回复 , 闷闷不乐 ,

他闷闷不乐地回答说:

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [læst] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [voʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [west]
that **it** **was** **created** **last** **night** **by** **a** **Special** **Vote** **of** **the** **South** **-** **West**
那 它 曾是 创建 最后的 夜晚 经过 一个 特别的 投票 的 这 南 - 西方
['hæmərˌsmɪθ] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] ,
Hammersmith **Town** **Council** **,**
哈默史密斯 镇 理事会 ,

它是昨晚由西南哈默史密斯镇议会特别投票通过的。

[hu:] [faʊnd] [ðə; ði][wɜ:rk] ['getɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['enihaʊ] ,
who **found** **the** **work** **getting** **too** **much** **for** **them** **,** **and** **that** **,** **anyhow** **,**
WHO 成立 这 工作 获得 也 很多 为了 他们 , 和 那 , 无论如何 ,

那些觉得工作量太大而无法承受的人，总之，

" [hi:; hi] [in'tendz] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
" **he** **intends** **to** **take** **part** **in** **the** **procession** **.**
" 他 意图 到 拿 部分 在 这 游行 .

他打算参加游行。

" ['ɔ:kwərd] — [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ji:ld] .
" **Awkward** **—** **but** **we** **have** **to** **yield** **.**
" 尴尬的 — 但 我们 有 到 屈服 .

“虽然尴尬，但我们必须让步。”

[ɪn][ðə; ði] [striːts] . — [ðə; ði] - [mɛəz] [dəunt][ɪn'spaɪər][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk]

In	the	Streets	.	—	The	675	Mayors	don't	inspire	as	much	respect	as	I	should	like
在	这	街道	.	—	这	-	市长	不	启发	作为	很多	尊重	作为	我	应该	喜欢

.

:

.

街头观察——这675位市长并没有赢得我所期望的那种尊重。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['regjələr]['skræmb(ə)l] [tʊk] [pleɪs] [fɔːr; fər] [siːts] [ɪn]

Perhaps	it	is	due	to	the	fact	that	a	regular	scramble	took	place	for	seats	in
也许	它	是	到期的	到	这	事实	那	一个	常规的	争夺	采取	地方	为了	座位	在

[ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ['meɪɜ-z] [koʊtʃ] ,

the	old	Lord	Mayor's	Coach	,
这	老的	主	市长的	教练	,

或许是因为以前人们经常争抢市长马车上的座位。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] [wʌz; wəz]['bædli]

in	the	course	of	which	the	Mayor	of	Tottenham	Court	Road	was	badly
在	这	课程	的	哪个	这	市长	的	托特纳姆热刺	法庭	路	曾是	糟糕

['pʌm(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['bætəsi] [raɪz] ,

pommeled	by	the	Mayor	of	Battersea	Rise	,
柄状	经过	这	市长	的	巴特西	上升	,

在此过程中，托特纳姆法院路市长被巴特西高地市长狠狠地揍了一顿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪt'self][hæd; həd][wʌn][saɪd] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	coach	itself	had	one	side	knocked	out	of	it	.
和	这	教练	本身	有	一	边	敲门	出去	的	它	.

教练车的一侧也被撞坏了。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['ʌðər] [mɛəz] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn] [fʊt] ,

Also	that	we	other	Mayors	have	to	follow	on	foot	,
还	那	我们	其他	市长	有	到	跟随	在	脚	,

此外，我们其他市长也必须步行跟随。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [rɪ'piːtɪdli] [æskt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] !

and	are	repeatedly	asked	if	we	are	a	procession	of	the	Unemployed	!
和	是	反复	问	如果	我们	是	一个	游行	的	这	失业	!

我们被反复问到，我们是不是一群失业者！

[æt; ət][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] . — [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ]

At	the	Law	Courts	.	—	In	the	good	old	days	Lord	Chief	Justice	used	to	deliver	a
在	这	法律	法院	.	—	在	这	好的	老的	天	主	首席	正义	用过的	到	递送	一个

['flaʊəri] [hə'ræŋ] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

flowery	harangue	congratulating	the	Chief	Magistrate	on	his	elevation	.
如花	长篇大论	祝贺	这	首席	地方法官	在	他的	海拔	.

在法庭上——在过去的好日子里，首席大法官常常发表热情洋溢的讲话，祝贺首席地方法官荣升。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] [naʊ] ?

But	who	is	the	Chief	Magistrate	now	?
但	WHO	是	这	首席	地方法官	现在	?

但现在的首席法官是谁?

[tuː; tə] - [deɪ][ə; eɪ] [friː] [faɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɛəz] [tuː; tə][get][fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .

To	-	day	a	free	fight	among	the	Mayors	to	get	first	into	the	Court	.
到	-	天	一个	自由的	斗争	之中	这	市长	到	得到	第一的	进入	这	法庭	.

今天，市长们将展开一场争夺法庭席位的自由搏斗。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [tʃi:f] ['dʒʌstɪs]['æŋgrəli]['ɔ:rdərz] [kɔ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] [klɪrd] , [ænd; ənd] ['θretənz]

In	consequence	,	Chief	Justice	angrily	orders	Court	to	be	cleared	,	and	threatens
在	结果	,	首席	正义	愤怒地	订单	法庭	到	是	已清除	,	和	威胁

[tu:; tə] [kə'mɪt] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] [kən'tempt] !

to	commit	us	for	contempt	!
到	犯罪	我们	为了	鄙视	!

因此，首席大法官愤怒地命令清空法庭，并威胁要以藐视法庭罪将我们送进监狱！

[jet] ['ʃʊrli] [ɪn]['fɔ:rmər] [deɪz] [ə; eɪ][dʒʌdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['di:pəst]

Yet	surely	in	former	days	a	Judge	would	have	been	imprisoned	in	the	deepest
然而	一定	在	以前的	天	一个	法官	会	有	到过	被监禁	在	这	最深处

['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [les] .

dungeons	of	the	Mansion	House	for	much	less	.
地下城	的	这	大厦	房子	为了	很多	较少的	.

然而，在过去，法官即使犯下远比这轻微的罪行，也肯定会被关进官邸最深的地牢里。

['i:vnɪŋ] . — [ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['bæŋkwɪt] [stɪl] [ri'teind] .

Evening	.	—	The	hospitable	custom	of	the	Ministerial	banquet	still	retained	.
晚上	.	—	这	好客	风俗	的	这	部长	宴会	仍然	保留	.

晚上——部长级宴会的热情好客的传统依然保留。

[praɪm] ['mɪnɪstər] [ə'dɔpts] ['tæktɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] [hɔ:l] " ['laɪən] ['kɑ:mɪk] , " [ænd; ənd] ,

Prime	Minister	adopts	tactics	of	the	Music	Hall	"	Lion	Comique	,	"	and	,
主要的	部长	领养	策略	的	这	音乐	大厅	"	狮子	喜剧	,	"	和	,

首相效仿了音乐厅"喜剧狮子"的策略，并且，

['æftər] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['dʒi:niəl][wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] [gests] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]

after	addressing	a	few	genial	words	to	the	guests	assembled	at	the	table	of
后	解决	一个	很少	和蔼可亲	字	到	这	客人	组装	在	这	桌子	的

[ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] [west] [hæm] ,

the	Mayor	of	West	Ham	,
这	市长	的	西方	火腿	,

在向聚集在西汉姆市长桌旁的宾客们发表了几句亲切的讲话后，

[dʒʌmps]['ɪntu:] ['bru:əm] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][æt; ət] ['meɪər] [ʌv; əv]

jumps	into	brougham	,	and	appears	a	few	minutes	later	at	Mayor	of
跳跃	进入	布鲁厄姆	,	和	出现	一个	很少	分钟	之后	在	市长	的

[ʃædwɛlz] ['bæŋkwɪt] ,

Shadwell's	banquet	,
沙德韦尔	宴会	,

他跳上一辆马车，几分钟后出现在沙德韦尔市长的宴会上。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][tu:; tə]['pɑ:plər][ænd; ənd] ['hwait,tʃæpəl] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hi:; hi]

and	so	on	to	Poplar	and	Whitechapel	,	and	as	many	as	he
和	所以	在	到	白杨	和	白教堂	,	和	作为	许多	作为	他

[kæn; kən] [kraʊd] [ɪn] .

can	crowd	in	.
能	人群	在	.

然后一路南下，到了波普勒和白教堂，尽可能多地把人挤进去。

['ʌðər] ['ministəz] [du:][ðə; ði] [seɪm] .

Other	Ministers	do	the	same	.
其他	部长们	做	这	相同的	.

其他部长也这样做。

[stɪl] , [nɑ:t] [ɪ'nʌf] ['kæbɪnət] ['kaʊnsələr] [tu:; tə][goʊ] [raʊnd] ,

Still	,	not	enough	Cabinet	Councillors	to	go	round	,
仍然	,	不是	足够的	内阁	议员们	到	去	圆形的	,

然而，内阁成员数量仍然不够。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['ʌndər] - ['sekrəteri]
and **to** **-** **night** **I** **am** **horrified** **to** **find** **that** **the** **assistant** **Under** **-** **Secretary**
和 到 - 夜晚 我 是 惊恐万分 到 寻找 那 这 助手 在下面 - 秘书
[tuː; tə][ðə; ði]['depjuti] ['leɪbər] [kə'mɪʃənər] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][toʊst]
to **the** **deputy** **Labour** **Commissioner** **had** **been** **chosen** **to** **reply** **to** **the** **toast**
到 这 副 劳动 专员 有 到过 选定 到 回复 到 这 吐司
[ʌv; əv][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [æt; ət][maɪ]['bæŋkwɪt] !
of **the** **health** **of** **the** **Ministry** **at** **my** **banquet** **!**
的 这 健康 的 这 部 在 我的 宴会 !

今晚我震惊地发现，劳工部副部长助理竟然被选中在我的宴会上代表劳工部致祝酒词!

['ikəbɔd] , [ɪn'diːd] !
Ichabod **,** **indeed** **!**
伊卡博德 , 的确 !

真是伊卡博德!

[[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [lɔːrd] ['meɪər] , " ['ikəbɔd] ,
[**By** **the** **way** **,** **what** **a** **good** **name** **for** **a** **new** **Lord** **Mayor** **,** **"** **Ichabod** **,**
[经过 这 方式 , 什么 一个 好的 姓名 为了 一个 新的 主 市长 , " 伊卡博德 ,

顺便说一句，伊卡博德，这个名字对新任市长来说真是个好名字!

" [seɪ] , [ɪf] [naɪt] , " [sɜːr] ['tɔməs] ['ikəbɔd] .
" **say** **,** **if** **knighted** **,** **"** **Sir** **Thomas** **Ichabod** **.**
" 说 , 如果 受封骑士 , " 先生 托马斯 伊卡博德 .

例如，如果被封为爵士，“托马斯·伊卡博德爵士”。

" [er] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [baɪ][bænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] ['gɪldhɔːl] , " - [miːt] [ə; eɪ]['bɑːdi] .
" **Air** **to** **be** **played** **by** **band** **on** **his** **entering** **Guildhall** **,** **"** **Ichabody** **meet** **a** **body** **.**
" 空气 到 是 玩 经过 乐队 在 他的 进入 市政厅 , " - 见面 一个 身体 .

“当他进入市政厅时，乐队将演奏的曲调是：‘Ichabody meet a body。’

" [bʌt; bət][ə'læs] !
" **But** **alas** **!**
" 但 唉 !

“但是，唉!

[ðiːz] [ɑːr; ər] [driːmz] !
these **are** **dreams** **!**
这些 是 梦境 !

这些都是梦!

['ikəbɔd] !]
Ichabod **!** **]**
伊卡博德 !]

伊卡博德!

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['krɪplgeɪt] [wɪ'ðaʊt] [kæn; kən] [ˌentər'teɪn]
as **the** **only** **building** **in** **which** **the** **Mayor** **of** **Cripplegate** **Without** **can** **entertain**
作为 这 仅有的 建筑 在 哪个 这 市长 的 残废门事件 没有 能 招待
[hɪz; ɪz] [gest] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['werhaʊs] ,
his **guest** **is** **the** **fourth** **floor** **of** **an** **unused** **warehouse** **,**
他的 客人 是 这 第四 地面 的 一个 未使用的 仓库 ,

因为克里普尔盖特镇镇长唯一可以招待客人的建筑是一座废弃仓库的四楼。

[pər'hæps][wiː; wi] ['riːəli] [dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['haɪər] [ə'fɪʃ(ə)l] .
perhaps **we** **really** **don't** **deserve** **a** **higher** **official** **.**
也许 我们 真的 不 应得 一个 更高 官方的 .

或许我们真的不配拥有更高的官员。

[stɪl] , [wʌn] [kɑ:nt] [help] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Still , one can't help regretting that the City ,
仍然 , 一 不能 帮助 后悔 那 这 城市 ,

然而，人们不禁会感到遗憾，这座城市……

[ɪn] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔ:ld] " [ˌju:nɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
in its natural dread of the so - called " Unification of London ,
在 它是 自然的 恐惧 的 这 所以 - 称为 " 统一 的 伦敦 ,

它天生就害怕所谓的"伦敦统一"，

" [pə'sweidid] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [ə'gri:] [tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] " - [ʌv; əv] ['lʌndən] .
" persuaded the Government to agree to this sort of " Punification of London .
" 被说服 这 政府 到 同意 到 这 种类 的 " - 的 伦敦 .

说服政府同意对伦敦进行这种"惩罚"。

" [toʊst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] " ['kwinzlənd] [mi:t] " ['bæŋkwɪt] . — " [ðə; ði] ['ɑ:rmi] , [ðə; ði] ['greɪvi] ,
" Toast for the next " Queensland Meat " Banquet . — " The Army , the Gravy ,
" 吐司 为了 这 下一个 " 昆士兰州 肉 " 宴会 . — " 这 军队 , 这 肉汁 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'zɜ:rv] ['fɔ:rsɪz] !
and the Preserved Forces !
和 这 保存完好 部队 !

"为下一次'昆士兰肉类'宴会干杯！——'军队、肉汁和保存完好的部队！'"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [blæŋkli:z] .
THE MAN FROM BLANKLEY'S .
这 男人 从 布兰克利 .

来自布兰克利的男人。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪn] [si:nz] .
A Story in Scenes .
一个 故事 在 场景 .

故事以场景的形式呈现。

[si:n] [vi:] . — [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ; [wɔ:lz] [dɪs'tempəd] ['tʃɔ:klət] ; [.gæsə'liə] [wɪð; wɪθ] ['oʊp(ə)l] -
Scene V . — The Dining - room ; walls distempered chocolate ; gaselier with opal -
场景 V . — 这 用餐 - 房间 ; 墙壁 失控的 巧克力 ; 加塞利尔 和 蛋白石 -
['tɪntɪd] [gloʊbz] ;
tinted globes ;
有色 地球仪 ;

第五幕——餐厅；墙壁涂成巧克力色；煤气灯配有蛋白石色灯罩；

[tu:] [kæst] - ['aɪərn] [,kævə'liəs] ['hoʊldɪŋ] [gæs] - [læmps] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] .
two cast - iron Cavaliers holding gas - lamps on the mantel - piece .
二 投掷 - 铁 骑士 保持 气体 - 灯 在 这 壁炉架 - 片 .

壁炉架上摆放着两尊铸铁骑士雕像，手中各持一盏煤气灯。

[ɔɪl] - ['pɔ:rtrət] , [ɪn'lɑ:rdʒd] [frʌm; frəm] ['foʊtəgræf] , [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['tɪdˌmɑ:rʃ] , ['oʊvər] [saɪd] - [bɔ:rd] ;
Oil - portrait , enlarged from photograph , of Mrs . Tidmarsh , over side - board ;
油 - 肖像 , 放大 从 照片 , 的 太太 . 蒂德马什 , 超过 边 - 木板 ;
[ɑ:n] ['ʌðər] [wɔ:lz] , [ɪn'greɪvɪŋ] — " [bɛlʃɑsɑ:rz] [fi:st] , "
on other walls , engravings — " Belshazzar's Feast , "
在 其他 墙壁 , 雕刻 — " 伯沙撒的 盛宴 , "

餐具柜上方挂着蒂德马什夫人的油画像，由照片放大而成；其他墙上挂着版画——《伯沙撒的盛宴》

" [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [æt; ət] [dʒə'ru:sələm] , " [ænd; ənd] - " ['krɪstʃən] ['mɑ:təz] .
" The Wall of Wailing at Jerusalem , " and Doré's " Christian Martyrs .
" 这 墙 的 哀嚎 在 耶路撒冷 , " 和 - " 基督教 殉道者 .

《耶路撒冷的哭墙》和多雷的《基督教殉道者》。

" [ðə; ði] [gests] [hæv; həv][dʒʌst][sæt] [daʊn] ; [lɔːrd] - [ɪz] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['siːtən]
" The guests have just sat down ; Lord Strathsporran is placed between Miss Seaton
" 这 客人 有 只是 卫星 向下 ; 主 - 是 放置 之间 错过 西顿
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] ,
and his hostess ,
和 他的 女主人 ,

客人们刚刚落座；斯特拉斯波兰勋爵坐在西顿小姐和女主人之间，

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] ['mɪstər] . - .
and opposite Mr . Gilwattle .
和 对面的 先生 . - .

与吉尔瓦特尔先生隔街相望。

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

['duːsɪd] [kweɪnt] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] — [wɪʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ɔːl] [iːt] [ðer; ðər] [suːp] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Deuced quaint - looking people — wish they wouldn't all eat their soup at me !
过度 古雅 - 寻找 人们 — 希望 他们 不会 全部 吃 他们的 汤 在 我 !

真是些长相古怪的人——真希望他们别都对着我喝汤！

[waɪ] [kɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?
Why can't somebody say something ?
为什么 不能 某人 说 某物 ?

为什么没人说句话?

['wʌndər] [huːz] [ðə; ði]['leɪdi] [ɪn] [blæk] , [ɔːl]['oʊvər][bɪg]['sɪlvər] [terz] — [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['fjuːnərəl] .
Wonder who's the Lady in black , all over big silver tears — like a foreign funeral .
想知道 谁是 这 女士 在 黑色的 , 全部 超过 大的 银 眼泪 — 喜欢 一个 外国的 葬礼 .

想知道那位身穿黑衣、泪痕斑驳的女士是谁——就像参加一场异国葬礼。

[dəunt] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɑːdʒəri] [ə'gen] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ʃeri] .
Don't feel equal to talking to Marjory again till I've had some Sherry .
不 感觉 平等的 到 说 到 玛乔丽 再次 直到我已经 有 一些 雪利酒 .

没喝点雪莉酒之前，我感觉自己没资格再跟玛乔丽说话了。

(['æftər] [sipɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .)
(After sipping it .)
(后 啜饮 它 .)

（抿了一口之后。）

['wɜːrmwʊd] , [baɪ][dʒoʊv] !
Wormwood , by Jove !
蒿 , 经过 朱庇特 !

天哪，苦艾！

[ʃæm'peɪn] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['sɪrəp] — [tʌtʃ] [oʊld] - [ʌp] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] ['kerf(ə)l] — [ɑː] ,
Champagne will probably be syrup — touch old Gilwattle up if he isn't careful — ah ,
香槟酒 将要 大概 是 糖浆 — 触碰 老的 - 向上如果 他 不是 小心 — 啊 ,
[hiː; hi][dʒɪbz][æt; ət][ðə; ði] ['ʃeri] !
he jibs at the Sherry !
他 摇臂 在 这 雪利酒 !

香槟可能就变成糖浆了——如果老吉尔瓦特尔不小心，就让他尝尝苦头——啊，他讨厌雪利酒！

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle **Gab** **.**
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[wer] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd]['mɑ:nti][get] [ðɪs] [stʌf] , [mə'ri:ə] ?
Where **the** **dickens** **did** **Monty** **get** **this** **stuff** **,** **Maria** **?**
在哪里 这 狄更斯 做过 蒙蒂 得到 这 东西 , 玛丽亚 ?

玛丽亚，蒙蒂到底是从哪儿弄来这些东西的?

[moʊst] - - ['bɪtər] [teɪst] !
Most **'** **strordinary** **bitter** **taste** **!**
最多 - - 苦的 品尝 !

最普通的苦味!

['mɪsɪz] . [ˌti:ˌaɪ'di:] .
Mrs **.** **Tid** **.**
太太 . tid .

蒂德夫人。

([tu:; tə][hɜ:r'self] , [ɪn][æn; ən]['ægəni]) .
(**to** **herself** **,** **in** **an** **agony** **)** **.**
(到 她自己 , 在 一个 痛苦) .

（痛苦地自言自语）

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] - ['kwaɪnaɪn] [waɪn] [hæd; həd][gɑ:t] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['selər]
I **knew** **that** **bottle** **of** **Gwennie's** **Quinine** **Wine** **had** **got** **down** **into** **the** **cellar**
我 知道 那 瓶子 的 - 奎宁 葡萄酒 有 得到 向下 进入 这 地窖
['sʌmhaʊ] !
somehow **!**
不知何故 !

我知道那瓶格温妮的奎宁酒不知怎么掉到了地窖里!

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[dəunt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , ['ʌŋk(ə)l] , [pli:z] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [kwaɪt] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] !
Don't **drink** **it** **,** **Uncle** **,** **please** **,** **if** **it** **isn't** **quite** **what** **you** **like** **!**
不 喝 它 , 叔叔 , 请 , 如果 它 不是 相当 什么 你 喜欢 !

叔叔，如果您不喜欢，就别喝了!

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle **Gab** **.**
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[aɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [ə'pɪnjən] .
I'll **take** **his** **Lordship's** **opinion** **.**
患病的 拿 他的 领主的 观点 .

我会采纳阁下的意见。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃeri] , [maɪ][lɔ:rd] ?
What **do** **you** **think** **of** **this** **Sherry** **,** **my** **Lord** **?**
什么 做 你 思考 的 这 雪利酒 , 我的 主 ?

大人，您觉得这款雪利酒怎么样?

[dəunt][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['rædər] — [eɪ] ?
Don't **you** **find** **it** **rather** **—** **eh** **?**
不 你 寻找 它 相当 — 嗯 ?

你不觉得这相当——嗯?

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] [fraʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪm'pɪriəsli]) .
(observing his hostess frown at him imperiously) .
(观察 他的 女主人 皱眉 在 他 专横跋扈) .

（注意到女主人傲慢地皱着眉头瞪着他）。

[oʊ] , ['eksələnt] , [sɜːr] — ['veri] — [ɜːr; ər] — ['meloʊ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] !
Oh , excellent , Sir — very — er — mellow and agreeable !
哦 , 出色的 , 先生 — 非常 — 呃 — 醇厚 和 同意 !

哦，太好了，先生——非常——嗯——温和宜人！

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[hɑː] — [jes] — [naʊ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['menʃənz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['nʌtɪnəs] [ə'baʊt]
Ha — yes — now your Lordship mentions it , there's a sort of nuttiness about
哈 — 是的 — 现在 你的 领主 提及 它 , 有 一个 种类 的 潇洒 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

哈——是的——既然您提到了，这事儿确实有点儿荒唐可笑。

[[hiː; hi] ['emptiz] [hɪz; ɪz] [glæs] .
[He empties his glass .
[他 空瓶 他的 玻璃 .

他喝光了杯子里的酒。

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[ðer; ðər][ɪz] — [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] - ['nʌtɪnəs] !
There is — a rotten - nuttiness !
那里 是 — 一个 烂 - 潇洒 !

简直是——太糟糕了！

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi]['hæznt]['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] !
I'm hanged if he hasn't bolted it !
我是 绞刑 如果 他 还没有 螺栓连接 它 !

如果他还没把门闩锁上，我就死定了！

['wʌndərf(ə)l][oʊld] ['dʒɑːni] !
Wonderful old Johnny !
精彩的 老的 约翰尼 !

好老约翰尼！

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

([tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][æn; ən]['ʌndər] - [toʊn]) .
(to him , in an under - tone) .
(到 他 , 在 一个 在下面 - 语气) .

（低声对他说）

[juː; jʊ] [sed] [kwaɪt][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] !
You said quite the right thing !
你 说 相当 这 正确的 事物 !

你说得完全正确！

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([æm'bɪgjuəsli]) .
(ambiguously) .
(含糊不清) .

（含糊不清）。

[oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
Oh , not at all !
哦 , 不是 在 全部 !

哦，完全不是！

[['tɜːrbət][ænd; ənd]['lɑːbstər] - [sɔːs] [ɑːr; ər]['teɪkən] [raʊnd] , [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz]
[Turbot and lobster - sauce are taken round , and conversation becomes
[大菱鲆 和 龙虾 - 酱 是 已采取 圆形的 , 和 对话 变成
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

[大菱鲆和龙虾酱被端上桌，谈话也变得随意起来。

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [skræps] .
Conversational Scraps .
对话 碎屑 .

对话片段。

[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['lɑːbstər][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [flaɪz][tuː; tə][maɪ] .
Assure you if I touch the smallest particle of lobster it instantly flies to my .
保证 你 如果 我 触碰 这 最小 粒子 的 龙虾 它 即刻 苍蝇 到 我的 .
. . .
: : :
. . .

我向你保证，如果我碰到哪怕一丁点儿龙虾肉，它都会立刻飞到我身上.....

[jes] , [ə'laɪv] .
Yes , alive .
是的 , 活 .

是的，还活着。

[ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ['pɑːzətɪvli] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]
A dear friend of mine positively had to leave her lodgings at the
一个 亲爱的 朋友 的 矿 积极地 有 到 离开 她 住宿 在 这
['siːsaɪd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔbstəz] ['biːɪŋ] [bɔɪld] [ɪn]
seaside — she was so disturbed by the screams of the lobsters being boiled in
海滨 — 她 曾是 所以 不安 经过 这 尖叫 的 这 龙虾 存在 煮沸 在
[ðə; ði] [bæk] - ['kɪtʃɪn] . . . .
the back - kitchen . . . .
这 后退 - 厨房 . . . .

我的一位好朋友实在受不了海边小屋后厨煮龙虾时发出的尖叫声，不得不搬离那里.....

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] ['ɔɪstər] - ['hɑːrts] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [biːt] [daʊn]

I	was	reading	only	the	other	day	that	oysters	'	hearts	continue	to	beat	down
我	曾是	阅读	仅有的	这	其他	天	那	牡蛎	-	心	继续	到	打	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ə'sɪməˌleɪtɪd] . . . .

to	the	very	moment	they	are	being	assimilated	.	.	.	.
到	这	非常	片刻	他们	是	存在	同化	.	.	.	.

我前几天读到，牡蛎的心脏一直跳动到被消化吸收的那一刻.....

[wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['sʌfər] , [pʊr] [dɪrz] !

What	they	must	suffer	,	poor	dears	!
什么	他们	必须	遭受	，贫穷的		亲爱的们	！

可怜的孩子们，他们该受多少苦啊！

['kudnt] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi] ['iːtn] ['ʌndər] ['klɔːrəfɔːrm] , [ɔːr]

Couldn't	there	be	a	law	that	they	should	only	be	eaten	under	chloroform	,	or
不能	那里	是	一个	法律	那	他们	应该	仅有的	是	吃	在下面	氯仿	，或者	

['sʌmθɪŋ] ? . . .

something	?	.	.	.
某物	?	.	.	.

难道不能立法规定它们只能在氯仿麻醉下食用吗?

[aɪ]['nevər][get]['taɪərd][ʌv; əv]['tɜːrbət] — [ˌsiː oʊ 'diː] , [naʊ] , [aɪ][daʊnt] [ker] [fɔːr; fər] ,

I	never	get	tired	of	turbot	—	cod	,	now	,	I	don't	care	for	,
我	绝不	得到	疲劳的	的	大菱鲆	—	鳕鱼	，	现在	，	我	不	关心	为了	，

我永远吃不腻大菱鲆——至于鳕鱼，我就不感兴趣了。

[ænd; ənd]['sæmən][aɪ][laɪk] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][daɪ'dʒest] — [waɪ] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel]

and	salmon	I	like	—	but	I	can't	digest	—	why	,	is	more	than	I	can	tell
和	三文鱼	我	喜欢	—	但	我	不能	消化	—	为什么	，	是	更多的	比	我	能	告诉

[juː; jʊ] . — (& [siː] .)

you	.	—	(	&	c	.	)
你	.	—	(	&	c	.	)

还有鲑鱼，我喜欢吃——但我消化不了——至于为什么，我就说不清楚了。(等等)

" [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] — [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [wʌn] [glæs] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	make	a	fuss	—	you	can	take	one	glass	,	as	he	wishes	it	.
"	不	制作	一个	大惊小怪	—	你	能	拿	一	玻璃	，	作为	他	愿望	它	.

"别大惊小怪的——你可以喝一杯，正如他所愿。"

" [mɪs] ['siːtən] .

"	Miss	Seaton	.
"	错过	西顿	.

"西顿小姐。"

([tuː; tə][hɜːr'self] .)

(	to	herself	.	)
(	到	她自己	.	)

(自言自语)

[tuː; tə] [siː] ['dʌgləs] [hɪr] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [peɪd] ['pærəsaɪt] — [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

To	see	Douglas	here	a	—	a	paid	parasite	—	and	actually	seeming	to	enjoy
到	看	道格拉斯	这里	一个	—	一个	有薪酬的	寄生虫	—	和	实际上	似乎	到	享受

[hɪz; ɪz] [fuːd] — [its] [laɪk][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['naɪtmer] — [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

his	food	—	it's	like	some	dreadful	nightmare	—	I	can't	believe	it	!
他的	食物	—	它是	喜欢	一些	可怕	恶梦	—	我	不能	相信	它	！

看到道格拉斯——一个拿钱办事的寄生虫——竟然还看起来很享受他的食物——这简直就像一场可怕的噩梦——我简直不敢相信!

[bʌt; bət][aɪm][glæd][hiː; hi]['hæznt][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

But	I'm	glad	he	hasn't	the	face	to	speak	to	me	!
但	我是	高兴的	他	还没有	这	脸	到	说话	到	我	！

但我很高兴他没脸跟我说话!

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([tuː; tə] ['siːkeɪl] ['ɔːfərɪŋ] [hɑːk] .)
(to Seakale offering Hock .)
(到 海甘蓝 提供 霍克 .)

（向 Seakale 提供 Hock。）

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
If you please .
如果 你 请 .

请便。

([tuː; tə][hɪm'self] , ['æftər] ['teɪstɪŋ] .)
(To himself , after tasting .)
(到 他自己 , 后 品尝 .)

（尝过之后自言自语。）

[waɪ] , [ɪts] [kwaɪt] ['diːsnt] !
Why , it's quite decent !
为什么 , 它是 相当 体面的 !

哇，还挺不错的！

[aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [fiːl] [ʌp][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðɪs] [aʊt][wɪð; wɪθ]['mɑːdʒəri] .
I begin to feel up to having this out with Marjory .
我 开始 到 感觉 向上 到 拥有 这 出去 和 玛乔丽 .

我开始觉得可以和玛乔丽谈谈这件事了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[mɪs] ['siːtən] ,
Miss Seaton ,
错过 西顿 ,

西顿小姐

['ɪznt][ˌaɪ 'tiː]['ræðər] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər] [tuː] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][sɪt] [θruː]
isn't it rather ridiculous for two such old friends as we are to sit through
不是 它 相当 荒谬的 为了 二 这样的 老的 朋友们 作为 我们 是 到 坐 通过
['dɪnər] [ɪn] ['dedli] ['saɪləns] ?
dinner in deadly silence ?
晚餐 在 致命 沉默 ?

我们两个这样的老朋友，在晚餐时却鸦雀无声，这难道不荒唐吗?

[kɑːnt][juː; jʊ] [brɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Can't you bring yourself to talk to me ?
不能 你 带来 你自己 到 讲话 到 我 ?

你就是不好意思跟我说话吗?

[wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi][ˌoʊvər'hɜːrd] .
we shan't be overheard .
我们 不会 是 无意中听到 .

我们不会被别人听到。

[juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌfiən] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːrt][juː 'es] ,

You	might	tell	me	why	you	think	me	such	a	ruffian	—	it	would	start	us	,
你	可能	告诉	我	为什么	你	思考	我	这样的	一个	痞子	—	它	会	开始	我们	,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] !

at	any	rate	!
在	任何	速度	!

你或许可以告诉我你为什么认为我是个恶棍——无论如何，这都能让我们开始对话!

[mɪs] ['siːtən] .

Miss	Seaton	.
错过	西顿	.

西顿小姐。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['stɑːrtɪd] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [heɪt] [jʊr; jər]

I	don't	want	to	be	started	—	and	if	you	really	don't	know	why	I	hate	your
我	不	想	到	是	开始	—	和	如果	你	真的	不	知道	为什么	我	恨	你的

['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

coming	here	in	this	way	,
未来	这里	在	这	方式	,

我不想被挑起争端——如果你真的不知道我为什么讨厌你以这种方式来到这里，

[lɔːrd] - , [its] ['juːsləs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] !

Lord	Strathsporran	,	it's	useless	to	explain	!
主	-	,	它是	无用	到	解释	!

斯特拉斯波兰大人，解释也没用!

[lɔːrd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

[oʊ] , [wiː; wi][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [ˌʌp'sterz] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?

Oh	,	we	got	as	far	as	that	upstairs	,	didn't	we	?
哦	,	我们	得到	作为	远的	作为	那	楼上	,	没有	我们	?

哦，我们上到楼上去了，是吗?

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [dens] ,

And	I	may	be	very	dense	,
和	我	可能	是	非常	稠密	,

我可能很笨，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ][kɑːnt] [siː] [jet] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] !

but	for	the	life	of	me	I	can't	see	yet	why	I	shouldn't	have	come	!
但	为了	这	生活	的	我	我	不能	看	然而	为什么	我	不应该	有	来	!

但我实在想不明白，我为什么不应该来!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]

Of	course	,	I	didn't	know	I	was	in	for	this	exactly	,	but	,	to	tell	you	the
的	课程	,	我	没有	知道	我	曾是	在	为了	这	确切地	,	但	,	到	告诉	你	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

当然，我当时并不知道自己会面临这样的事情，但说实话，

[aɪm][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

I'm	by	way	of	being	here	on	business	,
我是	经过	方式	的	存在	这里	在	商业	,

我是来这里出差的。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪri] [ɔːr][nɑːt] ,

and	I	didn't	care	much	whether	they	were	cheery	or	not	,
和	我	没有	关心	很多	无论	他们	是	欢快的	或者	不是	,

我并不太在意他们是否兴高采烈。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][gɑːt] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] !
so **long** **as** **I** **got** **what** **I** **came** **for** **,** **don't** **you** **know** **!**
所以 长的 作为 我 得到 什么 我 来了 为了 , 不 你 知道 !

只要我得到了我想要的东西，你懂的!

[mɪs] ['siːtən] .
Miss **Seaton** **.**
错过 西顿 .

西顿小姐。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd]
Of **course** **,** **that** **is** **the** **main** **thing** **in** **your** **eyes** **—** **but** **I** **didn't** **think** **you** **would**
的 课程 , 那 是 这 主要的 事物 在 你的 眼睛 — 但 我 没有 思考 你 会
[kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] !
confess **it** **!**
承认 它 !

当然，在你看来，这是最重要的事——但我没想到你会承认!

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [kiːn] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [maɪ] [i'dʒɪpʃn] [wɜːrk] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]
you **know** **how** **keen** **I** **used** **to** **be** **about** **my** **Egyptian** **work** **—** **you** **remember** **the**
你 知道 如何 敏锐的 我 用过的 到 是 关于 我的 埃及人 工作 — 你 记住 这
[bʊk] [ɑːn] ['haɪərəglɪfs] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [raɪt] ?
book **on** **Hieroglyphs** **I** **always** **meant** **to** **write** **?**
书 在 象形文字 我 总是 意思是 到 写 ?

你知道我以前对埃及研究有多么热衷——你还记得我一直想写的那本关于象形文字的书吗?

[aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['taɪmz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['teɪkən] [ʌp] [dʒʌst]
I'm **getting** **on** **with** **it** **,** **though** **of** **course** **my** **time's** **a** **good** **deal** **taken** **up** **just**
我是 获得 在 和 它 , 尽管 的 课程 我的 时间 一个 好的 交易 已采取 向上 只是
[naʊ] .
now **.**
现在 .

我正在努力推进，当然，我现在的大部分时间都被占用了。

[ænd; ənd] , ['weðər] [aɪ][get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɔːr][nɑːt] , [aɪv] [met] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
And **,** **whether** **I** **get** **anything** **out** **of** **these** **people** **or** **not** **,** **I've** **met** **you** **again** **,**
和 , 无论 我 得到 任何事物 出去 的 这些 人们 或者 不是 , 我已经 遇见 你 再次 ,

不管我能从这些人身上得到什么，我又见到你了。

['mɑːdʒəri] — [aɪ][dəunt][maɪnd] ['eniθɪŋ] [els] !
Marjory **—** **I** **don't** **mind** **anything** **else** **!**
玛乔丽 — 我 不 头脑 任何事物 别的 !

玛乔丽——我什么都不介意!

[mɪs] ['siːtən] .
Miss **Seaton** **.**
错过 西顿 .

西顿小姐。

[dəunt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] — [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
Don't **remind** **me** **of** **—** **of** **what** **you** **used** **to** **be** **,**
不 提醒 我 的 — 的 什么 你 用过的 到 是 ,

别让我想起——别让我想起你过去的样子，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː]['mɑːdʒəri]['eni] [mɔːr] .

and	—	and	you	are	not	to	call	me	Marjory	any	more	.
和	—	和	你	是	不是	到	称呼	我	玛乔丽	任何	更多的	.

还有——你以后不许再叫我玛乔丽。

[wiː; wi][hæv; həv][met] — [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [miːt] [ə'gen] .

We	have	met	—	and	I	only	hope	and	pray	we	may	never	meet	again	.
我们	有	遇见	—	和	我	仅有的	希望	和	祈祷	我们	可能	绝不	见面	再次	.

我们见过面——我只希望并祈祷我们永远不会再见面。

[pliːz] [dəunt][tɔːk] ['eni] [mɔːr] !

Please	don't	talk	any	more	!
请	不	讲话	任何	更多的	!

请不要再说话了!

[lɔːrd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	to	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[ðæts] [ə; eɪ]['feɪsər] !

That's	a	facer	!
那就是	一个	面	!

那可真是个狠角色!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] - [kwaɪt] — [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [ˌɪnflu'enzə] ?

I	wonder	if	Marjory's	quite	—	is	this	the	effect	of	that	infernal	influenza	?
我	想知道	如果	-	相当	—	是	这	这	影响	的	那	地狱	流感	?

我想知道玛乔丽是不是——这是那该死的流感造成的后果吗?

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mrs	.	Tid	.
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

([tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ʌndər] - [toʊn]) .

(	to	him	in	an	under	-	tone	)	.
(	到	他	在	一个	在下面	-	语气	)	.

（低声对他说）

[juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['siːtən] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['veri] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] .

You	and	Miss	Seaton	appear	to	be	on	very	familiar	terms	.
你	和	错过	西顿	出现	到	是	在	非常	熟悉的	条款	.

你和西顿小姐的关系似乎非常亲密。

[aɪ] ['riːəli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði]

I	really	feel	it	my	duty	to	ask	you	when	and	how	you	made	the
我	真的	感觉	它	我的	责任	到	问	你	什么时候	和	如何	你	制成	这

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɜ-z] ['gʌvərnəs] .

acquaintance	of	my	daughter's	governess	.
熟人	的	我的	女儿的	家庭教师	.

我觉得我有义务问问你，你是什么时候、又是如何认识我女儿的家庭教师的。

[lɔːrd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] !
The governess !
这 家庭教师 !

女家庭教师!

[ðæt] [ɪk'spleɪnz][ə; eɪ][lɑːt] .
That explains a lot .
那 解释 一个 很多 .

这就解释了很多问题。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['mɑːdʒəri] !
Poor little Marjory !
贫穷的 小的 玛乔丽 !

可怜的小玛乔丽!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

['riːəli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗?

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
I congratulate you .
我 祝贺 你 .

我祝贺你。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [mɪs] ['siːtən] [ɪn]['skɑːtlənd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,
I had the honour of knowing Miss Seaton in Scotland a year or two ago ,
我 有 这 荣誉 的 会心 错过 西顿 在 苏格兰 一个 年 或者 二 前 ,

一两年前，我有幸在苏格兰认识了西顿小姐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wiː; wi][hæv; həv][met] [sɪns] .
and this is the first time we have met since .
和 这 是 这 第一的 时间 我们 有 遇见 自从 .

这是我们自那以后第一次见面。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

[ɪn'diːd] ?
Indeed ?
的确 ?

的确?

[ðæt] [ɪz][soʊ][fɑːr][ˌsætɪs'fæktəri] .
That is so far satisfactory .
那 是 所以 远的 令人满意的 .

目前来看，效果令人满意。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [mɪs] ['siːtən] [ɪz][ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] ,
I hope you will understand that , so long as Miss Seaton is in my employment ,
我 希望 你 将要 理解 那 , 所以 长的 作为 错过 西顿 是 在 我的 就业 ,

我希望您能理解，只要西顿小姐还在我公司工作，

[aɪ]['kænɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] — [ɜ:r; ər] — [kən'tɪnju:][jʊr; jər] [ə'kweɪntənsʃɪp] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]

I	cannot	allow	her	to	—	er	—	continue	your	acquaintanceship	—	it	is	not
我	不能	允许	她	到	—	呃	—	继续	你的	熟人关系	—	它	是	不是

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] — —

as	if	you	were	in	a	position	—	—
作为	如果	你	是	在	一个	位置	—	—

我不能允许她——呃——继续和你保持联系——这又不是说你当时处于那种境地——

[lɔ:rd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

([wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ræθ] .)

(	with	suppressed	wrath	.	)
(	和	被抑制	愤怒	.	)

（强压怒火。）

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] — [bʌt; bət] , [æz; əz] [mɪs] ['si:tən] [ʃoʊz] [noʊ][dɪ'zaɪər] [wət'evər] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [maɪ]

Forgive	me	—	but	,	as	Miss	Seaton	shows	no	desire	whatever	to	renew	my
原谅	我	—	但	,	作为	错过	西顿	演出	不	欲望	任何	到	更新	我的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

请原谅——但是，西顿小姐丝毫没有想要与我重续旧谊的意愿，

[aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [dɪ'skʌs] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][hɜ:rz] ['i:ðər] .

I	don't	see	that	we	need	discuss	my	position	,	or	hers	either	.
我	不	看	那	我们	需要	讨论	我的	位置	,	或者	她的	任何一个	.

我认为我们没有必要讨论我的立场，也没有必要讨论她的立场。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə][du:][soʊ] .

And	I	must	decline	to	do	so	.
和	我	必须	衰退	到	做	所以	.

我必须拒绝这样做。

['mɪsɪz] . [ˌti:ˌaɪ'di:] .

Mrs	.	Tid	.
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

(['krɪmsənɪŋ] .)

(	crimsoning	.	)
(	深红色	.	)

（变得通红。）

[oʊ] , ['veri] [wel] .

Oh	,	very	well	.
哦	,	非常	出色地	.

哦，很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [wʌt] ['sʌbdʒekts][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [æt; ət][maɪ]

I	am	not	accustomed	to	be	told	what	subjects	I	am	to	discuss	at	my
我	是	不是	习惯	到	是	讲述	什么	主题	我	是	到	讨论	在	我的

[oʊn] ['teɪbl] ,

own	table	,
自己的	桌子	,

我不习惯被告知在自己的餐桌上应该讨论什么话题。

[bʌt; bət] (['skeɪðɪŋli]) [noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] ['gɪvz] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi]

but	(	scathingly	)	no	doubt	your	position	here	gives	you	the	right	to	be
但	(	尖刻地	)	不	怀疑	你的	位置	这里	给予	你	这	正确的	到	是

[ˌɪndɪ'pendənt] — [ə:hu:] !

independent	—	ahoo	!
独立的	—	啊啊	!

但（尖刻地）毫无疑问，你在这里的地位赋予了你独立的权利——啊哈！

[lɔ:rd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

I	venture	to	think	so	.
我	风险投资	到	思考	所以	.

我猜也是这样。

([tu:; tə] [hɪm'self] .)

(	To	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[kɑ:nt] [meɪk] [ðɪs] ['wʊmən] [aʊt] — [ɪz] [ʃi:; ʃi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ru:d] , [ɔ:r] [wʌt] ?

Can't	make	this	woman	out	—	is	she	trying	to	be	rude	,	or	what	?
不能	制作	这	女士	出去	—	是	她	尝试	到	是	粗鲁的	,	或者	什么	?

看不清这个女人是谁——她是在故意无礼吗?

['ʌŋk(ə)l] [gæb] . [hə'loʊ] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [gɑ:t] [noʊ] [ʃæm'peɪn] !

Uncle	Gab	.	Hullo	,	your	Lordship's	got	no	Champagne	!
叔叔	瞎扯	.	你好	,	你的	领主的	得到	不	香槟酒	!

加布叔叔：喂，老爷没有香槟了！

['haʊz] [ðæt] ?

How's	that	?
怎么样	那	?

怎么样?

[its] [ɔ:l] [raɪt] — " [fɪzlɚ] , - - , " [maɪ] [lɔ:rd] !

It's	all	right	—	"	Fizzler	,	'	84	,	"	my	Lord	!
它是	全部	正确的	—	"	菲兹勒	,	-	-	,	"	我的	主	!

没关系——“Fizzler，84 年，”我的天哪！

[lɔ:rd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

[aɪ] ['deə'seɪ] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	daresay	—	but	the	fact	is	,	I	am	strictly	forbidden	to	touch	it	.
我	敢说	—	但	这	事实	是	,	我	是	严格	禁止	到	触碰	它	.

我敢说——但事实是，我被严格禁止碰它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['ʌŋk(ə)l] [gæb] . [pu:] ! — [ɪf]

Uncle	Gab	.	Pooh	!	—	if
叔叔	瞎扯	.	呸	!	—	如果

加布叔叔。噗！——如果

[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪl] [ɪk'skju:s][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] — [ðɪs] [wəʊnt][du:][ju:; jʊ]['eni][hɑ:rm] — [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv]
your Lordship will excuse the remark — this won't do you any harm — comes out of
你的 领主 将要 原谅 这 评论 — 这 惯于 做 你 任何 伤害 — 来 出去 的
[maɪ] [oʊn] ['selər] ,
my own cellar ,
我的 自己的 地窖 ,

阁下请原谅我的这番话——这不会对您造成任何伤害——这话出自我自己的私房话。

[soʊ][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .
so I ought to know .
所以 我 应该 到 知道 .

所以我应该知道。

([tu:; tə] ['si:keɪl] .)
(To Seakale .)
(到 海甘蓝 .)

（致 Seakale。）

[hɪr] , [ju:; jʊ] , [fɪl] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [glæs] , [-] [hɪr] ?
Here , you , fill his Lordship's glass , d'ye hear ?
这里 , 你 , 充满 他的 领主的 玻璃 , 染料 听到 ?

来，给老爷斟满酒，听见了吗?

['mɪsɪz] . [ˌti:ˌaɪ'di:] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

([ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['wɪspər] .)
(in a rapid whisper .)
(在 一个 迅速的 耳语 .)

（快速耳语）

[dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [wʌn] [glæs] [æz; əz][hi:; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] !
Don't make a fuss — you can take one glass as he wishes it !
不 制作 一个 大惊小怪 — 你 能 拿 一 玻璃 作为 他 愿望 它 !

别大惊小怪的——你可以按他的意愿喝一杯!

[lɔ:rd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([tu:; tə][hɪm'self] .)
(to himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[kæn; kən][aɪ] [ðoʊ] ?
Can I though ?
能 我 尽管 ?

我能吗?

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnz][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['pɔɪzn] [maɪ'self][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] !
If she imagines I'm going to poison myself to please her uncle !
如果 她 想象 我是 去 到 毒 我 到 请 她 叔叔 !

如果她以为我会为了讨好她叔叔而自杀!

(['si:keɪl] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] [glæs] ,
(Seakale gives him half a glass ,
(海甘蓝 给予 他 一半 一个 玻璃 ,

（西卡勒给了他半杯，

['æftər] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [ti:] .) [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] — — (['æftər]

after	receiving	a	signal	from	Mrs	.	T	.	)	I	suppose	I	must	just	—	—	(	After
后	接收	一个	信号	从	太太	.	T	.	)	我	认为	我	必须	只是	—	—	(	后

['teɪstɪŋ] .)

tasting	.	)
品尝	.	)

（收到T太太的信号后）我想我只能——（尝过之后）

[waɪ] [its] [draɪ] !

Why	it's	dry	!
为什么	它是	干燥	!

为什么这么干燥!

[ðen] [waɪ] [ðə; ði] [du:s] [wʌz; wəz][aɪ] ['kɔ:ʃənd] [nɑ:t][tu:; tə] — — ?

Then	why	the	deuce	was	I	cautioned	not	to	—	—	?
然后	为什么	这	二	曾是	我	警告	不是	到	—	—	?

那我当初为什么被警告不要——?

['ʌŋk(ə)l][gæb] .

Uncle	Gab	.
叔叔	瞎扯	.

加布叔叔。

[ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪn] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [lɔ:rd] ?

That's	a	fine	wine	,	isn't	it	,	my	Lord	?
那就是	一个	美好的	葡萄酒	,	不是	它	,	我的	主	?

大人，这酒真不错，对吧?

[nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] ['naʊədeɪz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] !

Not	much	of	that	in	the	market	nowadays	,	I	can	tell	you	!
不是	很多	的	那	在	这	市场	如今	,	我	能	告诉	你	!

我可以告诉你，现在市场上这种东西已经不多了!

[lɔ:rd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

([tu:; tə] [hɪm'self] .)

(	to	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [hɪr] .

Precious	little	here	.
宝贵的	小的	这里	.

这里几乎什么都没有。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] , [sɜ:r] .

So	I	should	imagine	,	Sir	.
所以	我	应该	想象	,	先生	.

我想也是这样，先生。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .

Uncle	Gab	.
叔叔	瞎扯	.

加布叔叔。

[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ['mʌsnt] [pæs] [ðɪs] ['ɑ:n.treɪ] .

Your	**Lordship**	**mustn't**	**pass**	**this**	**entrée**	**.**
你的	领主	不得	经过	这	主菜	.

阁下不可放过这道菜。

[maɪ] ['ni:sɪz] [kʊk] [noʊz] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

My	**niece's**	**cook**	**knows**	**her**	**business**	**,**	**I**	**will**	**say**	**that**	**for**	**her**	**.**
我的	侄女的	厨师	知道	她	商业	,	我	将要	说	那	为了	她	.

我侄女的厨师手艺不错，这一点我可以肯定。

[lɔ:rd] [stræθ] .

Lord	**Strath**	**.**
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

([æz; əz][hi:; hi]['hɛlps] [hɪm'self] .)

(	**as**	**he**	**helps**	**himself**	**.**	**)**
(	作为	他	帮助	他自己	.	)

（他一边取用一边说道。）

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] .

I	**have**	**already**	**discovered**	**that**	**she**	**is**	**an**	**artist**	**.**
我	有	已经	发现	那	她	是	一个	艺术家	.

我已经发现她是一位艺术家。

['mɪsɪz] . [ˌti:ˌaɪ'di:] .

Mrs	**.**	**Tid**	**.**
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

([ɪn] [dɪs'pli:zd] [sər'praɪz] .)

(	**in**	**displeased**	**surprise**	**.**	**)**
(	在	不高兴	惊喜	.	)

（带着不满的惊讶。）

[ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [kʊk] [tu:] ?

Then	**you**	**know**	**my**	**cook**	**too**	**?**
然后	你	知道	我的	厨师	也	?

那你也认识我的厨师?

[æn; ən]['ɑ:rtɪst] ?

An	**artist**	**?**
一个	艺术家	?

艺术家?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:mz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['pɜ:rs(ə)n] !

and	**she**	**seems**	**such**	**a**	**respectable**	**person**	**!**
和	她	似乎	这样的	一个	可敬	人	!

她看起来真是个值得尊敬的人!

[preɪ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [dʌz] [ʃi:; ʃi][peɪnt] ?

Pray	**what**	**sort**	**of**	**pictures**	**does**	**she**	**paint**	**?**
祈祷	什么	种类	的	图片	做	她	画	?

请问她画的是什么样的画?

[lɔ:rd] [stræθ] .

Lord	**Strath**	**.**
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

['pɪktʃərz] ?

Pictures	**?**
图片	?

图片?

[oʊ] , ['riːəli] [aɪ][dəunt] [noʊ] — ['pɑːtbɔɪlər] ['prɑːbəbli] .
Oh , really I don't know — potboilers probably .
哦 , 真的 我 不 知道 — 通俗小说 大概 .

哦，真的我不知道——大概是些粗制滥造的小说吧。

[['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] . [glɛəz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .
[Mrs . Tid . glares at him suspiciously .
[太太 . tid . 眩光 在 他 可疑地 .

蒂德太太狐疑地瞪着他。

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [skræps] .
Conversational Scraps .
对话 碎屑 .

对话片段。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][roʊ][wɪð; wɪθ]
And when I got into the hall and saw them all sitting in a row with
和 什么时候 我 得到 进入 这 大厅 和 锯 他们 全部 坐着 在 一个 排 和
[ðer; ðər]['feɪsɪz] [blækt] ,
their faces blacked ,
他们的 面孔 变黑 ,

当我走进大厅，看到他们都一字排开地坐着，脸上涂着黑色的油彩时，

[aɪ] [sed] " [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] ['krɪstʃən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ! " . . .
I said " I'm sure they can't be the Young Men's Christian Association ! " . . .
我 说 " 我是 当然 他们 不能 是 这 年轻的 男士 基督教 协会 ! " . . .

我说："我敢肯定他们不可能是基督教青年会！"……

[hɪ'stɪriə] ?
Hysteria ?
歇斯底里 ?

歇斯底里?

[maɪ] [pʊr] [dɪr] [waɪf][ɪz][ə; eɪ]['dredf(ə)l] ['sʌfərər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [aɪv] [noʊn] [hɜːr; hər][ʌn'eɪb(ə)l]
my poor dear wife is a dreadful sufferer from it — I've known her unable
我的 贫穷的 亲爱的 妻子 是 一个 可怕 患者 从 它 — 我已经 已知 她 无法
[tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [kɜːrld] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ! . . .
to sleep at all except with one foot curled round her neck ! . . .
到 睡觉 在 全部 除了 和 一 脚 卷曲 圆形的 她 脖子 ! . . .

我可怜的妻子深受其害——我见过她除了用一只脚勾住脖子之外，根本无法入睡！

(& [siː] . & [siː] .)
(& c . & c .)
(& c . & c .)

（等等）

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(to himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] ['wʊmən][ɪz]['traɪɪŋ] [tuː; tə] [snʌb][ˌem 'iː] — ['hɑːrdli] [brɪŋz]
There's no doubt about it — this woman is trying to snub me — hardly brings
有 不 怀疑 关于 它 — 这 女士 是 尝试 到 冷落 我 — 几乎 带来
[hɜːr'self][tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːz] ['biːstli] [ruːd] !
herself to talk at all — and then she's beastly rude !
她自己 到 讲话 在 全部 — 和 然后 她是 兽 粗鲁的 !

毫无疑问，这个女人是在故意冷落我——她几乎不跟我说话——而且她还非常粗鲁无礼！

[wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi][æsk][ˌem 'i:] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kɑ:nt][bi:; bi]['sɪv(ə)l] !
What did she ask me here for if she can't be civil !
什么 做过 她 问 我 这里 为了 如果 她 不能 是 民用 !

她既然不能礼貌待人，来这里到底是为了什么?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [maɪ]['hoʊstəs] — [aɪl] [traɪ][hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
If she wasn't my hostess — I'll try her once more , she may know something about
如果 她 不是 我的 女主人 — 患病的 尝试 她 一次 更多的 , 她 可能 知道 某物 关于
[æn'tɪkwəti:z] — ([ə'laʊd] .)
antiquities — (Aloud .)
古董 — (大声 .)

如果她不是我的女主人——我再试一次，她或许懂一些古董——（大声说。）

[aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . [kɑ:r'tu:ʃ] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [ru:m] ?
I suppose Mr . Cartouche keeps his collection in a separate room ?
我 认为 先生 . 饰框 保持 他的 收藏 在 一个 分离 房间 ?

我猜卡图什先生是把他的藏品放在另一个房间里吧?

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['hʌntɪŋ] ['skærəb] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
I was told he has some hunting scarabs of the Amenhoteps that I am
我 曾是 讲述 他 有 一些 打猎 圣甲虫 的 这 - 那 我 是
['veri] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] .
very curious to see .
非常 好奇的 到 看 .

有人告诉我他有一些阿蒙霍特普的狩猎圣甲虫，我很想看看。

['mɪsɪz] . [ˌti:ˌaɪ'di:] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

(['stɪfli]) .
(stiffly) .
(僵硬地) .

（僵硬地）

['mɪstər] . [kɑ:r'tu:ʃ] [meɪ] [ki:p] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [pets] , [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ]
Mr . Cartouche may keep all sorts of disagreeable pets , for anything I know
先生 . 饰框 可能 保持 全部 排序 的 令人不快的 宠物 , 为了 任何事物 我 知道
[tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] .
to the contrary .
到 这 相反 .

卡图什先生可能会饲养各种各样令人讨厌的宠物，除非我另有所知。

[lɔ:rd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([tu:; tə][hɪm'self] , [ɪn] [ə'meɪzmənt]) .
(to himself , in amazement) .
(到 他自己 , 在 惊愕) .

（自言自语，惊讶不已）。

[pets] !
Pets !
宠物 !

宠物!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [let] [maɪ'self] [bi:; bi] [snʌbd] [laɪk] [ðɪs] !
I'm hanged if I let myself be snubbed like this !
我是 绞刑 如果 我 让 我 是 冷落 喜欢 这 !

如果我任由自己被这样冷落，我宁愿上吊!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [teɪsts] ?
I'm afraid you have very little sympathy with his tastes ?
我是 害怕的 你 有 非常 小的 同情 和 他的 口味 ?

恐怕你对他的喜好没什么认同感吧?

['mɪsɪz] . [ˌti:ˌaɪ'di:] . ['sɪmpəθi] , [ɪn'di:d] !
Mrs . Tid . Sympathy , indeed !
太太 . tid . 同情 , 的确 !

蒂德太太。真是令人同情!

[aɪ] [dəunt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] ['eni] [teɪsts] .
I don't even know if he has any tastes .
我 不 甚至 知道 如果 他 有 任何 口味 .

我甚至不知道他有没有什么喜好。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] [maɪ'self] [ə'baʊt] [maɪ] [nekst] - [dɔ:r] ['neɪbɚz] [ə'ferz]
I am not in the habit of troubling myself about my next - door neighbour's affairs
我 是 不是 在 这 习惯 的 令人不安的 我 关于 我的 下一个 - 门 邻居 事务
.
:
.

我没有爱管邻居私事的习惯。

[lɔ:rd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp]) .
(with a gasp) .
(和 一个 喘气) .

（倒吸一口凉气）

[jʊr; jər] [nekst] - [dɔ:r] — — !
Your next - door — — !
你的 下一个 - 门 — — !

你的邻居——!

([hi:; hi] [pulz] [hɪm'self] [tə'geðər] .)
(He pulls himself together .)
(他 拉 他自己 一起 .)

（他振作起来。）

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] — ['stu:pɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [æsk] !
To be sure — of course not — stupid of me to ask !
到 是 当然 — 的 课程 不是 — 愚蠢的 的 我 到 问 !

当然不是——我问这个问题真是愚蠢!

([tuː; tə] [hɪm'self] .)

(	To	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[gʊd] ['hevəns] ! — [ðiːz] [ɑːnt] [ðə; ði] [kɑːr'tuːʃ] !

Good	Heavens	!	—	these	aren't	the	Cartouches	!
好的	天	!	—	这些	不是	这	饰框	!

我的天哪！——这些不是纹章！

[aɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['wʊmən] [θɪŋks] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['pɜːrpəs] !

I'm	at	the	wrong	dinner	-	party	—	and	this	awful	woman	thinks	I've	done	it	on	purpose	!
我是	在	这	错误的	晚餐	-	派对	—	和	这	可怕	女士	思考	我已经	完毕	它	在	目的	!

我来错地方了——而且这个讨厌的女人还以为我是故意的！

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiːz] [soʊ] [kən'faundidli] [ˌʌn'sɪvl] ! . . .

No	wonder	she's	so	confoundedly	uncivil	!	.	.	.
不	想知道	她是	所以	要命	不文明	!	.	.	.

难怪她如此粗鲁无礼！

[ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

And	Marjory	knows	it	,	too	,	and	won't	speak	to	me	!
和	玛乔丽	知道	它	,	也	,	和	惯于	说话	到	我	!

玛乔丽也知道这一点，所以她不跟我说话！

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Perhaps	they	all	know	it	.	.	.	.
也许	他们	全部	知道	它	.	.	.	.

或许他们都知道.....

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ? . . .

What	on	earth	am	I	to	do	?	.	.	.
什么	在	地球	是	我	到	做	?	.	.	.

我到底该怎么办?

[aɪ] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] !

I	feel	such	a	fool	!
我	感觉	这样的	一个	傻子	!

我觉得自己真是个傻瓜！

[mɪs] ['siːtən] ([tuː; tə] [hɜːr'self]) .

Miss	Seaton	(	to	herself	)	.
错过	西顿	(	到	她自己	)	.

西顿小姐（自言自语）。

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['gæstli] ['dʌgləs] [ɪz] ['lʊkɪŋ] !

How	perfectly	ghastly	Douglas	is	looking	!
如何	完美	阴森	道格拉斯	是	寻找	!

道格拉斯看起来真是丑得惊人！

['dɪdnt] [hiː; hi] ['riːəli] [noʊ] [ðə; ði] [kɑːr'tuːʃ] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] ? . . .

Didn't	he	really	know	the	Cartouches	lived	next	door	?	.	.	.
没有	他	真的	知道	这	饰框	居住地	下一个	门	?	.	.	.

他难道真的不知道卡图什一家就住在隔壁吗?

[ðen] — [oʊ] , [wʌt] [æn; ən] ['ɪdiət] [aɪv] [bɪn] !

Then	—	oh	,	what	an	idiot	I've	been	!
然后	—	哦	,	什么	一个	笨蛋	我已经	到过	!

然后——哦，我真是个白痴！

[its] [ə; eɪ] [mis'teik] — [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [frʌm; frəm] [blæŋkliːz] [æt; ət][ɔːl] !
It's a mistake — he doesn't come from Blankley's at all !
它是 一个 错误 — 他 不 来 从 布兰克利 在 全部 !

这是个错误——他根本不是布兰克利的人!

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] — — [noʊ] ,
I must speak to him — I must tell him how — — no ,
我 必须 说话 到 他 — 我 必须 告诉 他 如何 — — 不 ,

我必须和他谈谈——我必须告诉他该怎么做——不,

[aɪ][kɑːnt] — [aɪ][fər'gɑːt] [haʊ] ['hɔːrɪd] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
I can't — I forgot how horrid I've been to him !
我 不能 — 我 忘了 如何 可怕的 我已经 到过 到 他 !

我不能——我忘了我对他有多糟糕!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] — [ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] !
I should have to tell him I believed that — and I'd rather die !
我 应该 有 到 告诉 他 我 相信 那 — 和 ID 相当 死 !

我应该告诉他我相信这一点——我宁愿死!

[noʊ] , [its] [tuː] [leɪt] — [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] !
No , it's too late — it's too late now !
不 , 它是 也 晚的 — 它是 也 晚的 现在 !

不，太晚了——现在真的太晚了!

[[mɪs] ['siːtən] [ænd; ənd][lɔːrd] - [sɪt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [wɪð; wɪθ]['daʊnkæst]
[Miss Seaton and Lord Strathsporran sit regarding the tablecloth with downcast
[错过 西顿 和 主 - 坐 关于 这 桌布 和 沮丧
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

西顿小姐和斯特拉斯波兰勋爵低着头，目光落在桌布上。

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [gluːm] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .
and expressions of the deepest gloom and confusion .
和 表达式 的 这 最深处 愁云 和 困惑 .

以及最深切的沮丧和困惑的表情。

([end][ʌv; əv] [siːn] [viː] .)
(End of Scene V .)
(结尾 的 场景 V .)

（第五幕结束）

[raɪm] [baɪ][ə; eɪ][ræd] .
Rhyme by a Rad .
韵 经过 一个 辐射 .

Rad 的韵律。

[[ðə; ði] ['kwestʃən] [wer] [ðə; ði] ['lɪbərəl] - ['juːniənɪst] [ʃæl; ʃəl][sɪt][hæz; həz][ɪk'saɪtɪd][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
[The question where the Liberal - Unionists shall sit has excited some discussion .
[这 问题 在哪里 这 自由派 - 工会成员 将 坐 有 兴奋的 一些 讨论 .
]
]
]

自由联盟党人应该坐在哪里这个问题引发了一些讨论。

[ðeɪ] [hæv; həv]['stoʊlən][ðə; ði][oʊld]['tɔːri][tɑːgz][bɪt][baɪ][bɪt] ,
They have stolen the old Tory togs bit by bit ,
他们 有 被盗 这 老的 保守党 泳衣 少量 经过 少量 ,

他们一点一点地偷走了保守党的旧衣服。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊpənli] [dɑːn] [ðem; ðəm] .

And	**we**	**wish**	**they**	**would**	**openly**	**don**	**them**	**.**
和	我们	希望	他们	会	公然	大学教师	他们	.

我们希望他们能公开佩戴它们。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [mʌtʃ] [wer] [ðeɪ] [sɪt] ,

However	**,**	**it**	**matters**	**not**	**much**	**where**	**they**	**sit**	**,**
然而	,	它	事情	不是	很多	在哪里	他们	坐	,

然而，他们坐在哪里其实并不重要。

[fɔːr; fər] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wiːl] [sɪt][ɑːn][ðem; ðəm] !

For	**wherever**	**it**	**be**	**we'll**	**sit**	**on**	**them**	**!**
为了	无论	它	是	出色地	坐	在	他们	!

无论在哪里，我们都会坐在上面!

" ['reɪlweɪ] [reɪts] .

"	**Railway**	**Rates**	**.**
"	铁路	利率	.

铁路运费。

" — [wət'evər] ['kwestʃən] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

"	**—**	**Whatever**	**question**	**there**	**may**	**be**	**on**	**this**	**subject**	**,**
"	—	任何	问题	那里	可能	是	在	这	主题	,

“——无论对此有何疑问，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] [wət'evər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [reɪts] [æt; ət] [wɪtʃ] " [ðə; ði]

there	**can**	**be**	**none**	**whatever**	**as**	**to**	**the**	**rates**	**at**	**which**	**"**	**The**
那里	能	是	没有任何	任何	作为	到	这	利率	在	哪个	"	这

['bəːnməθ] [ɪk'spres] , "

Bournemouth	**Express**	**,**	**"**
伯恩茅斯	表达	,	"

至于《伯恩茅斯快报》的票价，根本不可能有任何说法。

" [ðə; ði] ['grænvɪl] [el] . [siː] . & [diː] . , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] , " ['sevrəli] ['trævə(ə)l] .

"	**The**	**Granville**	**L**	**.**	**C**	**.**	**&**	**D**	**.**	**,**	**"**	**and**	**"**	**The**	**Flying**	**Dutchman**	**,**	**"**	**severally**	**travel**	**.**
"	这	格兰维尔	L	.	C	.	&	D	.	,	"	和	"	这	飞行	荷兰人	,	"	分别	旅行	.

“格兰维尔LC&D号”和“飞翔的荷兰人号”分别进行旅行。

[sʌtʃ] [reɪts] [ɑːr; ər][fɜːrst] [reɪt] .

Such	**rates**	**are**	**first**	**rate**	**.**
这样的	利率	是	第一的	速度	.

这样的利率是一流的。

[kɑːn] .

Con	**.**
康	.

反对。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sʌfərəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [kætʃ] - [wɜːrd] . —

for	**the**	**Consolation**	**of**	**the**	**many**	**Sufferers**	**from**	**a**	**current**	**Catch**	**-**	**word**	**.**	**—**
为了	这	安慰	的	这	许多	受害者	从	一个	当前的	抓住	-	单词	.	—

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] " [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] " ?

Q	**.**	**What**	**is**	**the**	**only**	**thing**	**that**	**is**	**really**	**"**	**up**	**-**	**to**	**-**	**date**	**"**	**?**
问	.	什么	是	这	仅有的	事物	那	是	真的	"	向上	-	到	-	日期	"	?

为安慰众多受当前流行语困扰的人们——问：真正“最新”的东西是什么?

— [ə; eɪ] . [ə; eɪ][pɑːm] - [triː] .

—	**A**	**.**	**A**	**palm**	**-**	**tree**	**.**
—	一个	.	一个	棕榈	-	树	.

—A. 棕榈树。

[mem] .
Mem .
内存 .

备忘录

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['viviən][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] . — [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] , — ['stjʊt]
for **Mr** . **Vivian** **and** **the** **Royalists** . **—** **The** **Last** **of** **the** **Stuarts** , **—** **Stuart**
为了 先生 . 薇薇安 和 这 保皇党 . — 这 最后的 的 这 斯图亚特 , — 斯图尔特
['nɪl] .
Knill .
克尼尔 .

致维维安先生和保皇党人。——《斯图亚特王朝的末代君主》，——斯图亚特·尼尔。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] ['æftər][nɪl] .
There **can** **be** **none** **after** **Nil** .
那里 能 是 没有任何 后 零 .

零之后不可能有零。

[drə'mætɪk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['steɪdʒi] .
DRAMATIC **WITHOUT** **BEING** **STAGEY** .
戏剧性 没有 存在 舞台 .

戏剧性十足却不矫揉造作。

[ðə; ði][plæn] , [sək'sesfəli] [i'nɔːgjureitid] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt] ,
The **plan** , **successfully** **inaugurated** , **and** , **within** **the** **last** **fortnight** ,
这 计划 , 成功地 就职典礼 , 和 , 之内 这 最后的 两星期 ,

该计划已成功启动，并且在过去两周内，

[stɪl] [mɔːr] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt][baɪ][sɜːr] - - - - ,
still **more** **successfully** **carried** **out** **by** **Sir** **Druriolanus** **Operaticus** **Balmascus** **Pantomimicus** ,
仍然 更多的 成功地 携带 出去 经过 先生 - - - - ,

由 Sir Druriolanus Operaticus Balmascus Pantomimicus 更成功地执行，

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] " [reprɪzen'teɪʃnz] " [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['ɒprəz] —
of **giving** **what** **may** **be** **called** **"** **unstagey** **representations** **"** **of** **popular** **Operas** **—**
的 给予 什么 可能 是 称为 " 不舞台 表现形式 " 的 受欢迎的 歌剧 —
[ðæt] [ɪz] ,
that **is** ,
那 是 ,

以所谓的"非舞台化"方式呈现流行歌剧——也就是说，

['pɑːpjələr] ['ɒprəz] [sʌŋ] [ænd; ənd]['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [siːnz] [ɔːr] ['prɑːpərtiz] ([ðoʊ] "
popular **Operas** **sung** **and** **acted** **without** **the** **aid** **of** **scenes** **or** **properties** **(** **though** **"**
受欢迎的 歌剧 唱 和 行动 没有 这 援助 的 场景 或者 特性 (尽管 "
['sʌbstitjuːts] " [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] ,
substitutes **"** **may** **be** **permitted** ,
替代品 " 可能 是 允许 ,

流行歌剧的演唱和表演无需借助场景或道具（尽管可能允许使用"替代品"），

[æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [legz] [kəm'pliːt] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,
as , **for** **example** , **a** **chair** **with** **four** **legs** **complete** **would** **represent** **a** **horse** ,
作为 , 为了 例子 , 一个 椅子 和 四 腿 完全的 会 代表 一个 马 ,

例如，一把四条腿完整的椅子就代表一匹马。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['taʊər]) ; [ðə; ði] ['sɪŋərz] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [ɪn]['kɑːstuːm] ,
and **a** **round** **table** **a** **tower** **)** **;** **the** **singers** , **however** , **being** **in** **costume** ,
和 一个 圆形的 桌子 一个 塔) ; 这 歌手 , 然而 , 存在 在 戏服 ,

还有一张圆桌和一座塔楼）；然而，歌手们身着戏服，

[meɪ] [wɜːrk][æn; ən] [ɪk'stensɪv] " [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] " [siːn] ([wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][ɪn][sɜːr] - [laɪn]) [ɪn]

may	work	an	extensive	"	Transformation	"	Scene	(	which	is	quite	in	Sir	Drurio's	line	)	in
可能	工作	一个	广泛的	"	转型	"	场景	(	哪个	是	相当	在	先生	-	线	)	在

[ðə; ði][drə'mætɪk][ænd; ənd][ˌɑːpə'rætɪk][wɜːrld] ,

the	Dramatic	and	Operatic	world	,
这	戏剧性	和	歌剧	世界	,

可能会在戏剧和歌剧界创作一个篇幅很长的"变身"场景（这很符合德鲁里奥爵士的风格），

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [wɪl] [seɪv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə][ə; eɪ]['mænɪdʒər] .

and	may	effect	such	a	change	as	will	save	thousands	to	a	Manager	.
和	可能	影响	这样的	一个	改变	作为	将要	节省	数千	到	一个	经理	.

并可能带来这样的改变，从而为经理节省数千元。

[waɪ] [nɑːt][goʊ][ə; eɪ][step] ['fɜːrðər] ?

Why	not	go	a	step	further	?
为什么	不是	去	一个	步	更远	?

为什么不更进一步呢?

[waɪ] [hæv; həv] " ['kɑːstuːmz] , " [ɔːr]['iːv(ə)n] " [hænd] - ['prɑːpərtiz] " ?

Why	have	"	costumes	,	"	or	even	"	hand	-	properties	"	?
为什么	有	"	服装	,	"	或者	甚至	"	手	-	特性	"	?

为什么要有"服装"甚至是"手部属性"?

[waɪ] [nɑːt] [liːv] ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Why	not	leave	everything	,	except	the	perfection	of	the	singing	and	the
为什么	不是	离开	一切	,	除了	这	完美	的	这	歌唱	和	这

[drə'mætɪk]['ækʃ(ə)n] ,

dramatic	action	,
戏剧性	行动	,

为什么不舍弃一切，只保留歌声的完美和戏剧表演的精湛呢?

[tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ?

to	the	imagination	of	the	audience	?
到	这	想像力	的	这	观众	?

能否激发观众的想象力?

[ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [prə'pɔːrʃənətli] ['loʊɝd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbərz]

The	prices	of	admission	would	be	proportionately	lowered	,	and	the	numbers
这	价格	的	入学	会	是	按比例	降低	,	和	这	数字

[əd'mɪtɪd] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] ,

admitted	,	in	all	probability	,
承认	,	在	全部	可能性	,

门票价格会相应降低，而入场人数很可能会减少。

[wʊd] [biː; bi]['trebəld] , [ɑːn] [wɪtʃ] [haɪ'pɑːθəsɪs][ə; eɪ][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [beɪst] .

would	be	trebled	,	on	which	hypothesis	a	calculation	may	be	based	.
会	是	三倍	,	在	哪个	假设	一个	计算	可能	是	基于	.

将会是原来的三倍，可以基于此假设进行计算。

[wʌt] [æn; ən]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

What	an	exercise	it	would	be	for	the	imagination	of	the	audience	,
什么	一个	锻炼	它	会	是	为了	这	想像力	的	这	观众	,

这对观众的想象力来说将是一次多么大的锻炼啊!

[wɜːr; wər][ðə; ði]['stætʃuː] [siːn] [frʌm; frəm] [dɑːn] [dʒo'vanni][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæsoʊ]

were	the	Statue	Scene	from	Don	Giovanni	to	be	given	with	the	Basso
是	这	雕像	场景	从	大学教师	乔瓦尼	到	是	给定	和	这	巴索

[prɒ'fɔːndoʊ][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

Profondo	in	evening	dress	,
深渊	在	晚上	裙子	,

如果《唐璜》中的雕像场景要与身着晚礼服的低音男高音一起演出，

[huː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['stoʊni] [ˌkɔːmɛn'dɑːtɔːrɪ] ,
who **represents** **the** **Stony** **Commendatore** **,**
WHO 代表 这 石质 司令官 ,

代表石匠司令的

['siːtɪd] [ə'straɪd][ə; eɪ][plæŋk] ['restɪŋ] [ɑːn] ['tresl] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['teɪbl] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
seated **astride** **a** **plank** **resting** **on** **tressels** **placed** **on** **a** **table** **which** **would** **have** **been**
坐着 跨骑 一个 板 休息 在 桁架 放置 在 一个 桌子 哪个 会 有 到过
['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][stoʊn]['pedɪst(ə)l] ,
substituted **for** **the** **stone** **pedestal** **,**
替代 为了 这 石头 座 ,

他跨坐在一块木板上，木板架在桌子的支架上，这张桌子原本是用来代替石基座的。

[waɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [ɔːr] [ˌlɛpə'rɛloʊ] ([ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] [wɪtʃ]) [sɪŋz] [hɪz; ɪz][ə'saidz][tuː; tə]
while **the** **Don** **or** **Leporello** **(** **it** **doesn't** **much** **matter** **which** **)** **sings** **his** **asides** **to**
尽管 这 大学教师或者 莱波雷洛 (它 不 很多 事情 哪个) 唱歌 他的 旁白 到
[ðə; ði] ['ɔːdiəns] !
the **audience** **!**
这 观众 !

唐璜或莱波雷洛（其实是谁都无所谓）一边唱歌一边向观众献唱！

[hɪr] [ɪz]['nɑːv(ə)lti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] !
Here **is** **novelty** **,** **and** **a** **great** **attraction** **!**
这里 是 新奇 , 和 一个 伟大的 景点 !

这里充满新奇，极具吸引力！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪˌlɪzə'biːθn] [deɪz] , [wen] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [kɔːld] [ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ]
It **is** **returning** **to** **Elizabethan** **days** **,** **when** **Managers** **called** **a** **spade** **a**
它 是 返回 到 伊丽莎白时代 天 , 什么时候 经理 称为 一个 铲 一个
[speɪd] ,
spade **,**
铲 ,

这仿佛回到了伊丽莎白时代，那时经理们说话直来直去。

[ænd; ənd] [ðen] [soʊ] ['leɪbld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'vent] [mɪ'steɪks] .
and **then** **so** **labelled** **it** **to** **prevent** **mistakes** **.**
和 然后 所以 标签 它 到 防止 错误 .

然后为了防止出错，就贴上了这样的标签。

[sɔːŋ] [frʌm; frəm] " [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] " ([fɔːr; fər][ðə; ði]['membər][fɔːr; fər] [iːst] ['gɔːlweɪ] ,
Song **from** **"** **As** **You** **Like** **It** **"** **(** **for** **the** **Member** **for** **East** **Galway** **,**
歌曲 从 " 作为 你 喜欢 它 " (为了 这 成员 为了 东方 戈尔韦 ,
[ə'reɪndʒd] [baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['sɔndɝsən] ,
arranged **by** **Colonel** **Saunderson** **,**
安排 经过 上校 桑德森 ,

《皆大欢喜》中的歌曲（献给东戈尔韦议员，由桑德森上校编曲）

[em] . [piː] .) . — " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][hæv; həv] [huː] [ʃɑːt] [ðə; ði] [dɪr] ?
M **.** **P** **.** **)** **.** **—** **"** **What** **shall** **he** **have** **who** **shot** **the** **Deer** **?**
M . P .) . — " 什么 将 他 有 WHO 射击 这 鹿 ?

MP）——"射杀鹿的人将得到什么？"

" [ə; eɪ][bæŋk] [noʊt] . — [ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [taɪm][fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ] ['peɪmənt] " [ɪn][hɑːrd] [kæʃ] ,
" **A** **Bank** **Note** **.** **—** **The** **most** **likely** **time** **for** **obtaining** **payment** **"** **in** **hard** **cash** **,**
" 一个 银行 笔记 . — 这 最多 可能 时间 为了 获得 支付 " 在 难的 现金 ,

"一张纸币——最有可能获得现金支付的时候，

" [ɪz] [wen] [ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt] " ['hɑːrdn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
" **is** **when** **the** **Money** **Market** **"** **hardens** **a** **little** **,** **"** **as** **was** **the** **case** **,**
" 是 什么时候 这 钱 市场 " 硬化 一个 小的 , " 作为 曾是 这 案件 ,

"货币市场略微收紧"的时候，就像之前的情况一样。

[soʊ][ðə; ði] [taɪmz] ['mʌni] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] , [læst]['fraɪdeɪ] .

so	The	Times	Money	Article	informed	us	,	last	Friday	.
所以	这	《时代周刊》	钱	文章	知情的	我们	,	最后的	星期五	.

《泰晤士报》财经版上周五报道了此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[æn; ən] ['ɜːrli] ['pjʊrɪtən] .

AN	EARLY	PURITAN	.
一个	早期的	清教徒	.

一位早期清教徒。

['bɑːbi] ([huː] [siːz] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ænd; ənd] ['dʌznt]

Bobby	(	who	sees	his	Mamma	in	Evening	Dress	for	the	first	time	,	and	doesn't
鲍比	(	WHO	看到	他的	妈妈	在	晚上	裙子	为了	这	第一的	时间	,	和	不

[laɪk][ˌaɪ 'tiː]) .

like	it	)	.
喜欢	它	)	.

鲍比（第一次看到妈妈穿晚礼服，并不喜欢）。

" [aɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] ['pɑːpə] ! "

"	I'll	write	and	tell	Papa	!	"
"	患病的	写	和	告诉	爸爸	!	"

"我会写信告诉爸爸！"

" [ə; eɪ] [stɪf] [dʒɑːb] .

"	A	STIFF	JOB	.
"	一个	僵硬的	工作	.

一份棘手的工作。

" [grænd][oʊld] ['plaʊmən] [sɪŋz] : —

"	Grand	Old	Ploughman	sings	:	—
"	盛大	老的	耕夫	唱歌	:	—

老农夫唱道：——

[spiːd] [ðə; ði] [plaʊ] !

Speed	the	Plough	!
速度	这	犁	!

加快耕作速度！

[ɑː] , [ðæts] [ɔːl] ['maɪti] [faɪn] ,

Ah	,	that's	all	mighty	fine	,
啊	,	那就是	全部	强大的	美好的	,

啊，那真是太好了。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][ðə; ði][oʊld] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

And	I	like	the	old	saying's	suggestion	;
和	我	喜欢	这	老的	-	建议	;

我喜欢这句古老谚语的寓意；

[bʌt; bət] — [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [smɔːl] [krɑːk] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪn] ,

But	—	wi	'	a	small	crock	such	as	mine	,
但	—	wi	-	一个	小的	缸	这样的	作为	矿	,

但是——用像我这样的小陶罐，

[ðə; ði] [spiːd] [meɪ] [biː; bi] ['mætər] [oʊ] - ['kwestʃən] .

The	speed	may	be	matter	o	'	question	.
这	速度	可能	是	事情	o	-	问题	.

速度或许是个问题。

[aɪv] [set][maɪ][hænd][tuː; tə] - [ən] , [oʊ] - [kɔːrs] ,
I've set my hand to ' un , o ' course ,
我已经 放 我的 手 到 - 联合国 , o - 课程 ,

我已下定决心要"un，当然"，

[ænd; ənd] ['mʊnə] [lʊk] [bæk] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] :
And munna look back , there's no doubt o ' it :
和 穆纳 看 后退 , 有 不 怀疑 o - 它 :

回首往事，这一点毋庸置疑：

[jet] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][ə; eɪ]['hændiːɚ] [hɔːrs]
Yet I wish I'd a handier horse
然而 我 希望 ID 一个 更方便 马

但我希望我能有一匹更灵巧的马。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] !
For the job , or that I were well out o ' it !
为了 这 工作 , 或者 那 我 是 出色地 出去 o - 它 !

这份工作，或者说，我完全被排除在外了！

[stɪf] [kleɪ] [ɑːn][ə; eɪ] - - [hɪl] - [saɪd] ,
Stiff clay on a slaantin ' hill - side ,
僵硬的 黏土 在 一个 - - 爬坡道 - 边 ,

山坡上坚硬的黏土，

[wʊd] [tæks][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tiːm] .
Would tax a strong team .
会 税 一个 强的 团队 .

这对一支强队来说也是个不小的挑战。

['stedi] , ['stedi] !
Steady , steady !
稳定的 , 稳定的 !

稳住，稳住！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən] [goʊz][ə; eɪ][bɪt][waɪd] ,
The little ' un goes a bit wide ,
这 小的 - 联合国 去 一个 少量 宽的 ,

这小家伙跑得有点远，

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] - - [ɔːl'redi] .
And seems to be shirkin ' already .
和 似乎 到 是 - - 已经 .

而且似乎已经开始偷懒了。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [streɪt] ['fɜːroʊ] [ðɪs] [goʊ]
To keep a straight furrow this go
到 保持 一个 直的 畦 这 去

为了保持犁沟笔直，这样做

[wɪl] [streɪn] [ðə; ði][oʊld] ['plaʊmənz] [slæk] ['mʌs(ə)l] ;
Will strain the old ploughman's slack muscle ;
将要 拉紧 这 老的 农夫的 松弛 肌肉 ;

会使老农夫松弛的肌肉感到紧张；

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [nuː] [miːstɚz] , [aɪ] [noʊ] ,
And yet my new measters , I know ,
和 然而 我的 新的 大师们 , 我 知道 ,

然而，我的新师傅们，我知道，

[wɪl] [ɪk'spekt][aɪ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði]['bʌs(ə)l] .
Will expect I to keep on the bustle .
将要 预计 我 到 保持 在 这 忙碌 .

预计我会继续忙碌下去。

[stɪf] [dʒɑːb][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ən] ?
Stiff job for a little ' un ?
僵硬的 工作 为了 一个 小的 - 联合国 ?

对小家伙来说，这工作够呛吧?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [pʊl] [streɪt] ['ðɛrəl] [biː; bi]['bɑːðər] ,
If he doesn't pull straight there'll be bother ,
如果 他 不 拉 直的 将会 是 打扰 ,

如果他拉线不直，那就麻烦了。

[mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] - [ən] [aɪ] [ges] ,
Must make the best of ' un I guess ,
必须 制作 这 最好的 的 - 联合国 我 猜测 ,

我想只能尽力而为了。

[ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] - [get][noʊ] ['ʌðər] .
This time , for I sha'an't get no other .
这 时间 , 为了 我 - 得到 不 其他 .

这一次，我不会再有第二次机会了。

[dʒiː] [ʌp] !
Gee up !
吉 向上 !

加油!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [traɪ] ,
I shall have a good try ,
我 将 有 一个 好的 尝试 ,

我会尽力而为。

[ɑːn] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bet][ðer; ðər][læst]['dɑːlər] .
On that they may bet their last dollar .
在 那 他们 可能 赌注 他们的 最后的 美元 .

他们可能会把最后一分钱都押在这上面。

[its] [duː] , [pʊr] [oʊld] [krʊk] , [naʊ] , [ɔːr][daɪ] !
It's do , poor old crook , now , or die !
它是 做 , 贫穷的 老的 骗子 , 现在 , 或者 死 !

可怜的老骗子，要么现在就行动，要么就等死吧!

[bʌt; bət] — [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] - [ən] ['uːp][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːlər] !
But — I must keep ' un oop to the collar !
但 — 我 必须 保持 - 联合国 哎呀 到 这 衣领 !

但是——我必须把"un oop"扣在衣领上!

" [ðɪs] [ruːm] [ɪz]['veri] [kloʊz] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . , ['setlɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,
" This room is very close ! " said Mrs . R . , settling herself down to her knitting ,
" 这 房间 是 非常 关闭 ! " 说 太太 . 拉 . , 安顿 她自己 向下 到 她 针织 ,

"这间房间很近！"R太太一边说着，一边开始织毛衣。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [hæd; həd] ['fɜːrtɪvli] [ʌn'rævəld] .
which her nephew had furtively unravelled .
哪个 她 侄子 有 偷偷摸摸 解开 .

那是她侄子偷偷拆开的。

" ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tɑːm] , [ænd; ənd][let] [aʊt][ðə; ði][æs'fɪksiə,əs'fɪksiə] .
" Open the window , Tom , and let out the asphyxia .
" 打开 这 窗户 , 汤姆 , 和 让 出去 这 窒息 .

"汤姆，打开窗户，让窒息感散出去。"

" [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] ['bjʊroʊ] .
" LINES ON THE AUTHOR OF THE LABOUR BUREAU .
" 线条 在 这 作者 的 这 劳动 局 .

“关于劳工局作者的几句话。

([baɪ][ə; eɪ] ['leɪbərər] .)
(By a Labourer .)
(经过 一个 劳动者 .)

（一位劳动者所写。）

- [ʊreɪ] [fɔːr; fər]['mɪstər] [mʌn'dɛlə] ,
' Ooray for Mister Mundella ,
- 哇哦 为了 先生 蒙德拉 ,

“为蒙德拉先生欢呼！”

([huːz] ['ʌndər][oʊld] - [ʌm'brelə] .)
(Who's under Old Gladdy's umbrella .)
(谁是 在下面 老的 - 伞 .)

（谁在老格拉迪的庇护下？）

[fɔːr; fər]['hiːz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['felər] ,
For he's a jolly good fella ,
为了 他是 一个 快乐的 好的 伙计 ,

因为他是个非常好的小伙子，

[ænd; ənd][soʊ] [seɪ] [ɔːl][ʌv; əv] [hʌs] !
And so say all of hus !
和 所以 说 全部 的 胡斯 !

我们都这么说！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ˌaɪˌpiː, 'ɪp] , - [ˌaɪˌpiː, 'ɪp] , - [ˌaɪˌpiː, 'ɪp] , - [ʊreɪ] !
With a ' ip , ' ip , ' ip , ' ooray !
和 一个 - IP , - IP , - IP , - 哇哦 !

带着“ip，ip，ip，ooray！”

[wiː; wi][hoʊp][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [meɪ] [peɪ] .
We hope the Bureau may pay .
我们 希望 这 局 可能 支付 .

我们希望管理局能够支付这笔款项。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ,
Of course it might well have been better ,
的 课程 它 可能 出色地 有 到过 更好的 ,

当然，情况或许会更好。

[bʌt; bət] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌs] !
But then — it might have been wus !
但 然后 — 它 可能 有 到过 伍斯 !

但是——那可能是懦夫！

['emfəsɪs] - . — [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ə; eɪ] [slaɪt] ['emfəsɪs] [meɪks] [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]
Emphasis Gratiâ . — What a difference a slight emphasis makes in an ordinary
强调 - . — 什么 一个 不同之处 一个 轻微 强调 制作 在 一个 普通的
['sentəns] !
sentence !
句子 !

强调！——一个小小的强调就能让一个普通的句子变得多么不同啊！

[ðə; ði][diː] . [tiː] . [wen] ['gɪvɪŋ] , [ɪn] [æd'væns] ,
The D . T . when giving , in advance ,
这 D . T . 什么时候 给予 , 在 进步 ,

DT 在给予之前，

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɔləmnaiz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nu:n] ,

an	account	of	a	marriage	to	be	solemnised	the	same	afternoon	,
一个	帐户	的	一个	婚姻	到	是	庄严的	这	相同的	下午	,

一份关于当天下午即将举行的婚礼的记录，

[spoʊk] [ðʌs] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ju:θfl] ['braɪdzˌmeɪdz] .

spoke	thus	concerning	the	costumes	of	the	very	youthful	bridesmaids	.
辐	因此	有关	这	服装	的	这	非常	青春	伴娘	.

他这样谈到那些非常年轻的伴娘们的服装。

" [ðeɪ] [wɪl] [wer] ['dresɪz] [ʌv; əv] ['veri] [peɪl] [blu:] [sɪlk] , [meɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['aɪvəri] - [hjʊd] [leɪs] .

"	They	will	wear	dresses	of	very	pale	blue	silk	,	made	up	with	ivory	-	hued	lace	.
"	他们	将要	穿	连衣裙	的	非常	苍白	蓝色的	丝绸	,	制成	向上	和	象牙	-	有色	蕾丝	.

她们将穿着浅蓝色丝绸连衣裙，上面点缀着象牙色蕾丝。

" [naʊ] , [hæd; həd][ðə; ði]['sekənd][wɜ:rd] [bɪn] [ɪn][ɪ'tælɪks] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ri:d] [ðʌs] ,

"	Now	,	had	the	second	word	been	in	italics	,	it	would	have	read	thus	,
"	现在	,	有	这	第二	单词	到过	在	斜体	,	它	会	有	读	因此	,

“如果第二个词是斜体字，那么它就会这样写：

" [ðeɪ] [wɪl] [wer] , " & [si:] . ,

"	They	will	wear	,	"	&	c	.	,
"	他们	将要	穿	,	"	&	c	.	,

“他们将穿着……”，等等。

[æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][soʊ] [ə'reɪ]

as	if	everything	had	been	done	to	prevent	them	from	so	arraying
作为	如果	一切	有	到过	完毕	到	防止	他们	从	所以	排列

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

仿佛一切都是为了阻止他们这样列队而做的，

" [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['efərts] , [ðeɪ] [wɪl] [wer] ['dresɪz] [ʌv; əv] ['veri] [peɪl] [blu:] !

"	but	,	in	spite	of	all	efforts	,	they	will	wear	dresses	of	very	pale	blue	!
"	但	,	在	尽管如此	的	全部	努力	,	他们	将要	穿	连衣裙	的	非常	苍白	蓝色的	!

“但是，尽管她们竭尽全力，她们还是会穿上浅蓝色的裙子！”

" [soʊ] ['ɑ:bstɪnət] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

"	So	obstinate	of	them	!
"	所以	顽固	的	他们	!

他们真是太固执了！

[sʌtʃ] [naɪs]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] , [tu:] !

Such	nice	little	ladies	,	too	!
这样的	好的	小的	女士们	,	也	!

这些小姑娘们也太可爱了吧！

" [ðə; ði] ['lɪbərəl] - ['ju:niənɪst] [hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [əb'steɪn][frʌm; frəm] ['perɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

"	The	Liberal	-	Unionists	have	resolved	to	abstain	from	pairing	during	the
"	这	自由派	-	工会成员	有	已解决	到	弃权	从	配对	期间	这

['prez(ə)nt] ['seʃ(ə)n] .

present	Session	.
展示	会议	.

“自由联盟党人已决定在本届会议期间不参与配对活动。”

" [soʊ][ðə; ði] [taɪmz] .

"	So	The	Times	.
"	所以	这	《时代周刊》	.

《泰晤士报》也这样报道。

" [bɜːrdz][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [nests] [ə'griː] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['emɪnənt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɑːts] ;
" Birds in their little nests agree , " quoth the eminent Dr . Watts ;
" 鸟类 在 他们的 小的 巢穴 同意 , " 引用 这 杰出 博士 . 瓦特 ;

"鸟儿在它们的小巢里也这么说，"著名学者沃茨博士说道；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˌpɑːrlə'mentri] [bɜːrdz] [wɪl] [bɪ'laɪ][ðer; ðər] [neɪm] [ʌv; əv] " ['juːniənɪst] " [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] " [per] .
but these Parliamentary Birds will belie their name of " Unionists " if they refuse to " pair .
但 这些 议会 鸟类 将要 掩饰 他们的 姓名 的 " 工会成员 " 如果 他们 拒绝 到 " 一对 .

但如果这些议会鸟类拒绝"配对"，它们就名不副实了，它们自称"联合主义者"。

" ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [həwaɪənz] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['prezɪdənt] . — " [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][juː] . [es] .
" Telegram from Hawaians to American President . — " WE would be U . S .
" 电报 从 夏威夷人 到 美国人 总统 . — " 我们 会 是 U . S .

夏威夷人致美国总统的电报——"我们将成为我们自己人

" [ðə; ði]['ænti] — — ?
" THE ANTI — — ?
" 这 反对 — — ?

"反——?

[jʊr; jər][eɪd][let][ˌem 'iː][æsk][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [səb'mɪʃ(ə)n] ;
Your aid let me ask in a difficult task , Mr . Punch , with the greatest submission ;
你的 援助 让 我 问 在 一个 难的 任务 , 先生 . 冲床 , 和 这 最 提交 ;

潘趣先生，您的帮助让我能够以最谦卑的态度请求您这项艰巨的任务；

[tuː; tə][wɪn][fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] [ə; eɪ] [wel] - ['merɪtɪd] [feɪm] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [maɪ]['ɑːrd(ə)nt][æm'bɪʃ(ə)n] ,
To win for my name a well - merited fame was always my ardent ambition ,
到 赢 为了 我的 姓名 一个 出色地 - 值得 名声 曾是 总是 我的 热心 志向 ,

为我赢得应有的声誉一直是我孜孜以求的目标。

[ænd; ənd] ['klɪrli] [tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði] [liːst] ['dɪfɪkəlt] [weɪ] [ɪz][tuː; tə][send][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pepərz] ,
And clearly to - day the least difficult way is to send an appeal to the papers ,
和 清楚地 到 - 天 这 至少 难的 方式 是 到 发送 一个 上诉 到 这 文件 ,

显然，如今最简便的方法就是向报社投稿。

[tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ɪn'triːg] [fɔːr; fər] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [liːg] [ə'genst] ['fæʃ(ə)n] - [dɪ'zaɪnɚz] [ænd; ənd] ['dreɪpəz] .
To form an intrigue for creating a league against fashion - designers and drapers .
到 形式 一个 阴谋 为了 创建 一个 联盟 反对 时尚 - 设计师 和 窗帘 .

密谋建立一个对抗时装设计师和布料商的联盟。

[ˌðer'baɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːp] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [tʃiːp] , [ænd; ənd] ['raɪtɚz] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,
Thereby shall I reap an advertisement cheap , and writers , with much perseverance ,
从而 将 我 收割 一个 广告 便宜的 , 和 作家 , 和 很多 毅力 ,

由此我便能廉价地获得广告收入，而作家们，只要坚持不懈，

[wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [æz; əz] [nuːz] [ðer; ðər] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [vjuːz] [ɑːn][maɪ] ['æpɪtaɪt] , [eɪdʒ] , [ænd; ənd]

Will	furnish	as	news	their	apocryphal	views	on	my	appetite	,	age	,	and
将要	提供	作为	消息	他们的	伪经	浏览	在	我的	食欲	,	年龄	,	和

[ə'pɪrəns] ;

appearance	;
外貌	;

他们会把我的食欲、年龄和外貌的无稽之谈当作新闻报道;

[ðeɪ] [ɔːl] [wɪl] [rɪ'vɪr] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd] ['laʊdli] [ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][maɪ] ['preɪzɪz] ,

They	all	will	revere	my	conviction	sincere	,	and	loudly	re	-	echo	my	praises	,
他们	全部	将要	尊敬	我的	定罪	真诚	,	和	高声	关于	-	回声	我的	赞扬	,

他们都会敬重我真诚的信念，并大声地附和我的赞扬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] , [aɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] , [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn]

But	the	thing	which	,	as	yet	,	I'm	unable	to	get	,	is	a	novel	departure	in
但	这	事物	哪个	,	作为	然而	,	我是	无法	到	得到	,	是	一个	小说	离开	在

[kreɪziz]

crazes
热潮

但我至今仍无法理解的是，这种狂热之中出现了一种新颖的转变。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][floʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] - [teɪl][koʊt][ɪz]['oʊnli][ə'dæptɪd][fɔːr; fər] ['vændlz] ?

The	idea	shall	we	float	that	a	swallow	-	tail	coat	is	only	adapted	for	Vandals	?
这	主意	将	我们	漂浮	那	一个	吞	-	尾巴	外套	是	仅有的	改编	为了	破坏者	?

我们不妨提出这样一个观点：燕尾服只适合汪达尔人穿?

[raɪt] ['pæmflɪts] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [mæn'kaɪnd][ɑːn][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə]

Write	pamphlets	,	designed	to	enlighten	mankind	on	the	duty	of	taking	to
写	小册子	,	设计	到	开导	人类	在	这	责任	的	采取	到

['sænd(ə)lz] ?

sandals	?
凉鞋	?

撰写小册子，旨在启迪世人，让他们了解穿凉鞋的责任?

[wʊd] [ə; eɪ]['heɪtrɪd][ʌv; əv][hæts] , [ɔːr][kruː'seɪd][ɑːn][krə'væts] , [sɪ'kjʊr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] ['laʊdər] ?

Would	a	hatred	of	hats	,	or	crusade	on	cravats	,	secure	us	a	sympathy	louder	?
会	一个	仇恨	的	帽子	,	或者	运动	在	领带	,	安全的	我们	一个	同情	更大声	?

如果我们对帽子深恶痛绝，或者发起一场反对领带的运动，是否会赢得更多人的同情?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'sɜːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][rɪ'vɜːrt][tuː; tə] ['pætʃɪz] , [niː] - ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd]

Or	shall	we	assert	it	is	time	to	revert	to	patches	,	knee	-	breeches	,	and
或者	将	我们	断言	它	是	时间	到	恢复	到	补丁	,	膝盖	-	马裤	,	和

['paʊdər] ?

powder	?
粉末	?

或者我们应该宣称，是时候回归补丁、及膝短裤和爽身粉的时代了?

['miːnwaɪl] , [jʊr; jər] [ə'plɔːz] [wiː; wi][ɪn'vaɪt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] — [juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

Meanwhile	,	your	applause	we	invite	for	our	Cause	—	you	notice	the	capital
同时	,	你的	掌声	我们	邀请	为了	我们的	原因	—	你	注意	这	首都

['letər] —

letter	—
信	—

与此同时，我们诚邀您为我们的事业鼓掌——请注意大写字母——

[səb'skrɪpʃənz] [ænd; ənd] [fiːz] [juː; jʊ] [meɪ] [send] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] , [ðə; ði]

Subscriptions	and	fees	you	may	send	when	you	please	to	the	writer	,	the
订阅	和	费用	你	可能	发送	什么时候	你	请	到	这	作家	,	这

['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

sooner	the	better	.
很快	这	更好的	.

订阅费和费用您可以随时向作者支付，越早越好。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l] [skiːm] , [aɪ][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['taɪmli]
But as to the **theme** of **this** **notable** **scheme** , **I** **wait** **for** **a** **timely**
但 作为 到 这 主题 的 这 值得注意的 方案 , 我 等待 为了 一个 及时
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;
suggestion **;**
建议 ;

至于这项引人注目的计划的主题，我还在等待合适的建议;

[ɪts] ['wɝːθs] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] , [bʌt; bət] [wʌt] [its] [ə'baʊt] [rɪ'meɪnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ]
Its **worth's** **beyond** **doubt** **,** **but** **what** **it's** **about** **remains** **,** **for** **the** **present** **,** **a**
它是 价值 超过 怀疑 , 但 什么 它是 关于 遗迹 , 为了 这 展示 , 一个
['kwestʃən] !
question **!**
问题 !

它的价值毋庸置疑，但它的意义究竟是什么，目前仍是一个问题!

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃestər] ['tremblz] .
The **Bishop** **of** **Chester** **trembles** **.**
这 主教 的 切斯特 颤抖 .

切斯特主教颤抖了。

[hiː; hi][ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][brænd][ʌv; əv] " ['keɪn] " !
He **is** **marked** **with** **the** **brand** **of** **"** **Caine** **"** **!**
他 是 标记 和 这 品牌 的 " 凯恩 " !

他身上烙着"该隐"的印记!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

" [ə; eɪ] [stɪf] [dʒɑːb] .
" **A** **STIFF** **JOB** **.**
" 一个 僵硬的 工作 .

一份棘手的工作。

" ['dʌbljuː] . [iː] . [dʒiː] . ([tuː; tə][hɪm'self]) .
" **W** **.** **E** **.** **G** **.** **(** **to** **himself** **)** **.**
" W . E . G . (到 他自己) .

"WEG（自言自语)。

" [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlər] !
" **SHALL** **HAVE** **TO** **KEEP** **HIM** **UP** **TO** **THE** **COLLAR** **!**
" 将 有 到 保持 他 向上 到 这 衣领 !

"必须把他牢牢控制住！"

" ([ə'laʊd] .)
" **(** **Aloud** **.** **)**
" (大声 .)

（大声说。）

" [dʒiː] [ʌp] ! !
" **GEE** **UP** **!** **!**
" 哎呀 向上 ! !

加油！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **68** **]**
" [页 -]

[第68页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [hɪnts] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['ʃuːtɚz] .
CONVERSATIONAL HINTS FOR YOUNG SHOOTERS .
对话 提示 为了 年轻的 射击者 .

给年轻射击爱好者的谈话技巧。

[həusts] .
HOSTS .
主持人 .

主持人。

" [dɪr] [pʌntʃ] , " [raɪts] [ə; eɪ]['vælju:d] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
" Dear Punch , " writes a valued Correspondent ,
" 亲爱的 冲床 , " 写 一个 有价值的 通讯员 ,

一位资深通讯员写道："亲爱的《Punch》杂志，

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tɪp][ˌem 'iː][ðə; ði][wɪŋk] [haʊ] [aɪm][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ][həusts] .
" I wish you'd tip me the wink how I'm to talk to my hosts .
" 我 希望 你会 提示 我 这 眨眼 如何 我是 到 讲话 到 我的 主持人 .

"我希望你能给我一点暗示，告诉我该如何与我的主人交谈。"

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [pʊr] [ʃɑːt] .
I'm a poor man , but not a poor shot .
我是 一个 贫穷的 男人 , 但 不是 一个 贫穷的 射击 .

我虽然穷，但枪法不差。

[soʊ][aɪ][get] [æskt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ,
So I get asked about a good deal to different places ,
所以 我 得到 问 关于 一个 好的 交易 到 不同的 地方 ,

所以经常有人问我去不同地方的优惠套餐，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪm][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [tɜːrnz][ɑːn][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] - [tæp] ['veri] ['iːzəli] ,
and as I'm not the sort that turns on the talking - tap very easily ,
和 作为 我是 不是 这 种类 那 转弯 在 这 说 - 轻敲 非常 容易地 ,

而且我不是那种轻易就能打开语音水龙头的人，

[aɪ]['ɔːf(ə)n][get] [stʌk] [ʌp] .
I often get stuck up .
我 经常 得到 卡住 向上 .

我经常会变得很自负。

[dʒʌst][æz; əz] [aɪv] [gɑːt] ['ferli] ['ɪntuː][ðə; ði][swɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] ,
Just as I've got fairly into the swim with one of them I leave him ,
只是 作为 我已经 得到 相当 进入 这 游泳 和 一 的 他们 我 离开 他 ,

我刚和其中一个人游得比较投机，就离开了他。

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tɔːk] [fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃæp] ,
and have to think of talk for quite a different kind of chap ,
和 有 到 思考 的 讲话 为了 相当 一个 不同的 种类 的 小伙子 ,

我得想想该怎么跟完全不同类型的人说话，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['siːz(ə)n] .
and so on all through the season .
和 所以 在 全部 通过 这 季节 .

整个赛季都是如此。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [læst] [dɪ'sembər] [aɪ][dɪd] [θriː] [ʃuːts] [ɪn][æz; əz] ['meni] [wiːks] .
For instance , last December I did three shoots in as many weeks .
为了 实例 , 最后的 十二月 我 做过 三 芽 在 作为 许多 周 .

例如，去年12月，我在短短几周内完成了三次拍摄。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][oʊld] - , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌmænjuˈfæktʃərər] , [huːz] [tɜːrnd] ['spɔːrtsmən]

The	first	was	with	old	Callaby	,	the	rich	manufacturer	,	who's	turned	sportsman
这	第一的	曾是	和	老的	-	,	这	富有的	制造商	,	谁是	转向	运动员

[leɪt] [ɪn][laɪf] .

late	in	life	.
晚的	在	生活	.

第一个采访对象是富有的制造商老卡拉比，他晚年成为了一名运动员。

[aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [laɪk][ə; eɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [baɪˈmetlɪzəm] , [soʊ][aɪ] ['swetɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,

I	thought	he'd	like	a	talk	about	bimetallism	,	so	I	sweated	it	up	a	bit	,
我	想法	他会	喜欢	一个	讲话	关于	双金属主义	,	所以	我	汗流浃背	它	向上	一个	少量	,

我以为他会对金银复本位制感兴趣，所以我稍微准备了一下。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] .

and	started	off	with	a	burst	as	soon	as	I	got	a	look	in	.
和	开始	离开	和	一个	爆裂	作为	很快	作为	我	得到	一个	看	在	.

我一有机会就立刻发起猛攻。

[ɔːl][noʊ][goʊ] .

All	no	go	.
全部	不	去	.

全部行不通。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['ræbəts] , [ænd; ənd] [heəz]

Nothing	would	please	him	but	to	talk	of	birds	,	and	rabbits	,	and	hares
没有什么	会	请	他	但	到	讲话	的	鸟类	,	和	兔子	,	和	野兔

,

,

,

他最喜欢的就是谈论鸟、兔子和野兔。

[ænd; ənd] ['fɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd][krɑːps] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [haɪ] ['ʃerɪf] ,

and	farming	,	and	crops	,	and	who	was	going	to	be	High	Sheriff	,
和	农业	,	和	农作物	,	和	WHO	曾是	去	到	是	高的	警长	,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

and	all	that	.
和	全部	那	.

还有农业、庄稼、谁将担任郡长等等。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][left][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][goʊ][ɔːf] .

So	I	got	a	little	left	at	the	first	go	off	.
所以	我	得到	一个	小的	左边	在	这	第一的	去	离开	.

所以第一次尝试我稍微偏左了一点。

" [nekst] [wiːk] [aɪ] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['blɑːsəm] , [ə'nʌðər] [nuː] [frend] , [huːz] [kʌm] ['ɪntuː] ['mʌni] ['leɪtli] ,

"	Next	week	I	shot	with	Blossom	,	another	new	friend	,	who's	come	into	money	lately	,
"	下一个	星期	我	射击	和	开花	,	其他	新的	朋友	,	谁是	来	进入	钱	最近	,

“下周我要和布洛瑟姆一起拍摄，她也是我的新朋友，最近刚发了财。”

['æftər] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt][ɔːl]['oʊvər][ə'merɪkə][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

after	knocking	about	all	over	America	the	greater	part	of	his	life	.
后	敲门	关于	全部	超过	美国	这	更大的	部分	的	他的	生活	.

他一生中的大部分时间都在美国各地辗转游荡。

[aɪ][traɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʃɪˈkɑːgoʊ][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ræntʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs]

I	tried	him	with	the	Chicago	Exposition	,	and	ranching	as	a	business
我	尝试	他	和	这	芝加哥	展览	,	和	牧场	作为	一个	商业

[fɔːr; fər] ['jʌŋgər] [sʌnz] ;

for	younger	sons	;
为了	年轻	儿子们	;

我让他尝试参加芝加哥博览会，并建议让小儿子们从事牧场经营；

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['delɪkətli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['eni] [ə'maʊnt][ʌv; əv] ['defərəns] ,

did	it	delicately	,	of	course	,	and	with	any	amount	of	deference	,
做过	它	轻柔地	,	的	课程	,	和	和	任何	数量	的	尊重	,

当然，他做得非常委婉，而且表现出了极大的尊重。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['blæŋkli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bæŋk] - [reɪt]

but	he	only	looked	at	me	blankly	,	and	began	talking	about	the	Bank	-	rate
但	他	仅有的	看起来	在	我	茫然地	,	和	开始	说	关于	这	银行	-	速度

.

:

.

但他只是茫然地看着我，然后开始谈论银行利率。

['æftər] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

[aɪ] ['setld] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][aɪ] ['wʊdnt] [tɔːk][tuː; tə]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt]

I	settled	with	myself	I	wouldn't	talk	to	any	more	of	them	about	things	that
我	定居	和	我	我	不会	讲话	到	任何	更多的	的	他们	关于	事物	那

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] .

they	might	be	expected	to	feel	an	interest	in	.
他们	可能	是	预期的	到	感觉	一个	兴趣	在	.

我下定决心，以后不再跟他们谈论那些他们可能会感兴趣的事情。

" [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] [duː] [æt; ət] - .

"	In	the	following	week	I	was	due	at	Whichello's	.
"	在	这	下列的	星期	我	曾是	到期的	在	-	.

“接下来的一周，我应该在惠切洛那里。”

['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['luːnətɪk][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .

He's	been	a	perfect	lunatic	all	his	life	for	music	.
他是	到过	一个	完美的	疯子	全部	他的	生活	为了	音乐	.

他一生都对音乐痴迷不已。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɜːrsəri] ,

He	got	up	an	orchestra	in	his	nursery	,
他	得到	向上	一个	乐队	在	他的	苗圃	,

他在自己的育儿室里组建了一个管弦乐队。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [smæʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði][wɪnd] ['ɪnstrʊmənts]

which	came	to	smash	because	his	younger	brother	filled	all	the	wind	instruments
哪个	来了	到	粉碎	因为	他的	年轻	兄弟	已填	全部	这	风	仪器

[wɪð; wɪθ][soʊp] - [sʌdz] .

with	soap	-	suds	.
和	肥皂	-	泡沫	.

结果乐器摔碎了，因为他的弟弟把所有的管乐器都灌满了肥皂泡。

['leɪtər][ɑːn][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['skreɪpɪŋ] , [ɔːr] ['bloʊɪŋ] , [ɔːr] ['θʌmpɪŋ] , [skuːtɪŋ] [ə'baʊt]

Later	on	he	was	always	scraping	,	or	blowing	,	or	thumping	,	scooting	about
之后	在	他	曾是	总是	刮擦	,	或者	吹	,	或者	怦	,	滑板车	关于

[frʌm; frəm][wʌn]['kɑːnsərt][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

from	one	concert	to	another	,
从	一	音乐会	到	其他	,

后来他总是吭哧吭哧地刮着、吹着、敲着，从一个音乐会跑到另一个音乐会。

['meɪkɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['waːgnə][æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [kəm'poʊzɪŋ]
making **expeditions** **to** **the** **shrine** **of** **Wagner** **as** **he** **called** **it** **,** **composing**
制作 探险 到 这 神社 的 瓦格纳 作为 他 称为 它 , 构成
['sɔŋz] ,
songs **,**
歌曲 ,

他前往他所谓的"瓦格纳圣地"进行探险，并创作歌曲。

[ænd; ənd] ['simfəniz] , [ænd; ənd] ['ɒprəz] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [bɪ'saɪdz] .
and **symphonies** **,** **and** **operas** **,** **and** **Heaven** **only** **knows** **what** **besides** **.**
和 交响乐 , 和 歌剧 , 和 天堂 仅有的 知道 什么 除了 .

还有交响乐、歌剧，以及其他数不胜数的艺术形式。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ɪn] ['esɪks] [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [daɪd] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,
He **came** **into** **the** **old** **place** **in** **Essex** **when** **his** **brother** **died** **,** **about** **a** **year** **ago** **,**
他 来了 进入 这 老的 地方 在 埃塞克斯什么时候 他的 兄弟 死亡 , 关于 一个 年 前 ,

大约一年前，他哥哥去世后，他就搬到了埃塞克斯的老房子里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['feznt] - [ʃuːt] .
and **this** **was** **his** **first** **pheasant** **-** **shoot** **.**
和 这 曾是 他的 第一的 野鸡 - 射击 .

这是他第一次猎杀野鸡。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ɪf] [jʊə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðiːz] ['ʌðər] ['dʒɔniz] ,
I **thought** **to** **myself** **,** **'** **If** **you're** **anything** **like** **these** **other** **Johnnies** **,**
我 想法 到 我 , - 如果 你是 任何事物 喜欢 这些 其他 约翰尼 ,

我心想，"如果你和其他那些约翰尼一样，

[its] [noʊ] [gʊd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stɑːp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
it's **no** **good** **pulling** **out** **the** **music** **-** **stop** **with** **you** **.** **'**
它是 不 好的 拉 出去 这 音乐 - 停止 和 你 . -

你把音乐停止器拿出来也没用。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['æŋkʃəs] [æt; ət] ['brekfəst] ,
On **the** **first** **morning** **he** **seemed** **a** **shade** **anxious** **at** **breakfast** **,**
在 这 第一的 早晨 他 似乎 一个 阴影 焦虑的 在 早餐 ,

第一天早上，他吃早餐时似乎有些焦虑。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [nuː] [plæn][ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌvəts] ,
and **said** **he** **was** **going** **to** **try** **a** **new** **plan** **of** **beating** **his** **coverts** **,**
和 说 他 曾是 去 到 尝试 一个 新的 计划 的 殴打 他的 隐蔽人员 ,

他说他打算尝试一种新的方法来击败他的秘密特工。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [æz; əz][hiː; hi]['wɑːntɪd] .
which **it** **had** **given** **him** **a** **lot** **of** **trouble** **to** **arrange** **as** **he** **wanted** **.**
哪个 它 有 给定 他 一个 很多 的 麻烦 到 安排 作为 他 通缉 .

他费了好大劲才按照自己的意愿安排好。

[ɔːf] [wiː; wi] [went] ['æftər] ['brekfəst] .
Off **we** **went** **after** **breakfast** **.**
离开 我们 去 后 早餐 .

吃过早饭后我们就出发了。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl][tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [wʊd] ,
We **had** **about** **half** **a** **mile** **to** **walk** **before** **we** **got** **to** **the** **first** **wood** **,**
我们 有 关于 一半 一个 英里 到 走 前 我们 得到 到 这 第一的 木头 ,

我们走了大约半英里才到达第一片树林。

[ænd; ənd] [aɪ] [kept] ['pʌzlɪŋ] [maɪ] [breɪnz] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [nuː] [dɑːdʒ] [ʌv; əv]
and **I** **kept** **puzzling** **my** **brains** **the** **whole** **way** **about** **this** **blessed** **new** **dodge** **of**
和 我 保留 令人费解 我的 大脑 这 所有的 方式 关于 这 蒙福 新的 躲闪 的
['biːtɪŋ] .
beating **.**
殴打 .

我一路都在琢磨这个可喜的新躲避攻击的方法。

" - [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['biːtəz] ? -
" **'** **Where** **are** **the** **beaters** **?** **'**
" - 在哪里 是 这 击球手 ? -

“打手们在哪儿？”

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [wɪtəloʊ] , [wen] [wiː; wi] [gɑːt] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] ['dev(ə)l] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [dɪd] [aɪ] [siː]
I **said** **to** **Whichello** **,** **when** **we** **got** **there** **,** **for** **devil** **a** **bit** **of** **one** **did** **I** **see**
我 说 到 惠切洛 , 什么时候 我们 得到 那里 , 为了 魔鬼 一个 少量 的 一 做过 我 看
.
:
.

到了那里，我对惠切洛说，我看到了一个相当狡猾的人。

" - [juːl] [faɪnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] , - [sez] [wɪtəloʊ] , ['lʊkɪŋ] [slaɪ] [ænd; ənd]
" **'** **You'll** **find** **them** **out** **directly** **,** **'** **says** **Whichello** **,** **looking** **sly** **and**
" - 你会 寻找 他们 出去 直接地 , - 说道 惠切洛 , 寻找 狡猾 和
[traɪ'ʌmfənt] ; - [dʒʌst] [juː; jʊ] [stænd] [hɪr] ,
triumphant **;** **'** **just** **you** **stand** **here** **,**
凯 ; - 只是 你 站立 这里 ,

“你会直接发现的，”威切洛狡黠而得意地说，“你就站在这里，

[ænd; ənd] [weɪt] .
and **wait** **.**
和 等待 .

然后等待。

[juːl] [get] [sʌm; səm] ['ʃuːtɪŋ] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] ; - [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
You'll **get** **some** **shooting** **,** **I** **warrant** **you** **;** **'** **and** **,** **with** **that** **,**
你会 得到 一些 射击 , 我 保证 你 ; - 和 , 和 那 ,

我保证你会挨几枪；'说完，

[hiː; hi] ['poʊstɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gʌnz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌvərt] ,
he **posted** **the** **other** **guns** **at** **the** **far** **end** **of** **the** **covert** **,**
他 发布 这 其他 枪支 在 这 远的 结尾 的 这 隐蔽 ,

他把其他枪支部署在了隐蔽处的远端。

[toʊld] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tʃæp] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
told **me** **and** **another** **chap** **we** **were** **to** **walk** **outside** **,** **in** **line** **with** **the**
讲述 我 和 其他 小伙子 我们 是 到 走 外部 , 在 线 和 这
['biːtəz] ,
beaters **,**
击球手 ,

他告诉我还有另一个人，我们要和驱赶牲畜的人一起走到外面去。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] .
and **walked** **off** **.**
和 步行 离开 .

然后走开了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
Suddenly **he** **gave** **a** **whistle** **.**
突然 他 给予 一个 哨 .

他突然吹了一声口哨。

[ðen]	[wʌt]	[duː][juː; jʊ]	[θɪŋk]	['hæpənd]	?
Then	**what**	**do**	**you**	**think**	**happened**	**?**
然后	什么	做	你	思考	发生	?

那你觉得后来发生了什么?

[aɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ][ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['gesɪz]	, [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I'll	**give**	**you**	**a**	**hundred**	**guesses**	**,**	**and**	**you**	**won't**	**be**	**on**	**it**	**.**
患病的	给	你	一个	百	猜测	,	和	你	惯于	是	在	它	.

我给你一百次机会，你肯定猜不到。

[aʊt]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['plæntɪŋ]	, [ə'baʊt]	['fɪfti]	[jaːdz]	[ɔːf][ðə; ði]	[piːs]	[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]	[ʃuːt]	,
Out	**of**	**a**	**little**	**planting**	**,**	**about**	**fifty**	**yards**	**off**	**the**	**piece**	**we**	**were**	**to**	**shoot**	**,**
出去	的	一个	小的	种植	,	关于	五十	码	离开	这	片	我们	是	到	射击	,

在距离我们要射击的目标大约五十码远的一小片种植区里，

[keɪm]	[maːtʃiŋ]	[ə; eɪ]	[truːp]	[ʌv; əv]	['rʌstɪks]	,	[drest]	[æz; əz]	['rʌstɪk]	['biːtəz]	['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] ,
came	**marching**	**a**	**troop**	**of**	**rustics**	**,**	**dressed**	**as**	**rustic**	**beaters**	**usually**	**are**	**,**
来了	行军	一个	部队	的	乡村	,	穿着	作为	乡村	击球手	通常	是	,

[bʌt; bət]	[iːtʃ]	[ʌv; əv][ðem; ðəm]	['kæriɪŋ]	,
but	**each**	**of**	**them**	**carrying**	**,**
但	每个	的	他们	携带	,

一群乡巴佬列队而来，他们穿着乡下赶牲口的人通常的装束，但每个人都带着……

[ɪn]	[pleɪs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['ɔːrd(ə)neri]	-	[stɪk]	, [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]	['ɪnstrəmənt]	[ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
in	**place**	**of**	**the**	**ordinary**	**beater's**	**stick**	**,**	**a**	**musical**	**instrument**	**of**	**some**	**sort**	**.**
在	地方	的	这	普通的	-	戳	,	一个	音乐	乐器	的	一些	种类	.

代替普通的鼓槌，某种乐器。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['hedɪd]	[baɪ][ðə; ði]	['kiːpər]	,	[huː]	[weɪvd]	[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]	.
They	**were**	**headed**	**by**	**the**	**keeper**	**,**	**who**	**waved**	**a**	**kind**	**of**	**bâton**	**.**
他们	是	标题	经过	这	守门员	,	WHO	挥手	一个	种类	的	指挥棒	.

他们由守门员带头，守门员挥舞着一根类似指挥棒的东西。

[wen]	[ðeɪ]	[gɑːt][tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['kʌvərt]	,	[ðeɪ]	[ə'reɪndʒd]	[ðəm'selvz]	[ɪn][laɪn] ,	[ænd; ənd]	[ðen]	,
When	**they**	**got**	**to**	**our**	**covert**	**,**	**they**	**arranged**	**themselves**	**in**	**line**	**,**	**and**	**then**	**,**
什么时候	他们	得到	到	我们的	隐蔽	,	他们	安排	他们自己	在	线	,	和	然后	,

他们到达我们的隐蔽处后，排成一列，然后，

[ɑːn][ə; eɪ]['sɪgnəl]	[frʌm; frəm]	[wɪtəloʊ]	,	[kræʃ]	,	[bæŋ]	!
on	**a**	**signal**	**from**	**Whichello**	**,**	**crash**	**,**	**bang**	**!**
在	一个	信号	从	惠切洛	,	碰撞	,	砰	!

接到 Whichello 的信号，砰!

[ðeɪ]	[strʌk]	[ʌp][ðə; ði]	['tɑːnˌhɔɪzər]	[mɑːrtʃ] ,	[ænd; ənd]	['dɪsə'pɪrd]	['ɪntuː][ðə; ði]	[wʊd]	.
they	**struck**	**up**	**the**	**Tannhäuser**	**March**	**,**	**and**	**disappeared**	**into**	**the**	**wood**	**.**
他们	击	向上	这	唐豪瑟	行进	,	和	消失	进入	这	木头	.

他们奏起了《唐豪瑟进行曲》，然后消失在树林里。

"	-	[laɪn]	[ʌp] ,	[trɑːm'boʊn]	!	-	['ʃaʊtɪd]	[ðə; ði]	['kiːpər]	—	[aɪ]	[hɜːrd]	[hɪz; ɪz]	[sten'tɔːriən]	[rɔːr]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]
"	**'**	**Line**	**up**	**,**	**Trombone**	**!**	**'**	**shouted**	**the**	**keeper**	**—**	**I**	**heard**	**his**	**stentorian**	**roar**	**above**	**the**
"	-	线	向上	,	长号	!	-	喊叫	这	守门员	—	我	听到	他的	洪亮的	吼	多于	这

[dɪn]	—	-	[kʌm]	,
din	**—**	**'**	**Come**	**,**
din	—	-	来	,

'"列队，长号！'守门员喊道——我听到他洪亮的声音盖过了嘈杂声——'来，

['hɜːri]	[ə'lɔːŋ]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[bɔm'bɑːdən] ;	['ɑːfɪˌklaɪd]	,	[jʊə(r)]	[tuː]	[fɑːr][ɪn]	[frʌnt]	.
hurry	**along**	**with**	**the**	**Bombardon**	**;**	**Ophicleide**	**,**	**you're**	**too**	**far**	**in**	**front**	**.**
匆忙	沿着	和	这	轰炸	;	奥菲克莱德	,	你是	也	远的	在	正面	.

快点，Bombardon 号快点前进；Ophicleide 号，你走得太远了。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] , [ˌklærə'net] .
Keep **it** **going** **,** **Clarinets** **.**
保持 它 去 , 单簧管 .

单簧管继续演奏。

[naʊ] [ðen] , [ɔːl] [tə'geðər] !
Now **then** **,** **all** **together** **!**
现在 然后 , 全部 一起 !

好了，大家一起喊!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] , ['simbəlz] ?
What **are** **you** **up** **to** **,** **Cymbals** **?**
什么 是 你 向上 到 , 钹 ?

钹，你在干什么?

[let] - [ɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! -
Let **'** **em** **have** **it** **!** **'**
让 - 呃 有 它 ! -

让他们尝尝厉害!

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [keɪm] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kʌvərt] .
And **thus** **they** **came** **banging** **and** **booming** **and** **blowing** **through** **the** **covert** **.**
和 因此 他们 来了 砰砰作响 和 蓬勃发展 和 吹 通过 这 隐蔽 .

于是，他们轰隆隆地冲进了隐蔽处。

[ðə; ði] [bə'suːn] [trɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɔːrn] - [bʊʃ] ,
The **bassoon** **tripped** **into** **a** **thorn** **-** **bush** **,**
这 巴松管 绊倒了 进入 一个 刺 - 衬套 ,

低音管绊倒在荆棘丛中，

[ðə; ði][bɪg] - [drʌm] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [smæʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ,
the **big** **-** **drum** **rolled** **over** **the** **trunk** **of** **a** **tree** **and** **smashed** **his** **instrument** **,**
这 大的 - 鼓 滚动 超过 这 树干 的 一个 树 和 粉碎 他的 乐器 ,

大鼓滚过树干，把他的乐器砸碎了。

[ðə; ði] ['hoʊˌbɔɪ] [θruː] [hɪz; ɪz][æt; ət][æn; ən] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ræbɪt] ,
the **hautboy** **threw** **his** **at** **an** **escaping** **rabbit** **,**
这 双簧管 扔 他的 在 一个 逃脱 兔子 ,

双簧管舞者将手中的乐器扔向一只逃跑的兔子。

[waɪl] [ðə; ði] [fluːt] - [mæn] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
while **the** **flute** **-** **man** **walked** **straight** **into** **a** **pool** **of** **water** **,**
尽管 这 长笛 - 男人 步行 直的 进入 一个 水池 的 水 ,

吹笛人径直走进了水池里。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] .
and **had** **to** **be** **pulled** **out** **by** **the** **triangle** **.**
和 有 到 是 拉 出去 经过 这 三角形 .

然后不得不借助三角架把它拉出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt] [θruː] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['ɪdiət][ʌv; əv][ə; eɪ]
But **the** **rest** **of** **them** **got** **through** **somehow** **with** **that** **infernal** **idiot** **of** **a**
但 这 休息 的 他们 得到 通过 不知何故 和 那 地狱 笨蛋 的 一个
[kən'dʌktɪŋ] ['kiːpər] ,
conducting **keeper** **,**
进行 守门员 ,

但其余的人都设法躲过了那个该死的白痴守门员。

[stɪl] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [laɪk][mæd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] .
still **backing** **and** **twisting** **and** **waving** **like** **mad** **in** **the** **front** **.**
仍然 后盾 和 扭曲 和 挥手 喜欢 疯狂的 在 这 正面 .

前面的人还在疯狂地后退、扭动和挥舞。

[ðæt] [wʌz; wəz] - [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌvəts] .

That	was	Whichello's	idea	of	beating	his	coverts	.
那	曾是	-	主意	的	殴打	他的	隐蔽人员	.

这就是惠切洛击败其秘密武装分子的办法。

- [kəm'baɪnɪŋ] [ɛs'θɛtɪk] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] ['spɔːrtɪŋ] [pə'sjuːts] , - [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Combining	æsthetic	pleasure	with	sporting	pursuits	,	'	he	called	it	.
-	结合	审美的	乐趣	和	体育	追求	,	-	他	称为	它	.

他称之为"将审美愉悦与体育运动相结合"。

['sʌmhaʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['mænɪdʒd][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['fezənts] , [wɪtʃ] ,

Somehow	we	had	managed	to	bring	down	a	brace	of	pheasants	,	which	,
不知何故	我们	有	管理	到	带来	向下	一个	支撑	的	野鸡	,	哪个	,

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['ræbəts] ,

with	three	rabbits	,
和	三	兔子	,

不知怎么的，我们竟然打到了两只野鸡，再加上三只兔子，

[meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['toʊt(ə)l] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌvərt] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['jiːldɪd] [ten] [taɪmz]

made	up	our	total	,	out	of	a	covert	which	ought	to	have	yielded	ten	times
制成	向上	我们的	全部的	,	出去	的	一个	隐蔽	哪个	应该	到	有	产生	十	时代

[æz; əz] ['meni] .

as	many	.
作为	许多	.

这是我们总共获得的，而这次秘密行动本应获得十倍于此的数量。

" [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [its] [truː] [ɔːl][ðə; ðiː] [seɪm] .

"	I	daresay	you	won't	believe	this	story	,	but	it's	true	all	the	same	.
"	我	敢说	你	惯于	相信	这	故事	,	但	它是	真的	全部	这	相同的	.

"我敢说你不会相信这个故事，但它却是真的。"

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [raɪt] [tuː; tə] [wɪtələʊ] [hɪm'self] .

If	you	don't	believe	it	,	write	to	Whichello	himself	.
如果	你	不	相信	它	,	写	到	惠切洛	他自己	.

如果你不相信，就写信给惠切洛本人。

[aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniwʌn] [hæf][soʊ] [pliːzd] [æz; əz] [ðæt] [fuːl] [wʌz; wəz] .

I	never	saw	anyone	half	so	pleased	as	that	fool	was	.
我	绝不	锯	任何人	一半	所以	高兴	作为	那	傻子	曾是	.

我从没见过像那个傻瓜那样高兴的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['rʌstɪks]['mjuːzɪk] ,

He	had	given	up	all	his	time	to	teaching	his	rustics	music	,
他	有	给定	向上	全部	他的	时间	到	教学	他的	乡村	音乐	,

他把所有时间都用来教乡亲们音乐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃʌvd] [ɪn] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

with	a	view	to	this	performance	,	and	had	shoved	in	,	as	one	of
和	一个	看法	到	这	表现	,	和	有	推搡	在	,	作为	一	的

[hɪz; ɪz] ['kiːpəz] ,

his	keepers	,
他的	守门员	,

为了这场比赛，他推了进去，作为他的一名守门员，

[ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [θɜːrd][ˌvaɪə'lɪn][frʌm; frəm][ðə; ðiː]['drjəri] [leɪn] ['ɔːrkɪstrə] .

a	sporting	third	violin	from	the	Drury	Lane	orchestra	.
一个	体育	第三	小提琴	从	这	德鲁里	车道	乐队	.

德鲁里巷管弦乐团的第三小提琴手。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] , [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɔːl] [raʊnd] ,

They	said	it	was	glorious	,	and	congratulated	one	another	all	round	,
他们	说	它	曾是	辉煌	,	和	恭喜	一	其他	全部	圆形的	,

他们说那场面太壮观了，并互相祝贺。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm][æz; əz] [ɪf] [ðeid] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

with	as	much	enthusiasm	as	if	they'd	repelled	a	foreign	invasion	.
和	作为	很多	热情	作为	如果	他们会	排斥	一个	外国的	入侵	.

他们热情高涨，仿佛击退了一场外敌入侵。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [biːt] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ɪn]['sɪpiːoʊ] ,

On	the	next	beat	they	played	the	March	in	Scipio	,
在	这	下一个	打	他们	玩	这	行进	在	西庇阿	,

下一个节拍，他们演奏了《西庇阿进行曲》。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [keɪm] [ə; eɪ][pɑːt] - [pʊ'riː] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['melədiz] , [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]

and	after	that	came	a	Pot	-	Pourri	of	Popular	Melodies	,	arranged	by	the
和	后	那	来了	一个	锅	-	普里	的	受欢迎的	旋律	,	安排	经过	这

['kiːpər] .

keeper	.
守门员	.

随后是一首由管理员编排的流行歌曲大杂烩。

[ðeɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paiərits][ʌv; əv] [pen'zæns] [waɪl] [wiː; wi] ['lʌntʃt] ,

They	played	a	selection	from	The	Pirates	of	Penzance	while	we	lunched	,
他们	玩	一个	选择	从	这	海盗	的	彭赞斯	尽管	我们	午餐	,

我们吃午饭的时候，他们播放了《彭赞斯的海盗》选段。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][bɪg] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːnz] [ʌv; əv] - [tɑː] - [ra:] - [ra:] - [buːm] - [diː] - [eɪ] -

and	took	the	big	wood	to	the	tunes	of	'	Ta	-	ra	-	ra	-	boom	-	de	-	ay	'
和	采取	这	大的	木头	到	这	曲调	的	-	ta	-	拉	-	拉	-	繁荣	-	德	-	哎	-

[ænd; ənd] - [ʌp] - [raʊz] [jiː; ji] [ðen] ,

and	'	Up	-	rouse	ye	then	,
和	-	向上	-	唤醒	是的	然后	,

然后伴着"Ta-ra-ra-boom-de-ay"和"Up-rouse ye then"的曲调，扛着大木头走了。

[maɪ] ['meri] , ['meri] [men] ! -

my	merry	,	merry	Men	!	'
我的	欢乐	,	欢乐	男人	!	-

我快乐的伙伴们!

- [ruːl] [brɪ'tæniə] - [ænd; ənd] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , - [pleɪd] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

'	Rule	Britannia	'	and	'	Home	,	Sweet	Home	,	'	played	us	back	to	the	house	.
-	规则	不列颠尼亚	-	和	-	家	,	甜的	家	,	-	玩	我们	后退	到	这	房子	.

《统治吧，不列颠尼亚》和《甜蜜的家》这两首歌伴我们回到了家。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['beɪbl] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	never	heard	such	a	confounded	Babel	of	brass	and	wood	in	all	my	life	.
我	绝不	听到	这样的	一个	令人困惑	巴别塔	的	黄铜	和	木头	在	全部	我的	生活	.

我这辈子都没听过这么混乱不堪的铜管乐器和木头乐器。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən][bænd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ['kudnt] [kʌm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

A	German	band	in	a	country	town	couldn't	come	near	it	.
一个	德语	乐队	在	一个	国家	镇	不能	来	靠近	它	.

一个德国小镇的乐队都无法与之媲美。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][gɑːt]['ɜːrdʒənt] ['letərz] [baɪ][nekst] ['mɔrnɪŋz] [poʊst] ,

Curiously	enough	,	we	most	of	us	got	urgent	letters	by	next	morning's	post	,
奇怪的是	足够的	,	我们	最多	的	我们	得到	紧迫的	信件	经过	下一个	早晨	邮政	,

奇怪的是，我们大多数人都在第二天早上收到了紧急信件。

['sʌmənɪŋ] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

summoning	us	home	at	once	to	attend	to	business	,
召唤	我们	家	在	一次	到	出席	到	商业	,

立刻召我们回家处理公务，

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [deθ] - [bedz][ʌv; əv] ['relətɪvz] .

or	to	be	present	at	the	death	-	beds	of	relatives	.
或者	到	是	展示	在	这	死亡	-	床	的	亲属	.

或者陪伴在临终的亲人身边。

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['stɔːri] , [oʊld] [kɑːk] .

I	thought	you'd	like	to	hear	this	story	,	old	cock	.
我	想法	你会	喜欢	到	听到	这	故事	,	老的	公鸡	.

我想你会喜欢听这个故事的，老家伙。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [jʊə(r)] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['ʃuːtɪŋ] ['sɪriːz] .

If	you	like	,	you're	very	welcome	to	shove	it	in	your	shooting	series	.
如果	你	喜欢	,	你是	非常	欢迎	到	推	它	在	你的	射击	系列	.

如果你喜欢的话，非常欢迎你把它加入到你的拍摄系列中。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][rʌm] [goʊz][ɪn][maɪ][laɪf] ,

I've	seen	a	lot	of	rum	goes	in	my	life	,
我已经	已见	一个	很多	的	朗姆酒	去	在	我的	生活	,

我这辈子见过不少倒霉事，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌmɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .

but	this	was	the	rummest	of	the	lot	.
但	这	曾是	这	朗姆酒	的	这	很多	.

但这却是其中最差劲的。

[ænd; ənd][dəunt][fər'get][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz]

And	don't	forget	to	let	me	have	a	word	or	two	about	talking	to	one's
和	不	忘记	到	让	我	有	一个	单词	或者	二	关于	说	到	一个人的

[hoʊst] .

host	.
主持人	.

别忘了让我说几句关于如何与主人交谈的话。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['meɪniæk] [wɪtəloʊ] ,

I	know	what	I	thought	of	that	maniac	Whichello	,
我	知道	什么	我	想法	的	那	疯子	惠切洛	,

我知道我对那个疯子惠切洛的看法，

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	I	shouldn't	have	liked	to	say	that	to	him	.
但	我	不应该	有	喜欢	到	说	那	到	他	.

但我不应该那样对他说。

" [jɔːrz] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] ,

"	Yours	to	a	turn	,
"	此致	到	一个	转动	,

轮到你了，

[ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] .

A	Sportsman	.
一个	运动员	.

一名运动员。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][maɪ]

"	For	the	present	I	must	leave	this	striking	letter	to	the	judgment	of	my
"	为了	这	展示	我	必须	离开	这	引人注目	信	到	这	判断	的	我的

['riːdɚz] .

readers	.
读者	.

“目前，我只能将这封引人注目的信留给读者们评判。”

[speɪs] [feilz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪkwətli] .

Space	fails	me	to	deal	with	it	adequately	.
空间	失败	我	到	交易	和	它	充分	.

空间不足以让我妥善处理这个问题。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set] [daʊn] [sʌm; səm][aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt]

On	another	occasion	I	may	be	able	to	set	down	some	ideas	on	the	difficult
在	其他	场合	我	可能	是	有能力的	到	放	向下	一些	想法	在	这	难的

['sʌbdʒekt] [sə'dʒestɪd] [baɪ][maɪ][pə'laɪt] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

subject	suggested	by	my	polite	Correspondent	.
主题	建议	经过	我的	有礼貌的	通讯员	.

或许下次有机会，我可以就我这位礼貌的来信者提出的这个棘手问题写下一些想法。

[ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][goʊld] . — " [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] ? " [raɪts] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

The	Appreciation	of	Gold	.	—	"	Why	all	this	fuss	?	"	writes	a	Correspondent	.
这	欣赏	的	金子	.	—	"	为什么	全部	这	大惊小怪	?	"	写	一个	通讯员	.

黄金升值——"这究竟是为什么？"一位通讯员写道。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ] ['pɝːsənz] [huː] ['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪt] [goʊld] ?

"	Is	there	a	difficulty	in	finding	persons	who	properly	appreciate	gold	?
"	是	那里	一个	困难	在	寻找	人	WHO	适当地	欣赏	金子	?

"找到真正懂得欣赏黄金的人是否很难？"

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] , [sɜːr] , [ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ['nʌmbər] .

If	so	,	I	,	Sir	,	am	not	of	that	number	.
如果	所以	,	我	,	先生	,	是	不是	的	那	数字	.

如果真是这样，先生，我并不属于这个数字。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk]['eni]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['sɔvrinz] ;

I	will	be	happy	to	receive	from	the	Bank	any	quantity	of	sovereigns	;
我	将要	是	快乐的	到	收到	从	这	银行	任何	数量	的	君主	;

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] ,

and	,	further	,
和	,	更远	,

我乐意从银行收到任何数量的金币；此外，

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [ɪk'spres] [maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	will	undertake	to	show	and	honestly	express	my	appreciation	of	this
我	将要	承担	到	展示	和	诚实地	表达	我的	欣赏	的	这

[ˌdʒenə'rɑːsəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

generosity	on	the	part	of	the	Bank	.
慷慨	在	这	部分	的	这	银行	.

我一定会真诚地表达我对银行慷慨解囊的感激之情。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [pə'zes] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] - ['prɔmisiz][ʌv; əv] [meɪ] . -

I	should	like	to	possess	any	number	of	those	'	promises	of	May	.	'
我	应该	喜欢	到	具有	任何	数字	的	那些	-	承诺	的	可能	.	-

我真想拥有那些"五月的承诺"中的任何一个。

" [jɔːrz] ,

"	Yours	,
"	此致	,

此致，

[ə; eɪ] - ['grʌbər] .

A	Munnie	Grubber	.
一个	-	幼虫	.

一只 Munnie Grubber。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 70]
" [页 -]

[第70页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['tuːzdeɪ] , [dʒæn] . 31st . — " ['membər] [di'zaiərɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]
House of Commons , Tuesday , Jan . 31st . — " Members desiring to take their
房子 的 公共领域 , 周二 , 一月 . 31st . — " 成员 渴望 到 拿 他们的
[siːts] [wɪl] [pliːz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
seats will please come to the Table .
座位 将要 请 来 到 这 桌子 .

下议院，1月31日，星期二——"希望就座的议员请到桌前来。

" - [twʌz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ;
" ' Twas the voice of the Speaker ;
" - 那是 这 嗓音 的 这 扬声器 ;

"那是议长的声音;

[wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [dɪ'kleɪm] [dʒʌst][æz; əz][bɪg][ben] ['toʊld] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
one could hear him declaim just as Big Ben tolled four o'clock this afternoon .
一 可以 听到 他 宣誓 只是 作为 大的 本 收费 四 点钟 这 下午 .

今天下午，就在大本钟敲响四点钟钟声的时候，人们还能听到他慷慨激昂的演讲。

[haʊs] ['kraʊdɪd] [ɪn] ['evri] [pɑːrt] , [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ; [kraʊdz] ['evriwer] .
House crowded in every part , throbbing with excitement ; crowds everywhere .
房子 挤 在 每一个 部分 , 悸动 和 激动 ; 人群 到处 .

屋内到处都是人，气氛激动人心；到处都是人群。

[ɪn] ['sentər] [hɔːl] [sʌm; səm] ['veɪnli] ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['pleɪsɪz] ;
In Centre Hall some vainly hoping for impossible places ;
在 中心 大厅 一些 徒劳地 希望 为了 不可能的 地方 ;

在中央大厅里，一些人徒劳地希望到达不可能的地方;

['ʌðər] ['kɑːntent][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][men][goʊ][baɪ] [huːz] [neɪmz] [ðeɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] .
others content to see the men go by whose names they read in the papers .
其他的 内容 到 看 这 男人 去 经过 谁 姓名 他们 读 在 这 文件 .

其他人则满足于看到报纸上刊登的那些人的名字。

[ˌaʊt'saɪd] ['pæləs] [jɑːrd] ['mʌltɪtuːd] ['stændɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər]['aʊərz] ,
Outside Palace Yard multitude standing patiently for hours ,
外部 宫殿 院子 民众 常设 耐心 为了 小时 ,

皇宫庭院外，许多人耐心地站了几个小时。

['hæpi] [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒiː] . - [es][hæt][æz; əz][hiː; hi][droʊv][ɪn][æt; ət]
happy if only they saw the tip of Mr . G . ' s hat as he drove in at
快乐的 如果 仅有的 他们 锯 这 提示 的 先生 . G . - s 帽子 作为 他 驾驶 在 在
[ðə; ði] [geɪt] ,
the gate ,
这 门 ,

如果他们能看到G先生开车驶入大门时微微抬起的帽子，他们就会很高兴了。

[ɔːr][ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] - ['geɪtərz] .

or	imagined	the	buttons	on	the	Squire	of	Malwood's	gaiters	.
或者	想象	这	按钮	在	这	乡绅	的	-	绑腿	.

或者想象马尔伍德乡绅绑腿上的纽扣。

['nevər] , [ɪn]['riːs(ə)nt][taɪmz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɑːn]['oʊpənɪŋ] [deɪz] .

Never	,	in	recent	times	,	such	a	rush	on	opening	days	.
绝不	,	在	最近的	时代	,	这样的	一个	匆忙	在	开幕	天	.

近年来，开幕日从未出现过如此拥挤的场面。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['sɔndɝsən] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɑːn] [frʌnt] [bentʃ] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] , [ɪn]

And	Colonel	Saunderson	,	comfortably	seated	on	Front	Bench	below	Gangway	,	in
和	上校	桑德森	,	舒适地	坐着	在	正面	长椅	以下	舷梯	,	在

[tʃɔɪs] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tænər] ,

choice	companionship	with	Dr	.	Tanner	,
选择	友谊	和	博士	.	皮匠	,

桑德森上校舒适地坐在舷梯下方的前排长椅上，与坦纳医生作伴。

['æktʃuəli] [jɔːnɪŋ] !

actually	yawning	!
实际上	打哈欠	!

居然打哈欠了！

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['sʌbdʒekt] . — [es] - [ˌɛn'diː] - [ɑːz] - [en] " ['faɪndɪŋ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] " — [tiː] - [ɛn'ɛn] - [ɑːr] .

Historical	Subject	.	—	S	-	nd	-	rs	-	n	"	finding	the	body	of	"	—	T	-	nn	-	r	.
历史	主题	.	—	S	-	和	-	rs	-	n	"	寻找	这	身体	的	"	—	T	-	nn	-	r	.

历史主题.—S-nd-rs-n “发现尸体”—T-nn-r。

" [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['toʊbi] , [dɪr] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][maɪ][pə'laɪt]

"	All	very	well	for	you	,	Toby	,	dear	boy	,	"	he	said	,	responsive	to	my	polite
"	全部	非常	出色地	为了	你	,	托比	,	亲爱的	男生	,	"	他	说	,	响应式设计	到	我的	有礼貌的

[ster] .

stare	.
盯	.

“你一切都很好，托比，亲爱的孩子，”他回应着我礼貌的注视说道。

" [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ['liːʒərli] [ɪn] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] .

"	You	come	down	here	leisurely	in	afternoon	,	and	take	your	seat	.
"	你	来	向下	这里	悠闲	在	下午	,	和	拿	你的	座位	.

“您下午悠闲地来到这里，找个座位坐下。”

[aɪv] [bɪn] [ɑːn][wɔːr] - [pæθ] [sɪns] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] .

I've	been	on	war	-	path	since	before	daybreak	.
我已经	到过	在	战争	-	小路	自从	前	拂晓	.

我从天亮前就开始行动了。

[nuː] [ðə; ði][waɪld] ['aɪrɪʃmən] [ment] [tuː; tə]['oʊpən] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] [baɪ] [ə'prəʊprɪət]

Knew	the	wild	Irishmen	meant	to	open	proceedings	of	Session	by	appropriating
知道	这	荒野	爱尔兰人	意思是	到	打开	诉讼程序	的	会议	经过	挪用

['aʊər; ɑːr] [siːts] .

our	seats	.
我们的	座位	.

我知道那些野蛮的爱尔兰人打算通过占领我们的座位来开启议会程序。

[hæv; həv][nɑːt] [sɜːrvd] [ɪn] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] [ˌfjuːzə'lɪr] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Have	not	served	in	Royal	Irish	Fusiliers	for	nothing	.
有	不是	服务	在	皇家	爱尔兰	燧发枪兵	为了	没有什么	.

我可不是白白在皇家爱尔兰步枪团服役的。

['seʃ(ə)n] ['oʊpənd][baɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Session	opened	by	Royal	Commission	at	two	o'clock	this	afternoon	.
会议	打开	经过	皇家	委员会	在	二	点钟	这	下午	.

皇家委员会于今天下午两点召开会议。

[θɔ:t] [ɪf] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɑ:n][spɑ:t][æt; ət]['sev(ə)n][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['mɑ:dərətli] [gʊd] [taɪm]

Thought	if	I	arrived	on	spot	at	seven	in	morning	would	be	in	moderately	good	time
想法	如果	我	到达的	在	点	在	七	在	早晨	会	是	在	中等程度	好的	时间

.

:

.

我心想，如果我早上七点到达目的地，时间应该还算充裕。

[hɪr] [bɪ'fɔ:r] ['sev(ə)n] : [pleɪs] [ɪn] ['ʌtər] ['dɑ:rknəs] ; [faʊnd] ['frendli] [pə'li:smən] [wɪð; wɪθ] ['bʊlz] - [aɪ]

Here	before	seven	:	place	in	utter	darkness	;	found	friendly	policeman	with	bull's	-	eye
这里	前	七	:	地方	在	说出	黑暗	;	成立	友好的	警察	和	公牛的	-	眼睛

[laɪt] ;

light	;
光	;

七点前到达：地点一片漆黑；找到一位带着手电筒的友善警察；

['taɪtnd] [maɪ][belt] ; [kɑ:kt] [maɪ]['pɪst(ə)l] ; [ˌrekwɪ'zɪʃənd] ['bɑ:bi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['læntərn] .

tightened	my	belt	;	cocked	my	pistol	;	requisitioned	Bobby	and	his	lantern	.
收紧	我的	腰带	;	上膛	我的	手枪	;	征用	鲍比	和	他的	灯笼	.

我勒紧腰带，给手枪上膛，征用了鲍比和他的提灯。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [ˌju: 'es]['groʊpɪŋ]['aʊər; ɑ:r] [wei] ['ɪntu:] [haʊs] ; ['bɑ:bi] [fɜ:rst] ,

You	should	have	seen	us	groping	our	way	into	House	;	Bobby	first	,
你	应该	有	已见	我们	摸索	我们的	方式	进入	房子	;	鲍比	第一的	,

你应该看看我们当时是怎么摸索着进屋的；鲍比先进去的，

[wɪð; wɪθ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərn] [prə'feʃənəli] ['flæʃɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] , ['ʌndər] [si:ts] ,

with	bull's	-	eye	lantern	professionally	flashing	to	right	and	left	,	under	seats	,
和	公牛的	-	眼睛	灯笼	专业地	闪烁	到	正确的	和	左边	,	在下面	座位	,

['ɪntu:][dɑ:rk]['kɔ:rnərz] .

into	dark	corners	.
进入	黑暗的	角落	.

手持牛眼灯，专业地向左右两侧、座位下方、黑暗角落闪烁。

[meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][maɪ][oʊld]['kɔ:rnər] - [si:t] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] ; ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['gli:mɪŋ] [ɑ:n]

Made	straight	for	my	old	corner	-	seat	below	Gangway	;	something	white	gleaming	on
制成	直的	为了	我的	老的	角落	-	座位	以下	舷梯	;	某物	白色的	闪闪发光	在

[frʌnt] [bentʃ] ;

front	bench	;
正面	长椅	;

径直走向我以前在舷梯下方的角落座位；前排长椅上闪着白光；

[wɪð; wɪθ] ['sʌp(ə)l] [tɜ:rn][ʌv; əv] [rɪst] ['bɑ:bi] [brɔ:t] ['flæmˌboʊ] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ; [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]

with	supple	turn	of	wrist	Bobby	brought	flambeau	to	bear	upon	it	;	found	it
和	柔软	转动	的	手腕	鲍比	带来	火炬	到	熊	之上	它	;	成立	它

[wʌz; wəz] ['tænər] — ['tænər] ,

was	Tanner	—	Tanner	,
曾是	皮匠	—	皮匠	,

鲍比手腕灵活地转动，将火把对准了它；发现是坦纳——坦纳。

[hætlɪs] , ['kəʊtlɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][ɑ:n] !

hatless	,	coatless	,	without	even	a	waistcoat	on	!
无帽	,	无外套	,	没有	甚至	一个	马甲	在	!

没戴帽子，没穿外套，连件背心都没穿！

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑ:kt] [ˌem 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] -

You	might	have	knocked	me	down	with	much	less	than	bayonet	-
你	可能	有	敲门	我	向下	和	很多	较少的	比	刺刀	-

[prɑ:d] . - ['mɔ:rnɪŋ] , ['kɜ:rn(ə)l] , - [sez] [hi:; hi] .

prod	.	'	Morning	,	Colonel	,	'	says	he	.
生产	.	-	早晨	,	上校	,	-	说道	他	.

你用比刺刀轻得多的东西就能把我击倒。“早上好，上校，”他说。

- [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ? -
' **Been here all night ?** '
- 到过 这里 全部 夜晚 ? -

“在这儿待了一整夜吗？”

[aɪ] [gɑːspt] . -
I gasped . '
我 倒吸一口气 . -

我倒吸了一口气。

[oʊ] , [noʊ] , - [sez] [hiː; hi] ; - [hæd; həd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [æt; ət] [stɔːl] [baɪ] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] ,
Oh , no , ' says he ; ' had cup of coffee at stall by Westminster Bridge ,
哦 , 不 , - 说道 他 ; - 有 杯子 的 咖啡 在 摊位 经过 威斯敏斯特 桥 ,

“哦，不，”他说，“我在威斯敏斯特桥边的小摊喝了杯咖啡。”

[bɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [hæts] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [kʌt] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [pla:ntid] [ðem; ðəm] [aʊt] . -
bought a few hats in the New Cut , and , you see , I've planted them out . '
买 一个 很少 帽子 在 这 新的 切 , 和 , 你 看 , 我已经 已种植 他们 出去 . -

我在新街买了几顶帽子，你看，我已经把它们摆出来了。

[soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] , [baɪ] [gæd] !
So he had , by Gad !
所以 他 有 , 经过 加德 !

没错，天哪！

['evri] ['kɔːrnər] - [siːt] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [proʊn] [ɪn] ['dʒemi] - . -
Every corner - seat taken , and he prone in Jemmy Lowther's . '
每一个 角落 - 座位 已采取 , 和 他 易于 在 杰米 - . -

所有角落的座位都满了，他趴在了杰米·洛瑟的座位上。

[wəːnt, weənt] [ɪ'nʌf] [oʊ] - [ðem; ðəm] , - ['tænər] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪksˌpeni] ['snɪgər] ; - ['kudnt]
Weren't enough o ' them , ' Tanner said , with his sixpenny snigger ; ' couldn't
不是 足够的 o - 他们 , - 皮匠 说 , 和 他的 六便士 暗笑 ; - 不能
[liːv] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'vɪəd] ['lidər] ,
leave put our revered leaders ,
离开 放 我们的 受人尊敬的 领导人 ,

“难道还不够吗？”坦纳说着，发出他那六便士般的窃笑；“不能把我们尊敬的领导人留下来。”

[tɪm] ['hiːli] [ænd; ənd] [oʊ'braɪɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Tim Healy and O'Brien , you know .
蒂姆 希利 和 奥布莱恩 , 你 知道 .

你知道的，蒂姆·希利和奥布莱恩。

[soʊ] [dʒʌst] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] , [flɔpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər] [tɪm] , [hʌŋ] [ðə; ði] [weɪst] - [koʊst] [ɑːn]
So just took off my coat , flopped it down for Tim , hung the waist - coast on
所以 只是 采取 离开 我的 外套 , 失败 它 向下 为了 蒂姆 , 悬挂 这 腰部 - 海岸 在
[ə; eɪ] [nɑːb] ,
a knob ,
一个 旋钮 ,

于是我就脱下外套，扔到一边给蒂姆看，然后把及腰的长袍挂在衣领上。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['wɪljəm] [oʊ'braɪɪnz] [pleɪs] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
and there's William O'Brien's place secured for the night .
和 有 威廉 奥布莱恩的 地方 安全 为了 这 夜晚 .

威廉·奥布莱恩今晚的住处已经安排好了。

[naʊ] , [ɪf] [juːd] [laɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [juːl] [faɪnd] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ;
Now , if you'd like a seat , you'll find one above the Gangway ;
现在 , 如果 你会 喜欢 一个 座位 , 你会 寻找 一 多于 这 舷梯 ;

如果您想要一个座位，可以在舷梯上方找到一个；

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem ˈiː] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

or	if	you	want	to	come	and	sit	by	me	,	here	you	are	.
或者	如果	你	想	到	来	和	坐	经过	我	,	这里	你	是	.

或者，如果你想过来坐在我旁边，请坐。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈnektaɪ] , [ə; eɪ][ˈkɑːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈbreɪsɪz][tuː; tə] [sper] ;

I've	got	a	necktie	,	a	collar	,	and	a	pair	of	braces	to	spare	;
我已经	得到	一个	领带	,	一个	衣领	,	和	一个	一对	的	牙套	到	空闲的	;

我还有多余的领带、领子和吊带；

[ɪf] [juːv] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [frendz] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [waɪ] , [wiːl] [get] [siːts] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -

if	you've	any	particular	friends	in	your	mind	,	why	,	we'll	get	seats	for	them	.	'
如果	你已经	任何	特别的	朋友们	在	你的	头脑	,	为什么	,	出色地	得到	座位	为了	他们	.	-

如果你心里有特别想邀请的朋友，没问题，我们会为他们安排座位。

[noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [laɪk] [ˈtænər] [wʊd] [duː][ɪn] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

No	knowing	what	a	fellow	like	Tanner	would	do	in	these	circumstances	.
不	会心	什么	一个	同伴	喜欢	皮匠	会	做	在	这些	情况	.

谁也不知道像坦纳这样的人在这种情况下会做出什么事。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [nɑːt][ˈseɪkrɪd] .

Even	his	trowsers	not	sacred	.
甚至	他的	裤子	不是	神圣	.

就连他的裤子也不例外。

[soʊ] [meɪd] [best][ʌv; əv][bæd][dʒɑːb] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

So	made	best	of	bad	job	,	and	here	I	am	.
所以	制成	最好的	的	坏的	工作	,	和	这里	我	是	.

所以，我只能尽力而为，于是就有了现在的我。

[æt; ət] [liːst] , [ˈbetər] [ɔːf][ðæn; ðən] [ˈdʒemi] [ˈloʊðɚ] , [ɪˈvɪktid] [wɪˈðaʊt] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

At	least	,	better	off	than	Jemmy	Lowther	,	evicted	without	compensation	for
在	至少	,	更好的	离开	比	杰米	洛瑟	,	被驱逐	没有	赔偿	为了

[dɪˈstɜːrbəns] .

disturbance	.
干扰	.

至少比杰米·洛瑟的情况好，他因为扰乱治安而被驱逐，却没有得到任何补偿。

" [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][laʊd] [tʃɪr] .

"	Conversation	interrupted	by	loud	cheer	.
"	对话	中断	经过	大声	欢呼	.

谈话被一阵响亮的欢呼声打断。

[ˈmɪstər] . [dʒiː] . [maːtʃiŋ] [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪˈrekt] , [ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [straɪd] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ]

Mr	.	G	.	marching	with	head	erect	,	and	swinging	stride	,	to	take	the	Oath
先生	.	G	.	行军	和	头	直立	,	和	摇摆	步幅	,	到	拿	这	誓言

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siːt] .

and	his	seat	.
和	他的	座位	.

G 先生昂首挺胸，迈着轻快的步伐，走向宣誓就职的座位。

[ˈnesəseri] [baɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [tuː] [ˈmembər] [ʃæl; ʃəl] [əˈkʌmpəni] [nuː] [ˈmembər] [ɑːn] [ðiːz]

Necessary	by	Standing	Orders	that	two	Members	shall	accompany	new	Member	on	these
必要的	经过	常设	订单	那	二	成员	将	陪伴	新的	成员	在	这些

[əˈkeiʒənz] [tuː; tə][ˈsɜːrtɪfaɪ][aɪˈdentəti][ænd; ənd] [prɪˈvent] [ˈgɪlti] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] .

occasions	to	certify	identity	and	prevent	guilty	impersonation	.
场合	到	证明	身份	和	防止	有罪的	冒充	.

根据议事规则，新成员在此类场合必须有两名成员陪同，以核实身份并防止冒名顶替。

[its] [ə; eɪ] [waɪz] [tʃaɪld] [ðæt] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] ['hɜːrbərt] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd]

It's	a	wise	child	that	knows	his	own	father	,	but	Herbert	,	walking	on	one	side
它是	一个	明智的	孩子	那	知道	他的	自己的	父亲	,	但	赫伯特	,	步行	在	一	边

[ʌv; əv] [prɪ'mɪr] ,

of	Premier	,
的	总理	,

聪明的孩子懂得自己的父亲，但赫伯特却走在总理的一侧，

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] [ɑːn] ['ʌðər] , ['redi] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] .

with	Marjoribanks	on	other	,	ready	to	testify	.
和	玛乔丽班克斯	在	其他	,	准备好	到	作证	.

另一边是玛乔丽班克斯，准备作证。

[klɜːrk] [æt; ət] ['teɪbl] , [ðʌs] [ə'ʃʊrd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [raɪt] , [əd'ministəd] [oʊθ] [ænd; ənd] [ðen]

Clerk	at	table	,	thus	assured	all	was	right	,	administered	Oath	and	then
职员	在	桌子	,	因此	保证	全部	曾是	正确的	,	管理	誓言	和	然后

[kən'dʌktɪd] [prɪ'mɪr] [ʌp] [tuː; tə] ['spiːkər] ,

conducted	Premier	up	to	Speaker	,
实施	总理	向上	到	扬声器	,

桌边的书记员确认一切妥当后，主持了宣誓仪式，然后陪同总理前往议长处。

['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['membər] .

presenting	the	new	Member	.
呈现	这	新的	成员	.

介绍新成员。

" ['mɪstər] . ['glædstəun] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [sed] ['spiːkər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ɪk'stendɪŋ]

"	Mr	.	Gladstone	,	I	presume	,	"	said	Speaker	,	making	a	motion	towards	extending
"	先生	.	格拉德斯通	,	我	怙	,	"	说	扬声器	,	制作	一个	运动	向	扩展

[hɪz; ɪz] [hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

"我想，您是格莱斯顿先生吧？"议长说着，做了个伸出手的动作。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] ['membər] , ['nɜːrvəsli] .

"	Yes	,	Sir	,	"	said	the	new	Member	,	nervously	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	新的	成员	,	紧张地	.

"是的，先生，"新成员紧张地说道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['spiːkər] , [naʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

"	Dear	me	!	"	said	the	Speaker	,	now	shaking	hands	.
"	亲爱的	我	!	"	说	这	扬声器	,	现在	摇晃	双手	.

"我的天哪！"议长说着，一边与人握手。

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

"	I've	often	heard	of	you	.
"	我已经	经常	听到	的	你	.

我经常听到你的消息。

[aɪ] ['deə'sei] [juːl] [suːn] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] , [biː; bi]

I	daresay	you'll	soon	get	accustomed	to	the	place	,	and	will	,	I	hope	,	be
我	敢说	你会	很快	得到	习惯	到	这	地方	,	和	将要	,	我	希望	,	是

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

我相信你很快就会习惯这里，而且我希望你会感到舒适。

" ['mɪstər] . [dʒiː] . [boʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	Mr	.	G	.	bowed	,	and	retired	to	his	seat	.
"	先生	.	G	.	鞠躬	,	和	退休	到	他的	座位	.

G先生鞠了一躬，然后回到了自己的座位上。

['spiːkər] ['sʌfərd] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɑːks] [æz; əz][ɪn] [seɪm] [wei] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][ænd; ənd]

Speaker	suffered	succession	of	shocks	as	in	same	way	were	brought	up	and
扬声器	遭受	演替	的	冲击	作为	在	相同的	方式	是	带来	向上	和

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

introduced	to	him	,
介绍	到	他	,

演讲者从小就遭受了一系列的打击，因为他从小就被灌输和接受类似的观念。

['skwaɪər][ʌv; əv] - , [dʒɑːn] ['mɔrli] , ['kæmbl] - ['bænərmən] , [ðə; ði] [kaʊnt] - ,

Squire	of	Malwood	,	John	Morley	,	Campbell	-	Bannerman	,	the	Count	Mundellani	,
乡绅	的	-	,	约翰	莫利	,	坎贝尔	-	班纳曼	,	这	数数	-	,

[dʒɔːrdʒ] [tri'veljən; -'vil-] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['æskwɪθ] ,

George	Trevelyan	,	The	Boy	Asquith	,
乔治	特里维廉	,	这	男生	阿斯奎斯	,

马尔伍德乡绅、约翰·莫利、坎贝尔-班纳曼、蒙德拉尼伯爵、乔治·特里维廉、少年阿斯奎斯

[ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

and	quite	a	host	of	new	acquaintances	.
和	相当	一个	主持人	的	新的	熟人	.

还结识了不少新朋友。

['bɪznəs] [dʌn] . — [nuː] ['membər] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] .

Business	done	.	—	New	Members	took	their	seats	.
商业	完毕	.	—	新的	成员	采取	他们的	座位	.

议程结束。——新成员入座。

[ə'dres] [muːvd] .

Address	moved	.
地址	已搬	.

地址已更改。

['θɜːrzdeɪ] [naɪt] . — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [flæʃ] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [tuː; tə] - [naɪt] .

Thursday	Night	.	—	Something	like	flash	of	old	times	to	-	night	.
周四	夜晚	.	—	某物	喜欢	闪光	的	老的	时代	到	-	夜晚	.

星期四晚上——今晚仿佛回到了过去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['aɪrɪʃ] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɔndɚsən] [huː]

Of	course	,	it	came	from	Irish	quarter	,	and	it	was	Saunderson	who
的	课程	,	它	来了	从	爱尔兰	四分之一	,	和	它	曾是	桑德森	WHO

['kɪndld] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] .

kindled	the	torch	.
点燃	这	火炬	.

当然，这源于爱尔兰传统，而点燃这股热潮的是桑德森。

['kɜːrn(ə)l] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ['ɜːrli] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]['kɔːrnər] [bentʃ] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] .

Colonel	presented	himself	early	in	sitting	on	corner	bench	below	Gangway	.
上校	呈现	他自己	早期的	在	坐着	在	角落	长椅	以下	舷梯	.

上校很早就出现在了舷梯下方的角落长椅上。

[ðɪs] [ə'pærəntli] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['dʒemi] ['loʊðɚ] .

This	apparently	reverted	to	possession	of	Jemmy	Lowther	.
这	显然	恢复	到	拥有	的	杰米	洛瑟	.

这件物品显然又归杰米·洛瑟所有了。

[hiː; hi] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	lent	it	to	Colonel	for	an	hour	,	sitting	on	other	side	of	him	.
他	借出的	它	到	上校	为了	一个	小时	,	坐着	在	其他	边	的	他	.

他把椅子借给上校一个小时，自己则坐在上校的另一边。

[haʊ] [ðeɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , ['da:kənd] [baɪ] ['tempərəri] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]
How they secured the place is a mystery , darkened by temporary disappearance of
如何 他们 安全 这 地方 是 一个 神秘 , 变暗 经过 暂时的 消失 的
['tænər] .
Tanner .
皮匠 .

他们是如何确保该地点安全的仍然是个谜，而坦纳的暂时失踪更增添了谜团。

" [wer] [ɪz] ['tænər] ?
" Where is Tanner ?
" 在哪里 是 皮匠 ?

坦纳在哪里?

" ['membər] [æsk] , ['lʊkɪŋ] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɑ:n]['plæsɪd] [feɪs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]
" Members ask , looking , not without suspicion , on placid face and generally
" 成员 问 , 寻找 , 不是 没有 怀疑 , 在 平静 脸 和 一般来说
[rɪ'spektəbl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['dʒemi] ['loʊðɚ] .
respectable appearance of Jemmy Lowther .
可敬 外貌 的 杰米 洛瑟 .

"成员们看着杰米·洛瑟平静的面容和总体上体面的外表，带着几分怀疑问道。

[læst] [si:n] , [nɑ:t][ɪg'zæktli][ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dʒemi] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['ræðər] [ɪn]['kɑ:nflɪkt]
Last seen , not exactly in company of Jemmy and the Colonel , rather in conflict
最后的 已见 , 不是 确切地 在 公司 的 杰米 和 这 上校 , 相当 在 冲突
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɔ:rnər] - [si:t] .
for the corner - seat .
为了 这 角落 - 座位 .

最后一次见到他时，他并非和杰米以及上校在一起，而是在争夺角落的座位。

['loʊðɚ] [hæz; həz][ðə; ði] [si:t] ; [lendz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['sɔndɚsən] .
Lowther has the seat ; lends it to Saunderson .
洛瑟 有 这 座位 ; 借贷 它 到 桑德森 .

洛瑟有这个座位，就借给了桑德森。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['tænər] ?
But where is Tanner ?
但 在哪里 是 皮匠 ?

坦纳在哪里?

" [oʊ] , ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['loʊðɚ] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] [smaɪl] , [wen] ['dʒʌstɪn] [mə'kɑ:rθi] ,
" Oh , he's all right , " said Lowther , with forced smile , when Justin McCarthy ,
" 哦 , 他是 全部 正确的 , " 说 洛瑟 , 和 强制 微笑 , 什么时候 贾斯汀 麦卡锡 ,

"哦，他没事，"洛瑟勉强笑着说，这时贾斯汀·麦卡锡说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪl] - [feɪnd] [ɪn'dɪfrəns] , [in'kwaiəd]['æftər][ðə; ði] [læm] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][foʊld] .
with ill - feigned indifference , inquired after the lamb missing from his fold .
和 患病的 - 假装 漠不关心 , 询问 后 这 羊肉 丢失的 从 他的 折叠 .

他装出一副漠不关心的样子，询问羊圈里不见了的小羊羔的情况。

" [bæd] ['sɪkspəns] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; ['ɔ:lweɪz] [tɜ:rnz] [ʌp] , " ['dʒemi] ['ædɪd] .
" Bad sixpence , you know ; always turns up , " Jemmy added .
" 坏的 六便士 , 你 知道 ; 总是 转弯 向上 , " 杰米 额外 .

"你知道，坏六便士总是会冒出来，"杰米补充道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['merimənt] [fɔ:rst] , [ænd; ənd] ['sɔndɚsən] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] ['sʌbdʒekt] .
But his merriment forced , and Saunderson abruptly changed subject .
但 他的 欢乐 强制 , 和 桑德森 突然 已更改 主题 .

但他的欢声笑语迫使桑德森突然转移了话题。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] ; [mʌst; məst] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Evidently a case for Sherlock Holmes ; must place it in his hands .
显然 一个 案件 为了 夏洛克 福尔摩斯 ; 必须 地方 它 在 他的 双手 .

显然这是福尔摩斯该侦破的案子；必须交给他来处理。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][daɪ'vɜːrtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gæstli]
Doubtless it was with object of diverting attention from a ghastly
毫无疑问 它 曾是 和 目的 的 转移注意力 注意力 从 一个 阴森
['sʌbdʒekt] [ðæt] ['sɔndɚsən] [led] [ʌp] [tuː; tə] [roʊ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .
subject that Saunderson led up to row alluded to .
主题 那 桑德森 引领 向上 到 排 暗示 到 .

毫无疑问，桑德森这样做是为了转移人们对可怕话题的注意力，从而引发了这场争论。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [riˈmaːks] [ɑːn] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] [ˌgwiːˈdɔːr] ['prizənəz] , [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['fɑːðər]
In course of remarks on release of Gweedore prisoners , he alluded to Father
在 课程 的 评论 在 发布 的 格威多尔 囚犯 , 他 暗示 到 父亲
[məkˈfædən] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['rʌfiən] .
McFadden as " a ruffian .
麦克法登 作为 " 一个 痞子 .

在谈到释放格威多尔囚犯时，他暗指麦克法登神父是"一个恶棍"。

" ['aɪrɪʃ] ['membər] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
" Irish Members not used to language of that kind .
" 爱尔兰 成员 不是 用过的 到 语言 的 那 种类 .

爱尔兰议员不习惯这种语言。

[hauld] [ɪn] [peɪnd] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,
Howled in pained indignation ; the Colonel , astonished at his own moderation ,
嚎叫 在 痛苦 愤慨 ; 这 上校 , 惊讶 在 他的 自己的 适度 ,

他痛苦地怒吼着；上校对自己刚才的克制感到惊讶。

['verid] [ðə; ði] [freɪz] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spektɪd] [piː] . [piː] . " [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] ['rʌfiən] .
varied the phrase by calling the respected P . P . " a murderous ruffian .
多种多样 这 短语 经过 呼叫 这 受人尊敬 P . P . " 一个 杀人犯 痞子 .

改变了措辞，称这位受人尊敬的PP为"杀人恶棍"。

" [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][kəm'peɪtriːəts] ['kloʊsli] [mæst] [bɪ'haɪnd] .
" Shouts of horror from compatriots closely massed behind .
" 喊叫 的 恐怖 从 同胞们 密切 大量 在后面 .

"身后紧挨着的同胞们发出惊恐的喊叫声。

[tɪm] ['hiːli] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
Tim Healy , in particular ,
蒂姆 希利 , 在 特别的 ,

尤其是蒂姆·希利

['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][juːz][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] [ə'drest] [tuː; tə]
boiling with indignation at use of language of this character addressed to
沸腾 和 愤慨 在 使用 的 语言 的 这 特点 已解决 到
['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [huːm] [wʌn][hæd; həd] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑːn]['pʌblɪk] ['mætərz] .
gentlemen from whom one had difference of opinion on public matters .
先生们 从 谁 一 有 不同之处 的 观点 在 民众 事情 .

对与自己在公共事务上意见相左的绅士使用这种语言感到义愤填膺。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['kɑːntent][ðem; ðəm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [wɪð'drɔːəl] .
Nothing would content them short of absolute and immediate withdrawal .
没有什么 会 内容 他们 短的 的 绝对 和 即时 退出 .

只有立即彻底撤离才能让他们满意。

['kɜːrn(ə)l] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
Colonel declined to withdraw .
上校 拒绝 到 提取 .

上校拒绝撤退。

['ʌprɔːr] [roʊz][ɪn] [ʌn'gʌvərnəbl] ['fjʊri] .
Uproar rose in ungovernable fury .
骚动 玫瑰 在 无法治理的 愤怒 .

一片哗然，怒火中烧。

['evri] [taɪm] ['kɜːrn(ə)l] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] ,

Every	time	Colonel	opened	his	mouth	to	continue	his	remarks	,
每一个	时间	上校	打开	他的	嘴	到	继续	他的	评论	,

每当上校张口想要继续发言时，

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['membər] ([soʊ] [tuː; tə] [spiːk]) [dʒʌmpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

an	Irish	Member	(	so	to	speak	)	jumped	down	his	throat	.
一个	爱尔兰	成员	(	所以	到	说话	)	跳了起来	向下	他的	喉	.

一位爱尔兰议员（姑且这么说）对他进行了猛烈抨击。

[kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [mə'dʒɔːrəti] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

Considerable	proportion	of	Ministerial	majority	had	disappeared	in	this	fashion	,
大量	部分	的	部长	多数	有	消失	在	这	时尚	,

[wen] ['hæpi] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [dʒɑːn] ['dɪlən] .

when	happy	thought	occurred	to	John	Dillon	.
什么时候	快乐的	想法	发生	到	约翰	狄龙	.

大臣多数席位就这样消失了相当大一部分，这时约翰·狄龙突然想到了一个好主意。

['hɑːtli] [muːvd] [ðæt] ['sɔndɜ-sən] " [biː; bi] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːrd] .

Hotly	moved	that	Saunderson	"	be	no	longer	heard	.
热	已搬	那	桑德森	"	是	不	更长	听到	.

强烈要求不再听桑德森的声音。

" [kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [fɔːr; fər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðɪs] [dʒoʊk] ['eksələnt] .

"	Considering	he	had	not	been	heard	for	fully	five	minutes	,	this	joke	excellent	.
"	考虑	他	有	不是	到过	听到	为了	完全	五	分钟	,	这	开玩笑	出色的	.

“考虑到他整整五分钟都没被人听到，这个笑话真是太棒了。”

['spiːkər] , [haʊ'evər] , ['wʊdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Speaker	,	however	,	wouldn't	see	it	.
扬声器	,	然而	,	不会	看	它	.

然而，演讲者却看不到这一点。

['kɜːrn(ə)l] [trʌmpt] [ðə; ði] [kɑːrd] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ə'dʒɜːrnmənt] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] .

Colonel	trumped	the	card	by	moving	Adjournment	of	Debate	.
上校	胜出	这	卡片	经过	移动	休会	的	辩论	.

上校凭借“休会”动议，赢得了这场辩论。

['mɪstər] . [dʒiː] . [ˌɪntər'poʊzd] , [ə'dʒʊrd] ['sɔndɜ-sən] [tuː; tə] [pʊt] [end] [tuː; tə] [siːn] [baɪ] [wið'drɔɪŋ]

Mr	.	G	.	interposed	,	adjured	Saunderson	to	put	end	to	scene	by	withdrawing
先生	.	G	.	插入	,	受伤	桑德森	到	放	结尾	到	场景	经过	撤退

[ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] .

expression	objected	to	.
表达	反对	到	.

G 先生介入，恳求桑德森收回被反对的言论，结束这场闹剧。

['kɜːrn(ə)l] , [ˌhɪðər'tuː] ['ɑːbdərət] , [faʊnd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðə; ði] ['steɪtli] [ə'piːl] [frʌm; frəm] [prɪ'mɪr] .

Colonel	,	hitherto	obdurate	,	found	irresistible	the	stately	appeal	from	Premier	.
上校	,	迄今为止	顽固的	,	成立	无法抗拒	这	庄严	上诉	从	总理	.

一向固执的上校，最终还是抵挡不住总理庄严的号召。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [hiː; hi] , ['evər] ['redi] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] ; " [aɪ] [wɪl] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [wɜːrdz] -

"	Certainly	,	"	said	he	,	ever	ready	to	oblige	;	"	I	will	withdraw	the	words	'
"	当然	,	"	说	他	,	曾经	准备好	到	必须	;	"	我	将要	提取	这	字	-

['mɜːrdərəs] ['rʌfiən] ,

murderous	ruffian	,
杀人犯	痞子	,

“当然，”他说道，一向乐于助人；“我会收回‘杀人恶棍’这个词，

- [ænd; ənd] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪk'saɪtɪd] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

'	and	substitute	the	expression	,	excited	politician	.
-	和	代替	这	表达	,	兴奋的	政治家	.

' 并替换为“激动的政治家”这一表达。

" [ðɪs] [ək'septɪd] [æz; əz] ['pɜ:rfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
" This accepted as perfectly satisfactory .
" 这 公认 作为 完美 令人满意的 .

"这完全可以接受。"

[tɜ:rmz] [ə'pærəntli] [sɪ'nɑ:nɪməs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lætər] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [les] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tu:; tə]
Terms apparently synonymous ; but the latter , on the whole , less irritating to
条款 显然 同义词 ; 但 这 后者 , 在 这 所有的 , 较少的 令人恼火的 到
[sə'septəb(ə)l] [nə:vs] .
susceptible nerves .
易受影响的 神经 .

这两个词表面上是同义词；但总的来说，后者对敏感神经的刺激性较小。

['aɪrɪʃ] ['membər] [raʊnd] [ə'baʊt] [fel] [ɑ:n] ['kɜ:nəlz] [nek] ; [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] ; ['dʒentli]
Irish members round about fell on Colonel's neck ; embraced him with tears ; gently
爱尔兰 成员 圆形的 关于 跌倒 在 上校的 脖子 ; 拥抱 他 和 眼泪 ; 轻轻地
['disin'geidʒiŋ][hɪm'self] ,
disengaging himself ,
脱离 他自己 ,

周围的爱尔兰成员扑倒在上校的脖子上，含泪拥抱他，上校则轻轻地松开了手。

[hi:; hi] [prə'si:did] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
he proceeded uninterrupted to the end of his address .
他 继续 不间断 到 这 结尾 的 他的 地址 .

他一气呵成地完成了演讲。

" ['kæpɪt(ə)l]['taɪt(ə)l] [ðæt] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['nu:nz] , [hu:] ['ɔ:lweɪz][hæz; həz] [aɪ] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
" Capital title that , " said George Newnes , who always has eye to business .
" 首都 标题 那 , " 说 乔治 纽恩斯 , WHO 总是 有 眼睛 到 商业 .

"这可是个大头衔，"乔治·纽恩斯说道，他一直对生意很感兴趣。

" [ʃæl; ʃəl][stɑ:rt][ə; eɪ] [nu:] ['wi:kli] ; [li:d] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] ['sɪriəl] ['nɑ:v(ə)l][baɪ]['kɜ:rn(ə)l] ['sɔndɜ-sən] ,
" Shall start a new Weekly ; lead off with serial Novel by Colonel Saunderson ,
" 将 开始 一个 新的 每周 ; 带领 离开 和 序列号 小说 经过 上校 桑德森 ,

"将创办一份新的周刊；首期刊登桑德森上校的连载小说，

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] ['rʌfiən] ; [ɔ:r] , [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] .
entitled The Murderous Ruffian ; or , the Excited Politician .
标题 这 杀人犯 痞子 ; 或者 , 这 兴奋的 政治家 .

标题为《杀人恶棍；或，激动的政客》。

[ʃʊr] [tu:; tə] [teɪk] .
Sure to take .
当然 到 拿 .

肯定会拿。

" [ɔ:l] ['veri] [wel] , [ðɪs] ['klevərli] [kən'si:vd] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .
" All very well , this cleverly conceived diversion .
" 全部 非常 出色地 , 这 巧妙地 构思 导流 .

"这真是个精心策划的消遣。"

[bʌt; bət] [wer] [ɪz]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['tænər] ?
But where is Dr . Tanner ?
但 在哪里 是 博士 . 皮匠 ?

坦纳博士在哪里?

['bɪznəs] [dʌn] . — [dɪ'beɪt] [ɑ:n] [ə'dres] .
Business done . — Debate on Address .
商业 完毕 . — 辩论 在 地址 .

议程结束。——关于国情咨文的辩论。

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [stɪl] [haːpiŋ] [ɑːn]['aɪərlənd] .

Friday	**Night**	**.**	**—**	**Still**	**harping**	**on**	**Ireland**	**.**
星期五	夜晚	.	—	仍然	喋喋不休	在	爱尔兰	.

周五晚上——还在喋喋不休地谈论爱尔兰。

[bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][roʊ] [raʊnd] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [rɪt] [fɔːr; fər] [saʊθ] [miːθ] .

Began	**with**	**row**	**round**	**issue**	**of**	**Writ**	**for**	**South**	**Meath**	**.**
开始	和	排	圆形的	问题	的	写	为了	南	米斯	.

起因是围绕南米斯郡令状的争论。

[ɛz'mɒndiː] , [wʌn][ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [wɪps] ['prez(ə)nt] [haʊs] [pə'zesiz] , [sez] [ðə; ði] ['bɪznəs]

Esmonde	**,**	**one**	**of**	**innumerable**	**Whips**	**present**	**House**	**possesses**	**,**	**says**	**the**	**business**
埃斯蒙德	,	一	的	无数	鞭子	展示	房子	拥有	,	说道	这	商业

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

was	**his**	**.**
曾是	他的	.

埃斯蒙德是众议院众多党鞭之一，他说这家公司是他的。

" [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['noʊlən] .

"	**Then**	**why**	**didn't**	**you**	**do**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**Nolan**	**.**
"	然后	为什么	没有	你	做	它	?	"	问	诺兰	.

"那你为什么不做呢？"诺兰问道。

" [æz; əz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [muːv] , [aɪ][duː] .

"	**As**	**you**	**didn't**	**seem**	**disposed**	**to**	**move**	**,**	**I**	**do**	**.**
"	作为	你	没有	似乎	处置	到	移动	,	我	做	.

"既然你似乎没有搬家的意愿，那我就搬家吧。"

" ['næʃnəlɪsts] [wɑːnt][tuː; tə][get] [nɔːrθ] [miːθ] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['fɪnɪʃt] [fɜːrst] ; [pɑː'nel] [dəunt] .

"	**Nationalists**	**want**	**to**	**get**	**North**	**Meath**	**Election**	**finished**	**first**	**;**	**Parnellites**	**don't**	**.**
"	民族主义者	想	到	得到	北	米斯	选举	完成的	第一的	;	帕内利特	不	.

"民族主义者希望先完成北米斯郡的选举；帕内尔派则不希望如此。"

[soʊ] [ɛz'mɒndiː] [ɪz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [muːv] [rɪt] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l]['noʊlən][ɪz] .

So	**Esmonde**	**is**	**in**	**no**	**hurry**	**to**	**move**	**Writ**	**,**	**and**	**Colonel**	**Nolan**	**is**	**.**
所以	埃斯蒙德	是	在	不	匆忙	到	移动	写	,	和	上校	诺兰	是	.

所以埃斯蒙德并不急于转移维特，而诺兰上校却很急于转移。

['prɪti] , [ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz][tuː; tə] [hɪr] ['noʊlən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

Pretty	**,**	**in**	**these**	**circumstances**	**to**	**hear**	**Nolan**	**with**	**his**	**indignant**	**inquiry**	**,**
漂亮的	,	在	这些	情况	到	听到	诺兰	和	他的	愤怒	询问	,

在这种情况下，听到诺兰义愤填膺的质问，真是令人欣慰。

" [ɪz][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv] [rɪts] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [dɑːdʒ] ?

"	**Is**	**the**	**moving**	**of**	**Writs**	**to**	**be**	**taken**	**as**	**an**	**Election**	**dodge**	**?**
"	是	这	移动	的	令状	到	是	已采取	作为	一个	选举	躲闪	?

"提起诉讼是否应被视为逃避选举的手段？"

" ['æftər]['aɪərlənd] , [juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] .

"	**After**	**Ireland**	**,**	**Uganda**	**.**
"	后	爱尔兰	,	乌干达	.

"继爱尔兰之后，乌干达。"

[seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [tɔːkt] [fɔːr; fər]['aʊər][ænd; ənd][hæf] .

Sage	**of**	**Queen**	**Anne's**	**Gate**	**talked**	**for**	**hour**	**and**	**half**	**.**
圣人	的	女王	安妮的	门	谈话	为了	小时	和	一半	.

安妮女王门的圣贤讲了一个半小时。

['leɪtər] , [roʊz][tuː; tə]['blændli][ɪk'spleɪn][ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ;

Later	**,**	**rose**	**to**	**blandly**	**explain**	**that**	**this**	**was**	**only**	**half**	**his**	**speech**	**;**
之后	,	玫瑰	到	平淡地	解释	那	这	曾是	仅有的	一半	他的	演讲	;

后来，他起身平淡地解释说，这只是他演讲的一半；

[rest] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [wen] [hiː; hi] [brɪŋz] ['kwestʃən] [ʌp] [ə'gen] [ɑːn] [ˌsʌplɪ'mentri] [voʊt] .

rest	will	be	delivered	when	he	brings	question	up	again	on	Supplementary	Vote	.
休息	将要	是	发表	什么时候	他	带来	问题	向上	再次	在	补充	投票	.

其余内容将在他再次提出补充投票问题时公布。

[æz; əz]['mɪstər] . [dʒiː] . [sez] , [ðɪs] [ɪz] [fer] ['noʊtɪs] ,

As	Mr	.	G	.	says	,	this	is	fair	notice	,
作为	先生	.	G	.	说道	,	这	是	公平的	注意	,

正如G先生所说，这是合理的通知。

[ænd; ənd] ['evri] ['membər] [meɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [fɔːr'goʊ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n]

and	every	Member	may	determine	for	himself	whether	he	will	forego	a	portion
和	每一个	成员	可能	决定	为了	他自己	无论	他	将要	放弃	一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [triːt] .

of	the	promised	treat	.
的	这	承诺	对待	.

每个成员都可以自行决定是否放弃部分承诺的款待。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['tɔːkɪŋ] .

Business	done	.	—	Talking	.
商业	完毕	.	—	说	.

生意办完了。——谈话结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [bɪl] ['mɑːrkɪt] , [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] .

THE	PARLIAMENTARY	BILL	MARKET	,	ST	.	STEPHENS	.
这	议会	账单	市场	,	英石	.	斯蒂芬斯	.

圣斯蒂芬斯议会法案市场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

['evriwʌn] [noʊz] ['mɪstər] . ['ɔːstən] ['dɑːbsənz] ['deɪnti] [vɜːrs] .

Everyone	knows	Mr	.	Austin	Dobson's	dainty	verse	.
每个人	知道	先生	.	奥斯汀	多布森的	纤巧	诗	.

人人都知道奥斯汀·多布森先生那首优美的诗。

[ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [vi'njets] (['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs]) ['evriwʌn] [hæz; həz][æn; ən]

In	Eighteenth	Century	Vignettes	(	Chatto	and	Windus	)	everyone	has	an
在	第十八	世纪	小故事	(	查托	和	温德斯	)	每个人	有	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

在《十八世纪小故事集》（查托和温德斯出版社）中，每个人都有机会，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [siːz] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['iːkwəli] ['tʃɑːrmɪŋ] [proʊz] .

which	he	will	do	well	to	seize	,	to	enjoy	his	equally	charming	prose	.
哪个	他	将要	做	出色地	到	抢占	,	到	享受	他的	同样地	迷人	散文	.

他应该好好把握这个机会，欣赏他同样迷人的散文。

['mɪstər] . ['dɑ:bsən][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['enviəb(ə)l][men] [hu:] [hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [ri:d] .

Mr	**.**	**Dobson**	**is**	**one**	**of**	**those**	**enviable**	**men**	**who**	**have**	**time**	**to**	**read**	**.**
先生	.	多布森	是	一	的	那些	令人羡慕	男人	WHO	有	时间	到	读	.

多布森先生是那种令人羡慕的人之一，他有时间读书。

[hi:; hi][s'pendz][æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ]

He	**spends**	**an**	**appreciable**	**portion**	**of**	**his**	**days**	**and**	**nights**	**not**	**only**	**with**
他	花费	一个	值得赞赏	部分	的	他的	天	和	夜晚	不是	仅有的	和

['ædɪsən] ,

Addison	**,**
艾迪生	,

他不仅将相当一部分日日夜夜的时间都花在了艾迪森身上，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sti:l] , ['praɪər] , ['dʒɑ:nsən] , ['goʊldsmɪθ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

but	**with**	**Steele**	**,**	**Prior**	**,**	**Johnson**	**,**	**Goldsmith**	**,**	**and**	**others**	**,**
但	和	斯蒂尔	,	事先的	,	约翰逊	,	金匠	,	和	其他的	,

但斯蒂尔、普赖尔、约翰逊、戈德史密斯等人

[hu:m] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ri:d] ['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [səb'skraɪb] [tu:; tə] - , [noʊ] ['oʊnli]

whom	**a**	**generation**	**that**	**read**	**newspapers**	**and**	**subscribe**	**to**	**Mudie's**	**,**	**know**	**only**
谁	一个	一代	那	读	报纸	和	订阅	到	-	,	知道	仅有的

[baɪ] [neɪm] .

by	**name**	**.**
经过	姓名	.

对于阅读报纸和订阅《Mudie's》杂志的那一代人来说，他们只知道名字而已。

['mɪstər] . ['dɑ:bsən][ɪz][soʊ] [ɑ:m'nɪvərəs] ,

Mr	**.**	**Dobson**	**is**	**so**	**omnivorous**	**,**
先生	.	多布森	是	所以	杂食性	,

多布森先生真是个杂食动物，

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ri:d] [raɪt] [θru:] ['dʒoʊnəs] - ['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] [eɪt] [deɪz] - ['dʒɜ:rni]

that	**he**	**has**	**read**	**right**	**through**	**Jonas**	**Hanway's**	**Journal**	**of**	**Eight**	**Days**	**'**	**Journey**
那	他	有	读	正确的	通过	乔纳斯	-	杂志	的	八	天	-	旅行

[frʌm; frəm] ['pɔ:rtsməθ] [tu:; tə] ['kɪŋstən] - [ə'pɑ:n] - [temz] ,

from	**Portsmouth**	**to**	**Kingston**	**-**	**upon**	**-**	**Thames**	**,**
从	朴茨茅斯	到	金斯顿	-	之上	-	泰晤士河	,

他已经完整地读完了乔纳斯·汉威的《从朴茨茅斯到泰晤士河畔金斯顿的八天旅程日记》。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [dru:] [frʌm; frəm]['dʒɑ:nsən][ðə; ði]['dʒi:niəl][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] ['hænˌweɪ] " [hæd; həd]

the	**book**	**which**	**drew**	**from**	**Johnson**	**the**	**genial**	**remark**	**that**	**Hanway**	**"**	**had**
这	书	哪个	画	从	约翰逊	这	和蔼可亲	评论	那	汉威	"	有

[ə'kwaɪrd] [sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔ:d] ,

acquired	**some**	**reputation**	**by**	**travelling**	**abroad**	**,**
获得	一些	名声	经过	旅行	国外	,

书中引用了约翰逊的一句妙语，称汉威"通过出国旅行赢得了一些声誉"。

[bʌt; bət][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][baɪ] ['trævəlɪŋ] [æt; ət][hoʊm] .

but	**lost**	**it**	**all**	**by**	**travelling**	**at**	**home**	**.**
但	丢失的	它	全部	经过	旅行	在	家	.

但却因为在家旅行而全部输光了。

" [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʊd] [ri:d] [ðæt] , [wʊd] [ri:d] ['eniθɪŋ] .

"	**A**	**man**	**that**	**would**	**read**	**that**	**,**	**would**	**read**	**anything**	**.**
"	一个	男人	那	会	读	那	,	会	读	任何事物	.

能读懂这种话的人，什么书都会读。

['mɪstər] . ['dɑ:bsən] , ['hæpɪli] , [sə'vaivd] [ˌaɪ 'ti:] , ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] ,

Mr	**.**	**Dobson**	**,**	**happily**	**,**	**survived**	**it**	**,**	**living**	**to**	**write**	**a**	**paper**	**in**	**which**	**,**
先生	.	多布森	,	快乐地	,	幸存下来	它	,	活的	到	写	一个	纸	在	哪个	,

幸运的是，多布森先生活了下来，并撰写了一篇论文，其中：

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['peɪdʒɪz] , [wi:; wi] [bɪ'kʌm] ['θɜ:rəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

within	the	limit	of	a	few	pages	,	we	become	thoroughly	acquainted	with
之内	这	限制	的	一个	很少	页面	,	我们	变得	彻底	熟人	和

['dʒoʊnəs] ,

Jonas	,
乔纳斯	,

短短几页篇幅，我们就对乔纳斯有了全面的了解。

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn] ['pə:ʃə] , [hɪz; ɪz] [dɪ'skri:t] [flɜ:r'teɪʃn] ,

his	travels	in	Persia	,	his	discreet	flirtations	,
他的	旅行	在	波斯	,	他的	慎重	调情	,

他在波斯的游历，他那些隐秘的调情，

[hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ([ðə; ði][fɜ:rst]['ʌndər] [wɪtʃ] [mæn]['evər] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən]) ,

his	umbrella	(	the	first	under	which	man	ever	walked	in	the	streets	of	London	)	,
他的	伞	(	这	第一的	在下面	哪个	男人	曾经	步行	在	这	街道	的	伦敦	)	,

他的雨伞（这是第一个男人在伦敦街头行走时撑着的雨伞），

[hɪz; ɪz][su:t][ʌv; əv] [rɪtʃ] [dɑ:rk] [braʊn] , [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['ɜ:rmɪn] , [hɪz; ɪz] [ʃæ'poʊ] [brɑ:z][wɪð; wɪθ][goʊld]

his	suit	of	rich	dark	brown	,	lined	with	ermine	,	his	chapeau	bras	with	gold
他的	套装	的	富有的	黑暗的	棕色的	,	衬里	和	貂	,	他的	帽子	胸罩	和	金子

['bʌt(ə)n] ,

button	,
按钮	,

他身穿深棕色西装，内衬貂皮，头戴饰有金扣的礼帽。

[hɪz; ɪz][goʊld] - [hɪlt] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θri:] [perz] [ʌv; əv] ['stɑ:kɪŋz] .

his	gold	-	hilted	sword	,	and	his	three	pairs	of	stockings	.
他的	金子	-	带柄	剑	,	和	他的	三	对	的	长筒袜	.

他的金柄宝剑，以及他的三双长袜。

['dʒoʊnəs]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['seɪfti] [ɪn] ['nʌmbərz] , ['weðər] [ɑ:d] [ɔ:r]['i:v(ə)n] .

Jonas	always	thought	there	was	safety	in	numbers	,	whether	odd	or	even	.
乔纳斯	总是	想法	那里	曾是	安全	在	数字	,	无论	奇怪的	或者	甚至	.

乔纳斯一直认为人多力量大，无论奇数还是偶数。

[wen] [hi:; hi] ['trævld] ,

When	he	travelled	,
什么时候	他	旅行	,

他旅行的时候，

[hɪz; ɪz] " ['pɑ:rtaɪ] " [kən'sistid] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [di:] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [oʊ] . [wen] [hi:; hi]['dedɪkeɪtɪd][ə; eɪ]

his	"	Partie	"	consisted	of	Mrs	.	D	.	and	Mrs	.	O	.	When	he	dedicated	a
他的	"	派对	"	由……组成	的	太太	.	D	.	和	太太	.	哦	.	什么时候	他	投入的	一个

[bʊk] ([wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dɑ:bsən][faʊnd] ,

book	(	which	Mr	.	Dobson	found	,
书	(	哪个	先生	.	多布森	成立	,

他的"党派"成员包括D夫人和O夫人。当他献上一本书（多布森先生发现的）时，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] [bʊk] - [ʃɑ:p] [ɪn]['hoʊlbərn]) ,

more	than	a	hundred	years	later	,	in	a	second	-	hand	book	-	shop	in	Holborn	)	,
更多的	比	一个	百	年	之后	,	在	一个	第二	-	手	书	-	店铺	在	霍尔本	)	,

一百多年后，在霍尔本的一家二手书店里），

[hi:; hi][ɪn'skraɪbd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] " [twɪn] ['sɪstər] , [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] & [mɪs] ['kærəlɪn] ['grɪg] .

he	inscribed	it	to	the	"	Twin	Sisters	,	Miss	Elizabeth	&	Miss	Caroline	Grigg	.
他	铭文	它	到	这	"	双	姐妹	,	错过	伊丽莎白	&	错过	卡罗琳	格里格	.

他在题词中写道："献给双胞胎姐妹，伊丽莎白小姐和卡罗琳·格里格小姐。"

" [wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɔ:ks] [ə'brɔ:d] , [hi:; hi] [wɔ:r] [θri:] [perz] [ʌv; əv] ['stɑ:kɪŋz] .

"	When	he	took	his	walks	abroad	,	he	wore	three	pairs	of	stockings	.
"	什么时候	他	采取	他的	散步	国外	,	他	穿着	三	对	的	长筒袜	.

"他出国散步时，会穿三双袜子。"

['dʒoʊnəs]['hæn,weɪ] , ['ʌndər]['mɪstər] . ['dɑ:bsənz] [ker] , [ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Jonas	Hanway	,	under	Mr	.	Dobson's	care	,	is	unexpectedly	delightful	.
乔纳斯	汉威	,	在下面	先生	.	多布森的	关心	,	是	不料	愉快	.

在多布森先生的悉心照料下，乔纳斯·汉威的表现出乎意料地令人愉悦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mædʒɪk] [tʌtʃ] [hi:; hi] [brɪŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [sti:l] , ['fi:ldɪŋ] , ['goʊldsmɪθ]

With	the	same	magic	touch	he	brings	upon	the	stage	Steele	,	Fielding	,	Goldsmith
和	这	相同的	魔法	触碰	他	带来	之上	这	阶段	斯蒂尔	,	菲尔丁	,	金匠

,

,

,

他以同样的魔力将斯蒂尔、菲尔丁、戈德史密斯搬上了舞台。

[greɪ] , ['hoʊˌgɑ:rθs] - , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] , [hu:] [laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][ˌju: 'es]

Gray	,	Hogarth's	Sigismunda	,	and	Dr	.	Johnson	,	who	lives	for	us
灰色的	,	霍加斯的	-	,	和	博士	.	约翰逊	,	WHO	生活	为了	我们

[ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gærət] [ɪn] [gɔ:f] [skwer] .

again	in	his	garret	in	Gough	Square	.
再次	在	他的	阁楼	在	高夫	正方形	.

格雷、霍加斯的西吉斯蒙达，还有约翰逊博士，他现在又住在戈夫广场的阁楼里，为我们而活。

[ðiːz] [viˈnjets] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði]['praɪvət] [ruːm] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən]

These	Vignettes	should	be	framed	in	the	private	room	of	every	man	and	woman
这些	小故事	应该	是	框	在	这	私人的	房间	的	每一个	男人	和	女士

[huː] [lʌvz] [bʊks] .

who	loves	books	.
WHO	爱	图书	.

对于每一位爱书之人来说，这些小插图都应该装裱起来，挂在自己的房间里。

([saɪnd]) , " [nɑ:n]['ɒbstæt] , " ['bærən][di:][bi:] . - ['dʌbljuː] .

(	Signed	)	,	"	Non	obstat	,	"	Baron	de	B	.	-	W	.
(	签名	)	,	"	非	对象	,	"	男爵	德	B	.	-	W	.

(签名)，“Non obstat”，Baron de B.-W.

[dɪ'skʌvərd] [ɪn] ['drjəri] [leɪn]

Discovered	in	Drury	Lane
发现	在	德鲁里	车道

在德鲁里巷发现

[nɪr] [ðə; ði] [nuː] ['beɪkər] [striːt] ['lɑ:dʒɪŋ] [haʊs] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .

Near	the	new	Baker	Street	Lodging	House	established	by	the	County	Council	.
靠近	这	新的	贝克	街道	住宿	房子	已确立的	经过	这	县	理事会	.

靠近郡议会新建的贝克街旅馆。

[aɪ] - [oʊld][ˌaɪ 'tiː] [truː] - [bɪ'fɔ:l] ;

I	'	old	it	true	wote'er	befall	;
我	-	老的	它	真的	-	降临	;

我'老了，它真的发生了;

[aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [θɪŋz] [goʊ][moʊst] [krɔ:s] ;

I	feel	it	when	things	go	most	cross	;
我	感觉	它	什么时候	事物	去	最多	叉	;

事情最糟糕的时候，我能感受到这种感觉;

['betər] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] - [dɑ:s] ,

Better	to	do	a	fi'penny	doss	,
更好的	到	做	一个	-	工作	,

还不如做个五便士的懒汉，

[ðæn; ðən]['nevər][duː][ə; eɪ][dɑ:s][æt; ət][ɔ:l] !

Than	never	do	a	doss	at	all	!
比	绝不	做	一个	工作	在	全部	!

那就干脆别偷懒!

" [weit] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] .
" **Waite** **for** **the** **End** **.**
" 韦特 为了 这 结尾 .

等待结局。

" — [ɑːn]
" **—** **On**
" — 在

“-在

['fraɪdeɪ][læst] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['miːtɪŋ] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] , [huːz] [neɪm] [ɪz]
Friday **last** **,** **at** **another** **Unemployed** **Meeting** **,** **a** **certain** **person** **,** **whose** **name** **is**
星期五 最后的 , 在 其他 失业 会议 , 一个 肯定 人 , 谁 姓名 是
['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ɪrz] [pə'laɪt] ,
never **mentioned** **in** **ears** **polite** **,**
绝不 提及 在 耳朵 有礼貌的 ,

上周五，在另一次失业者会议上，一位人士——此人的名字在礼貌场合从不提及——

" [faʊnd] ['mɪstʃɪf] [stɪl] , " [æz; əz] [roʊt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [wɑːts] , " [fɔːr; fər]['aɪd(ə)l]
" **found** **mischief** **still** **,** " **as** **wrote** **the** **immortal** **Dr** **.** **Watts** **,** " **for** **idle**
" 成立 恶作剧 仍然 , " 作为 写道 这 不朽 博士 . 瓦特 , " 为了 闲置的
[hændz][tuː; tə][duː] ,
hands **to** **do** **,**
双手 到 做 ,

正如不朽的沃茨博士所写，“闲着没事干的人还是会找点事做”。

" [ænd; ənd][set][wʌn] [weit] , ['weðər] [ə; eɪ] [laɪt] [ɔːr] ['hevi] [weɪt] [ɪz][nɑːt]['steɪtɪd] ,
" **and** **set** **one** **Waite** **,** **whether** **a** **light** **or** **heavy** **weight** **is** **not** **stated** **,**
" 和 放 一 韦特 , 无论 一个 光 或者 重的 重量 是 不是 声明 ,

“并设定一个韦特符号，但未说明是轻重量还是重重量，

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌlɪvən] , [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .
and **one** **Sullivan** **,** **by** **the** **ears** **.**
和 一 沙利文 , 经过 这 耳朵 .

还有一位名叫苏利文的人，被揪着耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] , [ænd; ənd] [weit] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] ['kæptʃərd]
It **was** **a** **hand** **-** **to** **-** **hand** **fight** **,** **and** **Waite** **was** **subsequently** **captured**
它 曾是 一个 手 - 到 - 手 斗争 , 和 韦特 曾是 随后 捕获
[ænd; ənd] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .
and **brought** **before** **the** **Magistrate** **.**
和 带来 前 这 地方法官 .

这是一场肉搏战，韦特随后被俘，并被带到治安法官面前。

[mem] .
Mem **.**
内存 .

备忘录

[fɔːr; fər] [weit] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)ntli]['pɑːpjələr] [sɔːŋ] ,
for **Waite** **,** **in** **the** **words** **of** **a** **recently** **popular** **song** **,**
为了 韦特 , 在 这 字 的 一个 最近 受欢迎的 歌曲 ,

用一首最近流行的歌曲的歌词来形容韦特来说：

" ['nevər] [hɪt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sʌlɪvən] .
" **Never** **hit** **a** **Man** **of** **the** **name** **of** **Sullivan** **.**
" 绝不 打 一个 男人 的 这 姓名 的 沙利文 .

“永远不要打一个名叫沙利文的人。”

" ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] . — [kwoʊθ][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'lebrəti] ,
" **Fallen** **Fortunes** **.** **—** **Quoth** **The** **Observer** **of** **a** **certain** **celebrity** **,**
" 倒下 财富 . — 引用 这 观察员 的 一个 肯定 名人 ,

“财富陨落。”——《观察家报》如此评价某位名人。

" [ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [kæn; kən] [treɪs] [æn; ən] [ˌʌnɪntəˈrʌptɪd] [dɪˈsent] [fɔːr; fər]
" The family to which he belongs can trace an uninterrupted descent for
" 这 家庭 到 哪个 他 属于 能 痕迹 一个 不间断 下降 为了
[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][sɪks] ['sentʃəriz] .
a period of six centuries .
一个 时期 的 六 几个世纪 .

“他所属的家族可以追溯到长达六个世纪的不间断的传承。”

" [wʌt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] " [kʌm] - [daʊn] " !
" What an awful " come - down " !
" 什么 一个 可怕 " 来 - 向下 " !

“真是糟糕的‘跌落’啊！”

[kwɛl] !
Quelle dégringolade !
来源 去色素 !

Quelle dégringolade!

[bɪˈtwiːn] [tuː] ['gʌvərnmənt] [əˈfɪʃ(ə)lz] . — " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kæmbl] - ['bænərmənz]
Between Two Government Officials . — " What do you think of Campbell - Bannerman's
之间 二 政府 官员 . — " 什么 做 你 思考 的 坎贝尔 - 旗手的
[tʃɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈsɪstənt] ['praɪvət] ['sekrəteri] ?
choice of an assistant private secretary ?
选择 的 一个 助手 私人的 秘书 ?

两位政府官员之间的对话——“你如何看待坎贝尔-班纳曼选择的助理私人秘书？”

[ɑːd] ?
Odd ?
奇怪的 ?

奇怪的?

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [nɑːt] [ɑːd] !
" Not odd !
" 不是 奇怪的 !

“一点也不奇怪！”

[streɪndʒ] .
Strange .
奇怪的 .

奇怪的。

" ['prɑːvɜːrb][fɔːr; fər] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [siːts] . — " [tuː] [hæts]
" Proverb for Members of Parliament who wish to secure Seats . — " Two Hats
" 谚语 为了 成员 的 议会 WHO 希望 到 安全的 座位 . — " 二 帽子
[ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] .
are better than one .
是 更好的 比 一 .

“给想要获得议席的议员们的一句谚语：‘两顶帽子比一顶好。’

" [self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;
" SELF - PRESERVATION IS THE FIRST LAW OF NATURE ;
" 自己 - 保存 是 这 第一的 法律 的 自然 ;

“自我保护是自然界的第一法则；

[ɔːr] , ['getɪŋ] [ðə; ði] [stɑːrt] [ʌv; əv] ['krɪnəlɪn] .
OR , GETTING THE START OF CRINOLINE .
或者 , 获得 这 开始 的 裙撑 .

或者，开始穿衬裙。

[ðə; ði] ['ɪnfənts] [gaɪd] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] .
THE **INFANT'S** **GUIDE** **TO** **KNOWLEDGE** **.**
这 婴儿的 指导 到 知识 .

婴儿知识指南。

[kən'sɜːrnɪŋ] [kæʃ] .
Concerning **Cash** **.**
有关 现金 .

关于现金。

['kwestʃən] .
Question **.**
问题 .

问题。

[wʌt] [ɪz] [kæʃ] ?
What **is** **cash** **?**
什么 是 现金 ?

什么是现金?

['ænsər] .
Answer **.**
回答 .

回答。

[kæʃ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] .
Cash **may** **be** **described** **as** **comfort** **in** **the** **concrete** **.**
现金 可能 是 描述 作为 舒适 在 这 具体的 .

现金可以被描述为实实在在的安慰。

[kjuː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] " [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] " ?
Q **.** **Is** **it** **not** **sometimes** **called** **"** **the** **root** **of** **all** **evil** **"** **?**
问 . 是 它 不是 有时 称为 " 这 根 的 全部 邪恶的 " ?

问：它有时不被称为"万恶之源"吗?

[ə; eɪ] . [jes] , [baɪ] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .
A **.** **Yes** **,** **by** **those** **who** **do** **not** **possess** **it** **.**
一个 . 是的 , 经过 那些 WHO 做 不是 具有 它 .

A. 是的，那些没有它的人会这样认为。

[kjuː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [kæʃ] ?
Q **.** **Is** **it** **possible** **to** **live** **without** **cash** **?**
问 . 是 它 可能的 到 居住 没有 现金 ?

问：没有现金可以生活吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] — [ə'pɑːn]['kredɪt] .
A **.** **Certainly** **—** **upon** **credit** **.**
一个 . 当然 — 之上 信用 .

A. 当然可以——赊账即可。

[kjuː] . [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz]['kredɪt] ?
Q **.** **Can** **you** **tell** **me** **what** **is** **credit** **?**
问 . 能 你 告诉 我 什么 是 信用 ?

问：请问什么是信用?

[ə; eɪ] . ['kredɪt][ɪz][ðə; ði]['moʊtɪv] ['paʊər] [wɪtʃ] [in'djuːsiz]['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [kæʃ] ,
A **.** **Credit** **is** **the** **motive** **power** **which** **induces** **persons** **who** **have** **cash** **,**
一个 . 信用 是 这 动机 力量 哪个 诱导 人 WHO 有 现金 ,

A. 信用是促使拥有现金的人进行消费的动力。

[tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
to **part** **with** **some** **of** **it** **to** **those** **who** **have** **it** **not** **.**
到 部分 和 一些 的 它 到 那些 WHO 有 它 不是 .

将其中一部分分给那些没有的人。

[kjuː] . [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv]['kredɪt] ?

Q	.	Can	you	give	me	an	instance	of	credit	?
问	.	能	你	给	我	一个	实例	的	信用	?

问：你能给我举个信用案例吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] .

A	.	Certainly	.
一个	.	当然	.

A. 当然。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] - [jɪr] ,

A	young	man	who	is	able	to	live	at	the	rate	of	a	thousand	a	-	year	,
一个	年轻的	男人	WHO	是	有能力的	到	居住	在	这	速度	的	一个	千	一个	-	年	,

一个年轻人，每年能活到一千美元，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['kredɪt] .

with	an	income	not	exceeding	nothing	a	month	,	is	a	case	of	credit	.
和	一个	收入	不是	超过	没有什么	一个	月	,	是	一个	案件	的	信用	.

每月收入不超过零的情况属于信贷。

[kjuː] . [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n] " [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Q	.	Would	it	be	right	to	describe	such	a	transaction	"	as	much	to	his
问	.	会	它	是	正确的	到	描述	这样的	一个	交易	"	作为	很多	到	他的

['kredɪt] " ?

credit	"	?
信用	"	?

问：将这样的交易描述为"对他来说非常值得称赞"是否恰当?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [prɪ'saɪs] [tuː; tə] [seɪ] , " [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz]['kredɪt] ;

A	.	It	would	be	more	precise	to	say	,	"	much	by	his	credit	;
一个	.	它	会	是	更多的	精确的	到	说	,	"	很多	经过	他的	信用	;

A. 更准确的说法应该是："很大程度上归功于他;

" [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['fɔːrmər] [freɪz] [wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	although	the	former	phrase	would	be	accepted	by	a	large	class	of	the
"	虽然	这	以前的	短语	会	是	公认	经过	一个	大的	班级	的	这

[kə'mjuːnəti] [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] ['ækjərət] .

community	as	absolutely	accurate	.
社区	作为	绝对地	准确的	.

尽管前一种说法会被社会中的很大一部分人认为是完全准确的。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] [baɪ'metlɪzəm] ?

Q	.	What	is	bimetallism	?
问	.	什么	是	双金属主义	?

问：什么是金银复本位制?

[ə; eɪ] . [baɪ'metlɪzəm] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [ɪz] ['friːkwəntli] [dɪ'skʌst] [baɪ] ['æmətər] [ˌfɪnən'sɪrz] , ['æftər]

A	.	Bimetallism	is	a	subject	that	is	frequently	discussed	by	amateur	financiers	,	after
一个	.	双金属主义	是	一个	主题	那	是	频繁地	讨论	经过	业余	金融家	,	后

[ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ,

a	good	dinner	,
一个	好的	晚餐	,

A. 金银复本位制是业余金融爱好者在享用完丰盛晚餐后经常讨论的话题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] .

on	the	near	approach	of	the	coffee	.
在	这	靠近	方法	的	这	咖啡	.

咖啡即将送达。

[kjuː] . [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [baɪ'metlɪzəm] ?

Q	.	Can	you	give	me	your	impression	of	the	theory	of	bimetallism	?
问	.	能	你	给	我	你的	印象	的	这	理论	的	双金属主义	?

问：您能否谈谈您对金银复本位制理论的看法?

[ə; eɪ] . [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [baɪ'metlɪzəm] [ɪz][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['sɪlvər] , [ɪf] [juː; jʊ]

A	.	My	impression	of	bimetallism	is	the	advisability	of	obtaining	silver	,	if	you
一个	.	我的	印象	的	双金属主义	是	这	建议性	的	获得	银	, 如果		你

['kænɑːt] [get][goʊld] .

cannot	get	gold	.
不能	得到	金子	.

A. 我对金银复本位制的理解是，如果不能获得黄金，那么获得白银是明智之举。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv][si'kjuəiŋ][goʊld] ?

Q	.	What	is	the	best	way	of	securing	gold	?
问	.	什么	是	这	最好的	方式	的	确保	金子	?

问：保管黄金的最佳方法是什么?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ðə; ði]['seɪfɪst] [wei] [ɪz][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	safest	way	is	to	borrow	it	.
这	最安全	方式	是	到	借	它	.

最安全的办法是借用。

[kjuː] . [kæn; kən] ['mʌni] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [wei] ?

Q	.	Can	money	be	obtained	in	any	other	way	?
问	.	能	钱	是	获得	在	任何	其他	方式	?

问：除了以上方式，还有其他途径可以获得资金吗?

[ə; eɪ] . [ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gæðərd] [ɑːn] ['haʊnzloʊ] [hiːθ] [ænd; ənd] ['ʌðər]

A	.	In	the	olden	time	it	was	gathered	on	Hounslow	Heath	and	other
一个	.	在	这	古老的	时间	它	曾是	聚集	在	豪恩斯洛	希思	和	其他

[dɪ'zɜːrtɪd] [spɑːts] ,

deserted	spots	,
荒凉的	地点	,

A. 以前人们在豪恩斯洛荒原和其他荒凉的地方采集这种植物。

[baɪ] ['maʊntɪd] ['hɔːsmən] ['werɪŋ] ['mæsks][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['pistlz] .

by	mounted	horsemen	wearing	masks	and	carrying	pistols	.
经过	安装	骑兵	穿着	面具	和	携带	手枪	.

由戴着面具、携带手枪的骑兵组成。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mɑːdərn] [wei] [ʌv; əv][siˈkjuəiŋ] [fʌndz] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz] , [bʌt; bət]

Q	.	What	is	the	modern	way	of	securing	funds	,	on	the	same	principles	,	but
问	.	什么	是	这	现代的	方式	的	确保	资金	,	在	这	相同的	原则	,	但

[wɪð; wɪθ] ['smɔːlər] [rɪsk] ?

with	smaller	risk	?
和	较小的	风险	?

问：在遵循相同原则但风险更小的前提下，现代的资金保障方式是什么?

[ə; eɪ] . [baɪ] [prəˈmoʊtɪŋ] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪkˈspiːdiːənts] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

A	.	By	promoting	Companies	and	other	expedients	known	to	the	members	of
一个	.	经过	推广	公司	和	其他	权宜之计	已知	到	这	成员	的

[ðə; ði] [stɑːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .

the	Stock	Exchange	.
这	库存	交换	.

A. 通过促进公司发展以及证券交易所成员所熟知的其他权宜之计。

[kwɪr] ['kwɪriːz] .

QUEER	QUERIES	.
酷儿	查询	.

酷儿问题。

['fɔːrən] [klɑːks] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər]['eni][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wer] [aɪ]

Foreign	Clerks	.	—	I	should	be	grateful	for	any	information	as	to	where	I
外国的	职员	.	—	我	应该	是	感激的	为了	任何	信息	作为	到	在哪里	我

[kʊd; kəd][əˈkwaɪər][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] ,

could	acquire	a	knowledge	of	French	,
可以	获得	一个	知识	的	法语	,

外籍职员——如果您能提供任何学习法语的信息，我将不胜感激。

['dʒɜːrmən] , [ɪˈtæliən] , ['spænɪʃ] , ['ærəbɪk] , [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] , [wɪˈðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

German	,	Italian	,	Spanish	,	Arabic	,	and	Russian	,	without	leaving	the	neighbourhood
德语	,	意大利语	,	西班牙语	,	阿拉伯	,	和	俄语	,	没有	离开	这	邻里

[ʌv; əv] ['kæmbəwəl] [nuː] [roʊd] ,

of	Camberwell	New	Road	,
的	坎伯韦尔	新的	路	,

德语、意大利语、西班牙语、阿拉伯语和俄语，无需离开坎伯韦尔新路附近。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪrli] ['nɑːmɪn(ə)l][kɔːst] .

and	at	a	merely	nominal	cost	.
和	在	一个	仅仅	名义上的	成本	.

而且只需象征性地支付少量费用。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] , [ənˈles] [aɪ] [noʊ] [ðoʊz] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]

I	find	that	,	unless	I	know	those	languages	,	I	have	no	chance	of
我	寻找	那	,	除非	我	知道	那些	语言	,	我	有	不	机会	的

[kəmˈpiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən] [klɑːks] ;

competing	with	German	Clerks	;
竞争	和	德语	职员	;

我发现，除非我懂那些语言，否则我没有机会与德国职员竞争；

[ˌwerˈæz] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [noʊ] [ðem; ðəm] ,

whereas	,	if	I	did	know	them	,
然而	,	如果	我	做过	知道	他们	,

然而，如果我确实认识他们的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nɪrli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɜːrm][æt; ət][nɑːt] [les]

I	should	be	nearly	sure	of	obtaining	a	berth	in	a	London	Firm	at	not	less
我	应该	是	几乎	当然	的	获得	一个	泊位	在	一个	伦敦	公司	在	不是	较少的

[ðæn; ðən] [ˌfɪfˈtiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

than	fifteen	shillings	a	week	,
比	十五	先令	一个	星期	,

我几乎可以肯定能在伦敦的一家公司找到一份工作，每周薪水不低于十五先令。

['raɪzɪŋ] , [baɪ][hæf] ['sentʃəriz] , [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌsɪks'tiːn]
rising , **by** **half** **centuries** , **to** **fifteen** **and** **sixpence** , **and** **even** **to** **sixteen**
上升 , 经过 一半 几个世纪 , 到 十五 和 六便士 , 和 甚至 到 十六
['ʃɪlɪŋ] .
shillings .
先令 .

经过半个世纪的上涨，涨到了十五便士六便士，甚至涨到了十六先令。

['ɔːlsoʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ə'maʊnt][ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] ([wɪ'ðaʊt] [mɪlk][ɔːr]['ʃʊgər]) , ['hærɪkoʊ] [biːnz] ,
Also , **what** **is** **the** **least** **amount** **of** **porridge** **(** **without** **milk** **or** **sugar** **)** , **haricot** **beans** ,
还 , 什么 是 这 至少 数量 的 稀饭 (没有 牛奶 或者 糖) , 菜豆 豆子 ,

另外，最少需要多少份粥（不加牛奶或糖）和白芸豆?

[ɔːr] ['lentl] [suːp] , [ðæt] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] ['nʌθɪŋ]
or **lentil** **soup** , **that** **will** **preserve** **a** **person** **from** **starvation** , **if** **he** **takes** **nothing**
或者 扁豆 汤 , 那 将要 保存 一个 人 从 饥饿 , 如果 他 需要 没有什么
[els] ,
else ,
别的 ,

或者扁豆汤，即使他什么都不吃，也能让人免于饥饿。

[ænd; ənd][wɜːrks] [ˌfɔːr'tiːn] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] ?
and **works** **fourteen** **hours** **a** **day** **?**
和 作品 十四 小时 一个 天 ?

每天工作十四个小时?

[aɪ][ɪn'tend] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [maɪ][tuː'tɑːnɪk] ['raɪvlz][ɪn][fruː'gæləti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]
I **intend** **imitating** **my** **Teutonic** **rivals** **in** **frugality** , **as** **well** **as** **in**
我 打算 模仿 我的 条顿 竞争对手 在 节俭 , 作为 出色地 作为 在
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;
languages **;**
语言 ;

我打算在节俭和语言方面效仿我的日耳曼对手;

['eni][ˌdaɪə'tetɪk][hɪnts] ([ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] ['skɔtʃmən]) , [wʊd] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['welkəmd] [baɪ]
any **dietetic** **hints** **(** **especially** **from** **Scotchmen** **)** , **would** **therefore** **be** **welcomed** **by**
任何 营养学 提示 (尤其 从 苏格兰人) , 会 所以 是 欢迎 经过
[noʊ]['pɑːliglɑːt] .
No **Polyglot** .
不 多语者 .

因此，任何饮食方面的建议（尤其是来自苏格兰人的建议）都将受到"非语言通才"的欢迎。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [rɪ'kwest] . — [ɑːn] ['wenzdeɪ] — [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['evri] [wiːk] [wɪtʃ] [ɪz] [kept] [æz; əz][ə; eɪ]
A **Delicate** **Request** . **—** **On** **Wednesday** **—** **that** **day** **in** **every** **week** **which** **is** **kept** **as** **a**
一个 精美的 要求 . — 在 周三 — 那 天 在 每一个 星期 哪个 是 保留 作为 一个
[hoʊl] ['hɑːlədeɪ][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pʌntʃ] — [ðə; ði] 8th ['fɛbjəˌwɛri] . ,
whole **holiday** **in** **honour** **of** **Mr** . **Punch** **—** **the** **8th** **Feb** . ,
所有的 假期 在 荣誉 的 先生 . 冲床 — 这 8th 二月 . ,

一个棘手的请求——星期三——每周的这一天都是为了纪念潘趣先生而放假的——2月8日，

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] - " [æt; ət] - [hoʊ'tel] ,
there **is** **to** **be** **"** **a** **meeting** **of** **Old** **Paulines** **"** **at** **Anderton's** **Hotel** ,
那里 是 到 是 " 一个 会议 的 老的 - " 在 - 酒店 ,

安德顿酒店将举行"老保利内修女聚会"。

[wen] " [ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][ɔːl][oʊld] - [ɪz] [rɪ'kwestɪd] .
when **"** **the** **attendance** **of** **all** **Old** **Paulines** **is** **requested** .
什么时候 " 这 出席 的 全部 老的 - 是 请求 .

当"要求所有老保罗学院学生出席"时。

" [əˈhem,əˈhəm] !
" **Ahem** !
" 嗯 !

“咳！”

[ðə; ði][eɪdʒd] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈheroʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ˈlaɪənz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]
The aged representatives of the heroine of the Lady of Lyons will not be
这 老年人 代表 的 这 女英雄 的 这 女士 的 莱昂斯 将要 不是 是
[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɜːrdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈræðər] [ən] - [ˈpɔːlait] [əˈnaʊnsmənt] .
attracted by the wording of this rather un - paulite announcement .
吸引 经过 这 措辞 的 这 相当 联合国 - 保罗 公告 .

《里昂夫人》中女主角的年迈代表们不会被这则略显不雅的公告措辞所吸引。

[waɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [klɔːd] - [æz; əz] [wel] ?
Why was not the invitation extended to the old Claude Melnottes as well ?
为什么 曾是 不是 这 邀请 扩展 到 这 老的 克劳德 - 作为 出色地 ?

为什么没有向老克劳德·梅尔诺特斯发出邀请呢?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][əˈbaʊt] .
There must be a lot of them about .
那里 必须 是 一个 很多 的 他们 关于 .

附近肯定有很多这样的人。

☞NOTICE . — [rɪˈdʒektɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
☞NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
☞NOTICE . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪˈskrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[əˈdrest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神